

Sop. I

mf

ᾠ ᾠ ᾠ ᾠ
 Ah! ah! ah! ah!

Sop. II

mf

λα. λα. λα. λα.
 La La La La

Alti I

mf

λα. λα. λα. λα. λα. λα.
 La La La La La La

Alti II

mf

ἔ - χνε νι - κρα διω - ξε - την υἱᾶς εἰν' ἡ πειό νω
 sen - ti tri - ste, ras - se gna - ti, sol - le - va sol l'ob-
 hast du Be - trüb - nis, ver - giß sie, den letz - ten Kum - mer ver-

93

mf

Sop. I

tr.

λα. λα. λα. λα. λα.
 La, La, La, La, La

Sop. II

λα. λα. λα. λα.
 La, La, La, La

Alti I

λα. λα. λα. λα.
 La, La, La, La

Alti II

νή. καμ. μιὰ δου - λή δέν γί - νε - ται χω -
 lio. E - sia - mo co - me - giuoc - ca - to - li, deh!
 ja - ge! Es Kann dir ja gar nichts ge - sche - hen, es

Sup. I *tr.* *mf.*

λά! Περ. νάει ὁ υἱὸς σπός—
la! La vi ta è quel la
la! Die Welt ver geht, in der

Sup. II

λα λα λα λα λα
la la la la la
la la la la la

Alti I *mf.*

λα λα λα λα λα λα λα λα λα λα
la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la

Alti II *mf.*

πικ θε ὁς νῦ νῆ λα
nel le ma ni di Dio la
sei denn, daß Gott es will La

mf.

Sop. I
nou. ma : ste san o - vei - po nep - va. Xu.
nu. vo : la che pas - sain ciel las su. Go.
Sop. II
wir le - ben, so wie ein Traum ver - geht Drum
La La La La La La La La
La La La La La La La La
Alti I
La La La La La La La La
La La La La La La La La
Alti II
La La La La La La La La
La La La La La La La La
Basso

Sop. I

Sop. I



pñ - te uó - pec t'ò - vei - po nou òév xa - va - xup -
de - tea - mi - che il so - gno che non ri - tor - na —

Sop. II

freut euch, ihr Mäd - chen des Trau - mes, des Traums, der nicht wie - der

Sop. II

Handwritten musical notation for the first staff of 'The Rose Tree'. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 4/4. The melody consists of eighth and sixteenth notes, with a trill (tr) indicated above the final note of the first phrase.

Alt; 工

Alt: π

Λα λα — λα λα — λα λα λα λα
 Λα λα — λα λα — λα λα λα λα
 Λα λα — λα λα — λα λα λα λα

The musical score is written for voice and piano. The voice part is in the treble clef, and the piano accompaniment is in the bass clef. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 4/4. The melody is a simple, folk-like tune with a range of one octave. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the left hand and a simple harmonic accompaniment in the right hand.

Sop. I

Sop. I

Kehrt Von Li - ten blu - len be - streut war die Stra - ße

Altı 工

Alt: II

[illegible]

94

A musical score for the song 'The Rose Tree'. The score is written for voice and piano. The voice part is in the treble clef, and the piano accompaniment is in the bass clef. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 4/4. The piano part features a prominent bass line with many beamed eighth notes, creating a rhythmic accompaniment. The melody is simple and catchy, with a few grace notes. The score is presented on a single page with a decorative border.

Sop. I *sf*

La _____ la _____
 La _____ la _____
 La _____ la _____

Sop. II *sf*

La _____ la _____
 La _____ la _____
 La _____ la _____

Alti I *mf*

La - la - la - la _____ la - la - la - la _____
 la - la - la - la _____ la - la - la - la _____
 la - la - la - la _____ la - la - la - la _____

Alti II *mf*

La - la - la - la _____ la - la - la - la _____ *mf*
 la - la - la - la _____ la - la - la - la _____
 la - la - la - la _____ la - la - la - la _____

mf

Σκορ.
 I
 für

Sop. I

Kiàn' t'áv. dia nou sou _____
 La tu. a man gli ac.
 Und von den schnee-wei-ßen

Sop. II

Kiàn' t'áv. dia nou sou _____
 La tu. a man gli ac.
 Und von den schnee-wei-ßen

Alti I

Kiàn' t'áv. dia nou sou _____
 La tu. a man gli ac.
 Und von den schnee-wei-ßen

Alti II

nou. san ò. tan _____ xú. pi. zes. _____
 fio. ri s'in. chi _____ na. va. no. _____
 dich, blan. de Her. rin, zur Rück. kehr.

La _____ la _____
 La _____ la _____
 La _____ la _____

Sop. I

γέ . μι . ζαν πάλ . λευ . κα , χι ο . νά . τα τήν πο -
 ca . re . zó ed i / tu o sguar - do sin - te - ne
 Sop. II Li . li . en , die wir dir in dei - ne Schür . ze -

Sop. I

γέ . μι . ζαν λα λα , λα
 ca . re . zó /a /a , /a
 Alt. I Li . li . en , la la la

Alt. I

γέ . μι . ζαν λα λα , λα
 ca . re . zó /a /a , /a
 Alt. II Li . li . en , la la , la

Alt. II

Sop. I

διά *mf* 'E -
 ri . *mf* E
 Sop. II leg - ten und

Sop. II

λα *mf* 'E -
 /a *mf* E
 Alt. I la und

Alt. I

λα *pp* *mf* λα ,
 /a /a - λα - λα - λα La ,
 Alt. II la la - la - la - la La ,
mf *mf* La ,

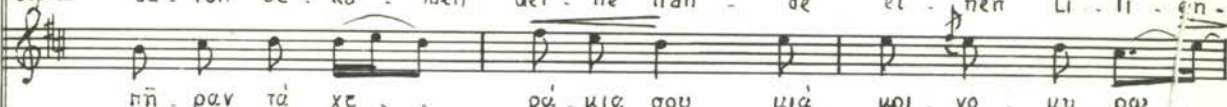
Alt. II

8^{va} 16^a
 λα - λα - λα - λα λα ,
 La - la - la - la La ,
 La - la - la - la La ,

Sop. I



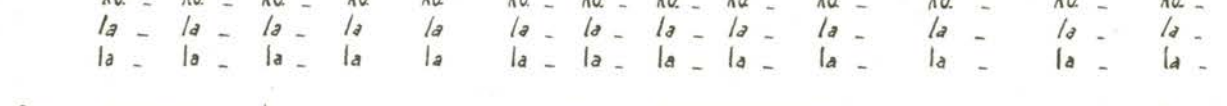
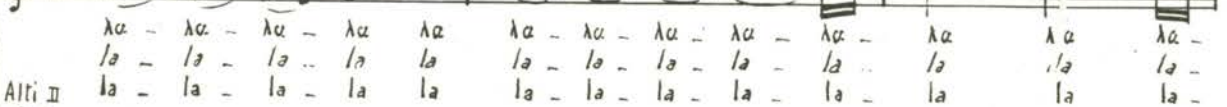
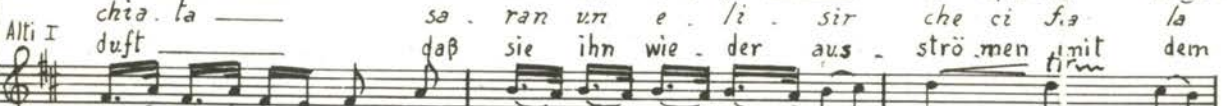
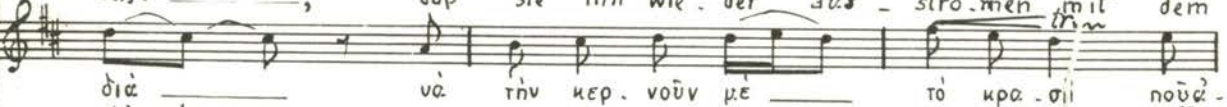
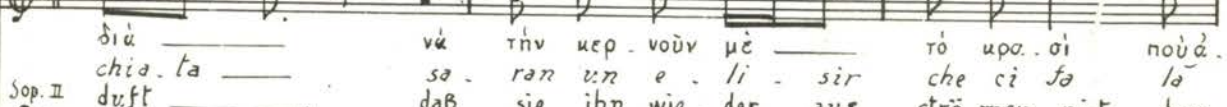
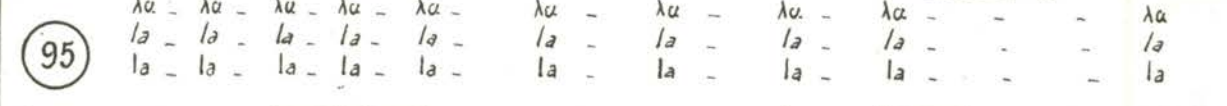
Sop. II



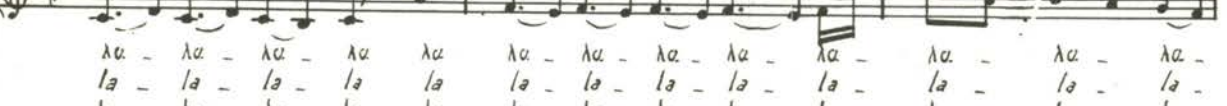
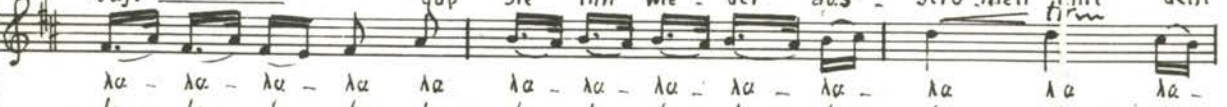
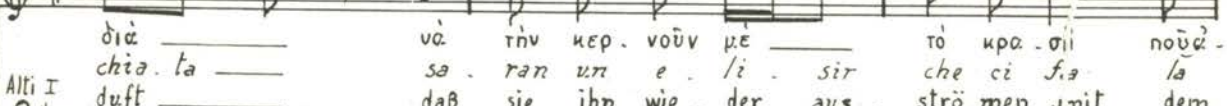
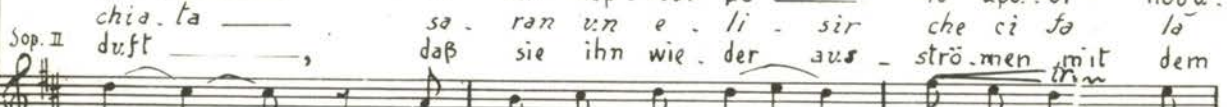
Alti I



Alti II



Sop. I



Sop. I

νοι - χει τὴν καρ - διὰ κιὰν πιοῦν ἂ - κρι - τες -
 vo - lon tã a la - ta. E se e - roí be -

Sop. II

Wein, der das Herz öff - net. Und trin - ken da - von die

νοι - χει τὴν καρ - διὰ κιὰν πιοῦν ἂ - κρι - τες -
 vo - lon tã a la - ta. E se e - roí be -

Wein, der das Herz öff - net. Und trin - ken da - von die

λα. λα. λα - λα - λα - λα λα. λα - λα - λα -

la la la - la - la - la la la - la - la -

la la la la la la la la la la

λα. λα. λα - λα - λα - λα λα. λα. λα. λα.

la la la - la - la - la la la la - la - la -

la la la la la la la la la la

λα. λα. λα - λα - λα - λα λα. λα. λα. λα.

la la la - la - la - la la la la - la - la -

la la la la la la la la la la

λα. λα. λα - λα - λα - λα λα. λα. λα. λα.

la la la - la - la - la la la la - la - la -

la la la la la la la la la la

λα. λα. λα - λα - λα - λα λα. λα. λα. λα.

la la la - la - la - la la la la - la - la -

la la la la la la la la la la

λα. λα. λα - λα - λα - λα λα. λα. λα. λα.

la la la - la - la - la la la la - la - la -

la la la la la la la la la la

λα. λα. λα - λα - λα - λα λα. λα. λα. λα.

la la la - la - la - la la la la - la - la -

la la la la la la la la la la

λα. λα. λα - λα - λα - λα λα. λα. λα. λα.

la la la - la - la - la la la la - la - la -

la la la la la la la la la la

λα. λα. λα - λα - λα - λα λα. λα. λα. λα.

la la la - la - la - la la la la - la - la -

la la la la la la la la la la

λα. λα. λα - λα - λα - λα λα. λα. λα. λα.

la la la - la - la - la la la la - la - la -

la la la la la la la la la la

λα. λα. λα - λα - λα - λα λα. λα. λα. λα.

la la la - la - la - la la la la - la - la -

la la la la la la la la la la

λα. λα. λα - λα - λα - λα λα. λα. λα. λα.

la la la - la - la - la la la la - la - la -

la la la la la la la la la la

λα. λα. λα - λα - λα - λα λα. λα. λα. λα.

la la la - la - la - la la la la - la - la -

(Εμφανίζεται ἡ Κασσιανὴ μὲ λευκὸ φόρεμα καὶ μὲ σταυρὸ στὸ στήθος κρεμασμένο. Βλέπει ἀπὸ τὸν ἐξώστη
(*Appare Cassiani in veste bianca con una croce d'argento sul petto. Vede il mare dal balcone e con melan-*
Sop I-II *Kassiani* : (*Erscheint in weißem Gewand, ein Kreuz hängt auf ihrer Brust. Sie schaut vom Balkon me-*

μου ὁ νό τὴν — Κύ προ νιοί — ἀη τοί θὰ φθά σουν
se lo be von — gio va not ti do mi ne ran i
Alti I wenn die Bur schen von Zy pern trin ken, wie Ad ler flie gen

λα - λα - λα - λα - λα - λα - λα - λα - λα - λα
la - la - la - la - la - la - la - la - la - la
Alti II la - la - la - la - la - la - la - la - la - la

λα - λα - λα - λα - λα - λα - λα - λα - λα - λα
la - la - la - la - la - la - la - la - la - la
la - la - la - la - la - la - la - la - la - la

τὴ θάλασσα μελαγχολικὴ καὶ ἀποχαιρετὰ μὲ νεύματα τὶς φίλες τῆς, αἱ ὁποῖαι ἀπομακρύνονται σιγά,
colta saluta colla mano le amiche, che si allontanano piano, piano finchè si perdino le loro voci.
Sop. I-II *lancholisches aufs Meer und winkt ihren Freundinnen zu, die sich allmählich entfernen, bis ihre*
di - mi - nu - en - do

τ'ἀ - στρο.
cie - li.
Alti I sie auf.

λα - λα - λα - λα — λα - λα - λα - λα — λα - λα - λα - λα — λα - λα - λα - λα —
la - la - la - la — la - la - la - la — la - la - la - la — la - la - la - la —
Alti II la - la - la - la — la - la - la - la — la - la - la - la — la - la - la - la —

λα - λα - λα - λα — λα - λα - λα - λα — λα - λα - λα - λα — λα - λα - λα - λα —
la - la - la - la — la - la - la - la — la - la - la - la — la - la - la - la —
la - la - la - la — la - la - la - la — la - la - la - la — la - la - la - la —

di - mi - nu - en - do

σιγά, ὥς ὅτου σβύσσουν οἱ φωνές.)

Sop. I-II Stimmen verklingen.)

Κασσιανή
Cassiani
Kassiani

Τοῦ
ο
ο

Alti I do - - - - -

λα - - - - - λα λα - - - - - λα λα . - - - - -

la - - - - - la la - - - - - la la . - - - - -

Alti II do - - - - -

λα - - - - - λα λα - - - - - λα λα . - - - - -

la - - - - - la la - - - - - la la . - - - - -

la - - - - - la la - - - - - la la . - - - - -

do - - - - -

p

Lento, molto sostenuto.

96

πόν - - - του ὦ γλυ. κειά ζω . ἡ - - - ποῦ σα . λεύ - - - εις μέσ τή σι . γα .

dol - - - c'e brez - - - za del mar - - - che i cu.o ri co me il fo -

Küh - - - len. der Hauch, vom Meer . . . säuselst du im

λιά τή πυκνή φυλ λω . σιά . τοῦ - - με τῷ που μου ἄς σβύ σῃ τή

glia - me fa tré. pi. dar po - - tes seil tu. o sof. fio la

dich . ten im dich. ten Laub. Lö - sche mir von mei. ner Stir. ne das

φλό-γα ἡ-ἀ-πα-λή σου ὄρο-σιά- Ah!
 mia feb- bre tutt' o- ra cal- mar- Ah!
 Feu- er mit- zart san- fter Küh- lung. Ah!

(Βλέπει ν'ανεβαίνουν ἀπὸ τὸν κήπο ὁ Θεόδωρος καὶ ὁ Ἀκύλας καὶ ἀποσύρεται χωρὶς νὰ τὴν ἴδῃ, πίσω ἀπὸ τὰ παραπετάσματα. Ἀπὸ κεῖ ἀκούει τὴ συνομιλία τους, ποῦ γίνεται στὸν ἐξώστη.)

(Cassiani vede venir dal giardino Teodoro ed Achila e si ritira senza esser, vista dietro la cortina. Di là sente la loro conversazione che si svolge sul balcone.)

(Sie sieht Theodoros und Akylos vom Garten heraufkommen und zieht sich, ohne von diesen gesehen zu werden, hinter die Vorhänge der linken Tür zurück. Von da hört sie ihre Unterhaltung, die sich auf dem Balkon abspielt.)

Τοῦ
 Di
 Wie

πα-τέ-ρα μου ἡ λύ-πη με-γά-λη υἱὰς ἡνο-
 mio-πα dre quel do-lo-re in-ten-so vo' cer-
 groß-ist mei-nes Va-ters Kum-mer! Könn-te

ροῦ.σα νά. τοῦ - φερ. να τῇ χα. λή - νη τοῦ νά. λι.
 ca - re di far pas. sar; sua tris. tez za non ha sen so.
 ich doch ihm wie - der. brin. gen sei. nen al - ten Frie. den.

Θεοδ.
 Teod.
 Theod.

97

Ἀλ. λοί. μο. νο κα. λέ μου φί. λε, κα.
 Lo san. no tutti mio ca. roa mi. co, che
 O vieh! Meingu. ter Freund! Nie.

pp *ppp* *p*

3

νείς δέν στέ. κε. ται κα. λά σάν. θά. ση. κώ. ση τό κε. φά. λι του ψη. λά. κρο.
 mai nes. sun qua. do. gne. rà d'el. zar la te sta quan do o. se. rà i. nan. zia!
 mais be. Kommt es ei. nem gut, wenn ei. ner sei. nen Kopf zu hoch hin. auf er. hebt, hin.

στά. στους. θα. σι. ληά. δες. Ὅ. σοι βοχ. χούν. στίς. θυ. λα. κές. υἱό. σες. σέ
 re ed ai. po. ten. ti. I. de. te. nu. ti in pri. gio - ne e re
 auf bis zu den Für. sten. Wie vie. le schmach. ten als Ge. fan. ge. ne, wie. vie. le

mf

μο. να. στή. ρια. κλει. στή. θαν, οἱ γλω. σσο. ες λέ. γουν. οἱ. να. υ. ες πῶς. τὰ. χα. εἶ. νε. χι.
 clu. si. in. con. ven. ti si. di. ce dall' o. pi. ni. o. ne sa. reb. be. ro. le.
 schloß. man. in. den. Klö. ster. ne. in! Die bö. sen Zün. gen. sa. gen. 98 es. sei. en. vie. le

Ἀκύλας (τοῦ πιάνει τὸ χέρι)
 Achila (gliprende la mano.)
 Akylas (ergreift seine Hand.)

λι. ά. δες. Ἄς. μὴν. ἀ. νη. συ. χεῖ η. εὐ. γε. vi. uή. σου
 gio. ni. Vor. rei. ras. si. cu. rar tuo. cor. pa. ter
 tau. send. Be. un. ru. higt. nicht eu. re. gro. be

ναῖ. νε. ρή. φα. νη. ψυ. χή. Τοῦ. χα. νη. μέ. νο. σου. παῖ. δι. τὴν. Κα. σ. σι. α.
 no. che. fa. tre. mar, la. sor. te. del. la. fi. glia. tu. a, Cas. si. a.
 ed. le. See. le! Eu. er. heiß. ge. lieb. tes. Kind, die. Kas. si. a.

νή, πο. τέ. δὲν. δά. μο. πέ. ση, ὁ. θα. σι. λη. ας. νά
 νι, in. mo. na. ster. rin. chi. u. sa mai. non. sa. rá; il
 ni, nie. mals. Kam. der. Kai. ser sie. in. ein. Klos. ter

99

κλεί σε μο νή . Νό ! Σύν - τρο - φὸ — μου ἐγώ σου
 re non o - se - rà Ma... qual com - pa - gna ven - go
 brin - - - gen. Hört! Als mein Ge - mahl — er - bitt' ich

τὴν ζῆ - τῶν κλάνθετε τὸ χέ - ρι μου εἶ - ναι
 do - man - dar. Sua man' Per sem - pre lei - po -
 sie von Euch. Wenn ihr wollt, ist mei - ne Hand —

ὅ - να τὸ μέ - φρονή - σι και οὐ - ψη τὴν κα - σι - α - νή να
 trò con - tar sul brac - cio esul mio co - re ; to sa - rò so - gar den - te
 stark ge - nug, mit Vorsicht und Be - son - nen - heit Kas - si - a - ni zu be -

Θεοδ. (μέ ἐκπληξί και συγκίνησι.)
 Teod. (con stupore ed emozione.)
 Theod. (Überrascht und bewegt)

προ - στα - ré ψη. Εὐ - χα - ρί -
 pro - tet - to re, Fe - li - ce io
 schir - men. Dan - ke dir

100

(b)

στῶ ναι̇ νι̇ . στε̇ - ψε̇ , για̇ μέν' αὐ̇ . τὸ τι̇ . μέν' . ναι̇
 son e cre . di mi̇ che quest' o - nor per me an -
 sehr, und, glau . be mir, du er - wei - sest mir ei - ne

πειὸ μ.ε̇ . χά - λη̇ , να̇ . πάν̇ φο̇ . ροῦ̇ . σῆ̇ ν οὐ̇ . πη̇ μου̇ δα̇ .
 cor più va - le che se da - ves - se cin - ge . re mia
 gros . se Eh - re, ja ei - ne grös - se . re für

σι̇ . λι̇ . κῆ̇ νο̇ . ρῶ̇ - να̇ στὸ̇ κ.ε̇ . φά̇ . λι̇ . Πο̇ . τέ̇ .
 fi . gliu na co - ro - na im - pe - ria - le . giam - mai
 mei . ne Toch . ter als des Kai . sers Kro - ne . Nie - mals

δέν̇ ὁ̇ . νει̇ . πρὺ̇ - ὄν̇ . κ.ε̇ . ρὸ̇ σὺ̇ - τι̇ μου̇ ρὸ̇ θρό̇ - νο̇ ,
 il mio ca - sa - to vol . leat . tin - ge . re al tro - no
 dach . te in mei - nem Hau . se je - mand an den Thron , den

101

noú.xei hū - pi - va uap - φιά - u'ñ uò - pn mou òv ev -
 sim.bo.lo di cru.del - tà, e se mia figlia fu
 Thron mit, sei - nen heis - sen Nā - geln; und wenn mein Kind 7 dort

pè - òn stò nu - λú - ti mίá
 in - vì - ta - ta Cor - te fu
 wä - re im Pa - la - ste, sie

mf

ξέ - xw - pn tñv é - gep ò - μορ - φιά -
 so - lo in o mag - gioa sua bel - tà
 wär' es nur we - gen ih - rer Schön - heit.

molto rit. *Achl. Andante*
Achl. Andante
espr.

102

A - nò nai. di -
 Sind all'in - fan -
 Seit meiner Kind.

molto rit. *Andante*

- tñv à - xa - nō, xw - pic vò ξέ - pn, nāv - tañ - μορ - φή - της εἶ - vai ἐμπρόσ - μου
 - zia il mio cuor sempre là - ne - la, ho sempre in men - te sempre pre - sen - te
 - heit lieb'ich sie, sie wußt' es nicht, ih - re Ge - stalt - schwebt immer vor mir,

εἰ· vai μα· ζι ——— Αὐ· τὴ στὴ μά· χη εἰ· vai τῆς
 la Cas· sia· ni ——— An· che in guer· ra e la mia
 sie ist bei mir. ——— Sie ist im Kam· pfe stets — mei· nes

8^{va}

τὴ· χης μου τὰ στὴ· ρι, ——— uἱὴ παι· δι· uἱὴ μου· εἰ· νη· α.
 qui· da· e la mia stel· la, ——— e quel pue· ril a· mo· re
 Schick· sals Gestirn; ——— und mei· ne Kind· li· che

Θεοδ.
 Teod.
 Theod.

γὰ· νη, ἀ· νὸ· μα ζῆ! ——— Τί σου λ. λο· γὰ· σαι; Πρῶ· τα νὰ τὴν δῶ·
 mi· o mai non sva· nì! ——— Co· sa ne pensi? Las· cia mi a· gìr.
 Lie· be, noch dau· ert sie an! ——— Was üb· er legt Ihr? Erst will ich sie seh'n.

pp (103) p

ΜΕΙ· νε λι· γὰ· υἱ· ε· δῶ. ——— Θά· τῆς μι· λή σω· εὐ· θύς, ——— πρι· χοῦ ποιός· ξέ· ρει, ——— τὸ πα·
 Tu di qui non partir. ——— Le par· le· ró, or, or, ——— in que· sto mo· do ——— in pa·
 Blei· be ein we· nig hier. ——— Ich spreche Kurz mit ihr. ——— Wer Kann es wis· sen, ——— der Pa·

(Μόλις υάνη νά προ -
(Fa per dirigersi ver.
(Während er gerade,

λά - τι, προ - φθα - ση νά μᾶς υά - νη υά - τι.
laz - zo non ci met - trà in im - ba - ràz - zo.
lasthat mit uns viel leicht schon et. was and' res vor.

χωρήση πρὸς τὸ μέρος τῆς Κασσιανῆς, ἑνὸς δερᾶνοντας, τοῦ ἀνεβαίνει διασπικὸς ἀπὸ τὸν κήπο, τὸν σταματᾷ
so Cassiani ma e fermato da un domestico che monla in fretta dal giardino.)
zu Kassiani gehen will, Kommt vom Garten eilig ein Diener herauf. Er hält ihn an.)

Θεράπων
Un domestico
Diener

Allegro

'Av è - ni.
Se il Si.
Ist es ge.

Θεοδ. Θερ.
Teod. Dom.
Theod. Diener

ρε - νῆ εὐ - χε - νέ - στα - τος.
gno - re mi oer me - te.
stat - tet, Eu - er Hoched - len!

Λέ - γε! Εἰ - ναι υά - τω...
Di, sù! E qui sot - to...
Sprich nur! Es ist un - ten...

Θεοδ.
Teod.
Theod.

Θερ.
Dom.
Diener

Δη - λα - ὦν;
Va - lea dir?
Wer ist da?

Ἡ Αὐ - χού
Αὐ - γι
Ih - re

σταύ - το - υρα - ρό - πια - σα.
sta no - stra Im - pe - ra - tri - ce... La
Ma - jes - tät, die Kai - se - rin. Das

δε .σπο .σύ . νη ζή .τη .σε νά δῃ! Θε . ε μου! εὐ .τό τί νά ση .μαί .νη;
 su . a vi . si . ta vor .rangradir! Mio Di . o! che co . sa co . va sot . to?
 gnä'd'ge Fräulein wünschte sie zu seh'n. Himmlischer Vater! Was soll die .ses be . deu . ten?

(Ὁ Θεόδωρος κἀνεὶ κίνημα ἀπορίας. Βίαιστικῶς δείχνει στὸν Ἀκύλα νὰ πουσυρῇ μιὰ στιχμὴ στὸ δεξιὸ διαμερίσμα. Ἐπειτα κἀνεὶ νεῦμα στὸν θεράποντα, τοῦ περιμένει ἀκίνητος στὸν ἐξώστη. Ὁ θεράπωντας κατεβαίνει ἀμέσως στὸν μῆτο. Τρέχει τώρα ὁ Θεόδωρος καὶ καλεῖ τὴν Κασσιανή.)

(Teodoro dimostra di esser stupito. Presto invita Achila a ritirarsi per poco a destra. Questi scende subito in giardino. Ora Teodoro corre a chiamare Cassiani.)

Theodoros: (In Ungewißheit und Staunen, Gibt eilig Akylos ein Zeichen, sich für kurze Zeit in das rechte Nebengemach zurückzuziehen. Dann winkt er dem Diener, der unbewegt auf dem Balkon wartet. Dieser geht sofort zum Garten hinab. Dann eilt Theodoros, Kassiani herbei zu rufen.)

Θεοδ.
 Teod.
 Theod.

Κασ .σι . α . νή ...
 Cas . si . a . ni ...
 Kas . si . a . ni ...

(Πάει πάλι πρὸς τὸν ἐξώστη, ἐνῶ ἡ Κασσιανή, κἀπως ταραχμὲνη, προβάλλει ἀπὸ τὸ διαμερίσμα της. Ἡ Εὐφροσύνη ἔχει φθάσει στὸ τελευταῖο σκαλοπάτι καὶ σταματᾷ, ἐνῶ ὁ Θεόδωρος ὑποκλίνεται βαθειά.

(Teodoro torna di nuovo sul balcone, mentre Cassiani, visibilmente commossa, viene da suoi appartamenti. Eufrosine è già giunta sull'ultimo scalino e si ferma, mentre Teodoro s'inchina con deferenza.)

(Er geht wieder zum Balkon, während Kassiani, etwas erregt, aus ihrem Gemach hervortritt. Eufrosyni ist auf der obersten Treppenstufe angekommen und bleibt stehen, während Kassiani sich tief verbeugt.)

Συνηή 9.

Scena 9.

9. Szene

Εὐφρ. (Ἀφοῦ χαιρετίζει με κλίση τῆς κεφαλῆς τὸν Θεόδωρο, προχωρεῖ καὶ ἀντικρύζει τὴν Κασσιανή. Τῆς χαμογελᾷ καὶ ἐκείνη ὑποκλίνεται.)

Eufr. (Avendo salutato con un inchino di testa Teodoro, si avvanza e incontra Cassiani. Le sorride e lei s'inchina.)

Euphr. (Nachdem sie Theodoros mit einem Neigen des Kopfes begrüßt, kommt sie herein und bleibt vor Kassiani stehen. Sie lächelt ihr zu, und diese verneigt sich ehrerbietig.)

Ἐλα κοντὰ μου τὸ χέρι δὸς μου.
 Viè - ni vi - ci - no, la ma - no dam - mi.
 Kom - me zu mir und reich' mir die Hand.

105

(Τεντώνει τὸ δεξιὸν τῆς χεῖρι καὶ ἡ Κασσιανή, προχωρῶντας χρήγορα, τὸ ἀσπάζεται. Ἡ Εὐφροσύνη, κρατῶντας τὴν Κασσιανή ἀπὸ τὸ χέρι καὶ ἀπὸ τῆ μέσης, τὴν ὁδηγεῖ ὡς τὸ ἀνάμικτρο, δεξιά καὶ αἰδοῦνται μαζί. Ἐπειτα χυρίζει με τρόπο καὶ βλέπει τὸν Θεόδωρο, ποὺ στὲ καὶ πρὸ πέρα, σὺν τῇ

(Porge la mano destra a Cassiani, che avanzando la bacia. Eufrosini tenendo Cassiani dalla mano e dalla vite la conduce verso la poltrona a destra dove siedono assieme. Poi voltandosi verso Teodoro che sta più là, lo invita collo sguardo a ritirarsi. Teodoro s'inchina e esce [da dove uscì Achila.]

(Sie streckt ihre rechte Hand aus, Kassiani kommt schnell näher und küßt sie. Euphrosyni faßt Kassiani bei der Hand, legt ihre andere Hand auf ihren Rücken und führt sie rechts nach

τοῦ λέγει ἡ ἀποσυρθεῖ. Ὁ Θεόδωρος ὑποκλίνεται καὶ φεύγει ἀπ' οὗ καὶ ὁ Ἀκύλας.)

dem Divan, wo sie sich zusammen setzen. Dann wendet sie sich mit Anstand um und sieht Theodoros an, der in einigem Abstand steht, wie wenn sie ihm sagte, er möge sich zurückziehen. Theodoros verneigt sich und geht ab, wohin auch Akylas abgegangen ist.)

*E'op.
Eufr.
Euphr.*

Σ'έ. νι - κρᾶ. νε, σ'ά. δι - υν - σεῖς ὁ γυῖός μου.
 Mio fi - gliou só con te mo - di in - sa - mi.
 Man Krän. kte dich; mein Sohn tat dir Un - recht.

*Kass.
Cass.
Kass.*

Κρᾶ. ται ο - τὰ τῆς μέ - να;
 Au - gu - sta son con - fu - sa,
 Gross - mä - chlig - ste Kai. se. rin! Mir?

106 Μι.ύ. nn - uo. ἡ σὰς — τᾶ. nei. νῆ. Μὰ δὲν ρὰ. εἶ. ζῶ.
 Sog. get. ta vo - stra, Cas. sa. ni. ... Ma non si u - sa.
 Ei. ner niedri - gen Die - ne. rin? Ich bins nicht wert.

*E'op.
Eufr.
Euphr.*

*Kass.
Cass.
Kass.*

Κα. σι. α. νῆ.
 Cas. si. a. ni.
 Kas. si. a. ni!

107
 O xi - ἡ ἡ - νό. qa.
 O no; la sua de - ci -
 Nein Sei. ne Ent -

ση - - - του δε. Αη - μα. τοῦ Θε. οὔ - - - και
 sio - - - ne di - vi - na vo - lon - tà - - - im -
 schei - - - dung ist Got - tes Entschei - dung und sein

2
3

Euph.
Eufr.
Euph.

κρί ση. Μά. ο βα - σι - ληῆς και χυιός μου
 po ne Ma per - le non ce / a
 Wil le. Je doch mein Sohn, der Kai - ser,

Κασσ. (γονατίζει ἐμπρός της.)
Cass. (s'inginocchiò innanzi a lei.)
Kass. (Kniet vor ihr nieder.)

σά - γα - - - νά. Μή πρὸς Θε. οὔ τὸ ἔσ. να. νῆ - τε Αὐτοῦ. στα,
 suo a - - - mor. No, no. Au. gu - sta, non mi ten - ta. te
 liebt - - - dich. Sagt das nicht wie - der bei Gott, ich fleh Euch an Es

3
8va
f

Euph.
Eufr.
Euph.

τρέψι - - - ἡ καρ. διὰ - - - μου και no. veī. -
 im paz. zi. ró, - - - mi tre - - - mail cor. -
 zit tert und pocht - - - mein Herz. -

8va
(h)
(b♭)

Εὐφρ.
Euf.
Euphr.

107

Κασσ. (Σηκώνεται καὶ τραβιέται δύο βήματα.)
Cass. (Si alza e fa due passi addietro.)
Kass. (Steht auf und geht zwei Schritte zurück.)

117

Τὸν ἀ-γα-πᾶς καὶ σὺ,
L'a-mianchè tu al-lor.
γ Du - liebst ihn auch.

Κρα-ταί-ρ - τὰ - - τῇ, μιᾶς
E un-in - fa - - mia! Sà
Groß - mäch - tig, stel! Eä-ner

Εὐφρ.
Euf.
Euphr.

ἄλ - λης εἶν' ἡ θε - σις στὸ πα-λά - τι.
rà ru - bar 'na gioi - - a non mi - a,
an - der'n ge - hört der Platz in dem Pa - la - ste.

Κα - λὴ μου κό - ρη.
Mia bra - va fi - glia,
γ Mei-ne lie - be

ἰὼρ ἡ ἀ - γκα-λιά γιὰ σέ - να ἄ - νοί - γε τὰι τοῦ βα - - σι - λῆα.
o - ra il tuo re siar - ren - de, non può - - vi - ver più sen - - za te.
Tach - ter! - Jetzt er - schließt sich die Lie - - be des Kai - sers zu - dir.

108

(Μικρὴ σιωπὴ. Ἡ Κασσιανὴ βρίσκειται σὲ ἀγωνία.)
(Breve pausa. Cassiani è in ansia. Finalmente)
(Kurze Pause. Sie befindet sich in einem Kampf.)

καὶ - - σαρ - με - τα - νοίω - - νει.
Ce - - sar - e con - tri - to.
Per Kai - - ser - jetzt be - reut. -

Κασσ.
Cass.
Kass.

Schließlich aber hat sie sich entschieden.)

Δέν ε. πι. θυ. μῶ γιὰ νά λυ.
So di rat. tristar la mia re.
Ich wünschte niemals, mei. ne

f più lento

Εὐφρ. (σηκώνεται ἀπότομα.)
Eufr. (si alza di colpo.)
Euphr. (Erhebt sich schroff.)

νή. σω τή βα.σι. λισ. σά μου. ὁ : μως ἂ. θυ. να. το. Για. τί ;
gi. na. Mai! mia. ve. ni. re vie. ne già de. fi. ni. to. Per. ché?
Kai. se. rin zu be. trü. ben. Je. doch ist's un. mö. glich. Wes. halb?

Κασσ.
Cass.
Kass.

Πρίν ἂ. νό λι. χοῦν. τήλ. λα. ξα. τοῦ χά. - μου ὁ. νό. σχε. ση
Io so. no fi. dan. za. ta riá, pro. mes - sa un' o. ra fa...
Ge. ra. de hab' ich ab. ge. legt mein E - he. verspre - chen.

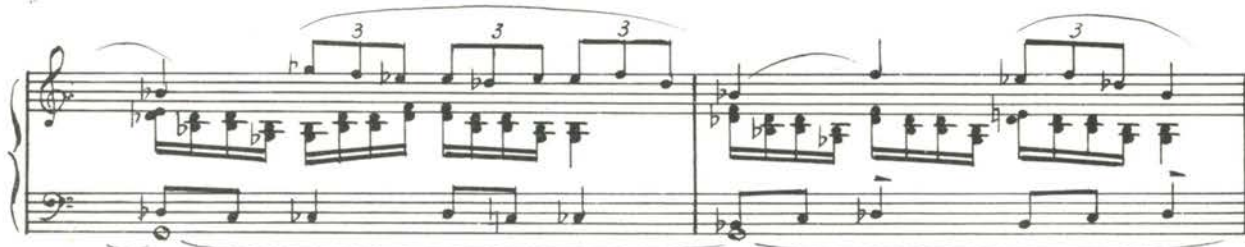
Εὐφρ. (συνοφρυωμένη.) Κασσ.
Eufr. (irritata.) Cass.
Euphr. (Zieht die Augenbrau. - Kass.
en zusammen.)

Μέ ποιόν; Μέ τόν 'Α. υύ. λι. τόν θρι. αμ. θευ. ρή.
Chi è? A. mo A. chi. la, lui sa. rà mio re.
Mit wem? γ Mit A. ky. las, dem be. herz. tem Sie ger.

Ἡ Εὐφροσύνη δαγκώνει τὰ χεῖλη της. Ὑστερα μὲ μιὰ ἀπότομη αἰνῆσι ἀπομαυρύνεται πρὸς τὸν ἐξώστη καὶ φεύγει δυσανεστήμενη, ἐνῶ ἡ Κασσιανὴ ὑποκλίνεται βαθειὰ ἀπὸ τὴ θέσι της. Μπαίνουν ἀπὸ τὰ δεξιὰ δι. *Eufrosine si morde le labra. Poi bruscamente si allontana verso il balcone e parte malcontenta, mentre Cassiani s'inchina profondamente dal suo posto. Entrano da destra Achila entusiasta per l'allegria.* (*Euphrosyni beißt ihre Lippen aufeinander; dann begibt sie sich mit einer plötzlichen Bewegung auf den Balkon und geht ärgerlich weg, während Kassiani sich auf ihrem Platz tief verneigt.*)



ἀπερίσματα, ὁ Ἀκύλας ἐνθουσιασμένος γιὰ τὴ στάσι τῆς Κασσιανῆς καὶ ὁ πατέρας της χαρούμενος, μάλιστα di Cassiani, e Teodoro felice, ma anche un pò contristato per il malcontento di Eufrosine.) (*Aus den Gemächern rechts kommen Akylas, begeistert über die Haltung Kassianis, und ihr Vater, beunruhigt über die Unfreundlichkeit der Kaiserin.*)



λίγο θορυβημένος γιὰ τὴ δυσανεμία τῆς αὐτοκρατορίσσης.)
(*beunruhigt über die Unfreundlichkeit der Kaiserin.*)



Συηνὴ 10.

Scena 10.

10. Scene

Ἀκ.
Ach.
Ak.



Κασσ.
Cass.
Kass.

ὤ-ξι-α γιαῖ-να χρό-νο Σε σέ, Ἀ-κύ-λα τή ζω-ή — μου εἰ. γὰρ ἁ-φι-ε-
de-gna di un tro-no Ma a té A-chi-la mio a-mor — e mio cuor per sem-pre
Thro-nos warst du wert. Mein gan-zen Le-ben, freudig, wid- me ich dir, o mein A.

ρῶ-νω. Ἀλ-λ' αὖ τή ζω-ή δέν μέ νει στοῦ βα-σι-ληῆ τήν
do-no. Ed a té ho de-di-ca to quel che un re non
ky-las. y Nichts bleibt mir als mein Le-ben, nach dem der Kai-ser

(Ἐμφανίζεται ὁ Μάξιμος εἰς τὸν ἐξώστη βιαστικός, κρατῶντας τὴ διαταγὴ τοῦ Θεοφίλου. Χαίρετ.) — Appare in fretta sul balcone Massimo tenendo in mano l'ordine di Teofilo. Saluta. (Max: Erscheint eilig auf dem Balkon mit dem Befehl des Theophilos. Er grüßt.)

Μαξ.
Mass. - Max.

πε-ρι-φρο-νῆ-μέ-νῃ. III Γεν.
ha-ap-prez-za-to. Allegro Per-
mich ver-ach-tet hat. Mein

νεί-ε σπα-το-πέ-δ' αὐ-χα! κιά δια-τα-γὴ τοῦ βα-σι-
mes-so, o ge-ne-ra-le! per lei ho un or-di-ne im-pe-
ed-ler Herr Ge-ne-rall! — Des Kai-sers bring' ich ein-Be-

νῆ δε . ρα . παί . νά σου, τῇ θυ . σί . α δὲν ἄλ . η . σμο . νεῖ.
 gnor il sa . cri . fi . zio tu . o non di men . ti . che . rò.
 nie — dri . ge Magd — wird eu . er Op . fer nie . mals ver . ges . sen.

Ἀποχαιρετᾷ καὶ πρὶν φύγει, κόβει ἀπὸ τὸν ἀνθῶνα δύο λευκὰ λουλούδια καὶ τὰ φέει στὰ χέρια τοῦ Αὐτοκράτορα.
 Saluta e prima di partire coglie due fiori bianchi che porge all'Imperatore. Poi con Anna esce rapidamente.
 Sie verabschiedet sich, bricht, ehe sie weggeht, aus dem Blumenbeet zwei weisse Blumen und lässt sie in den

Παίρνει ἔπειτα τὴν Ἄννα καὶ φεύχουν γοργά. Ὁ Θεόφιλος μένει μόνος. Ἐκεῖ σκοτεινιάζει πιά. Μὰ τὸ φεγ.
 Ormai è buio. Ma la luna illumina il giardino. Teofilo stringendo sul petto i fiori sale i gradini del p.
 Händen des Kaisers. Dann fasst sie Anna bei der Hand, und beide gehen schnell weg. Es ist dunkeler geworden,

χάρι φωτίζει τὸν ἡλιο. Ὁ Θεόφιλος σφίγγοντας τὰ λουλούδια στὸ στήθος ἀνεβαίνει τὰ σκαλοπάτια τοῦ πα.
 λατιοῦ βαρὺς καὶ λυπημένος. Μπρὸς τὴ θύρα σταματᾷ. Μιά δέσμη ἀπὸ τὸ φεγχαριὸν πέφτει ἀπάνω [του].

lazzo; addolorato si ferma davanti all'uscio. Un fascio di raggi lunari lo avvolge.

aber der Mond beleuchtet den Garten. Ernst und traurig drückt Theophilos die Blumen an die Brust,
 steigt die Stufen zum Schloss empor und bleibt vor dem Portal stehen, wo das helle Licht des Mondes
 auf ihn fällt.

250

(Προχωρεί καὶ δίνει τὸν πάπυρο στὸν Ἀκύλα. Ὁ Ἀκύλας ἀνοίγει διασπικὰ τὸν πάπυρο. Μ' ἐμπληξὶ καὶ ταραχῇ στὸν Μάξιμο.)

(Avanza e dà il papiro ad Achila. Questi volge il papiro in fretta. Con stupore e inquietudine a Massimo.)

(Er tritt vor und übergibt das Pergament. Akylas öffnet rasch das Pergament. Mit Überraschung und Erregung zu Maximus.)

Ἀη!
 ria . le!
 fehl!

ff

(Ἡ Κασσιανὴ καὶ ὁ Θεόδωρος θορυβοῦνται.)

(Cassiani e Teodoro sono inquieti.)

Ἀκ.
Ach.
Ak.

Μαξ.
Mass.
Max.

Στὴ Σι . κε . λι . α!
 Va . do in Si . ci . li . a!
 γ Nach Si . zi . li . en!

Ὁ Καί . σαρ σ' ἐ . κεῖ . von ἐ . μνι .
 Be . a . to chi go de di un
 Der Kai . ser Kann je . nem nur ver .

112

στεύ . ε . ται , πού δὲν ἀ . νο . δει . λιᾶ για τὰ ἔρ . γα τὰ με .
 tal o . nor e sa di me . ri . tar / im . por . tan . te mis . si .
 frau . an , der nie . mals — bei den gros . sen Ta . ten hat ver .

θεοφ.
Teof
Theoph.

Molto largo ed espressivo

φερ-γα. ρά. — υι μου. χνό, — σύν-τρο. φέ μου στη
 Lu. na non te n'ân - dar, — o com. pa - gna
 Du mein freund - li - cher Mond, — Ge - noss mei - ner

θλι ψι χλω. μέ, — ντύ. σε στ'ά'σπρα λι. γά -
 tri - ste com. me mè, — la na - tu. r'el si. len.
 tie - - fen Trau - er, — mit mil - den Licht — be. dec.

Κασσ.
Cass.
Kass.

Ακ. (με μορφοσμό ἀπο-
Ach. (con orrore)
Ak. (Mit einer Gri-

γα - - - - - λα. Θε. ε - - - - - μου! Πε. ριτ -
o - - - - - ne. O Di - - - - - o! Con. du -
sagt. - - - - - Mein Gott! - - - - - γ. Das

τροπιασμοῦ.)
masse des Abscheus.)

(Ὁ Μάξιμος χαιρετῶντας φεύγει μὲν εὐλαφρὸ χαμό-
gelo εἰρωνίας. Ὁ Ἀκύλας ρίχνει πάλι μιὰ ματιά στὸν
(Massimo salutando esce con un lieve sorriso. Achila
da ancora una sguardo sul papiro e lo sciupa colle
(Maximos grüßt und geht mit einem leicht ironischen Lächeln. Akylas wirft nochmals einen Blick auf des Papiers,

τά. - - - - - εἶ. ναι τὰ λ. λα...
rò - - - - - la le. gio. ne...
Wei. te. re e. rübrigt sich.

113

πάπυρο καὶ μὲ ἀχανάειψι τὸν τσαλαυώνει
στὰ χέρια του καὶ τὸν πετᾷ.)

mani; poi loi getta.)

zerknüllt es in seinen Händen
und wirft es weg.)

Κασσ. (τρέχοντας σιμὰ του.) (Ὁ Ἀκύλας τὴν ἀγκυλιάζει
Cass. (correndo presso da lui) (Achila [με στοργή] Theod.
Kass. (läuft zu ihm) Abbraccia con affetto.) Theod.

Ἀ. κύ - - - - - λα, μή! Τοῦ δου. να.
A. chi - - - - - la, πο! L'im. pe. ra.
A. ky - - - - - las, nicht! Das ist die

p cresc.

2^a Ak.
 Ach.
 Ak.

114

10 — Κασι.α - νί; στήννά - λη να.
 O — Cas.si.a - ni, cor.ra - gio di
 O, — Kas.si.a - ni, zum Kamp.fe —

τῷ ἡ να.τα.δρο.μή.
 to - re non per do - nò.
 Ra - che des Stär.ke.ren.

rall.
p Molto sosten.

τὰ τῶν θυ.να.τῶν — καὶ τὰ δει.νά, — τὸ θάρ - - - ρος μου
 dar lo scac-co/al/re — ne - ces. si. tá — oer me — or. mai sa
 ge - gen die Stär.ke. ren und das Bö. se stärkt meinen. Mut - - -

δά υν. βερ.νὰ — ἡ ἀ.γά.νη σουὴ με. γὰ — λη. —
 rà e vo. lon. tà — che coll a - mor t'of - frino mag - gio. —
 und gibt mir Kraft — dei - ne gros. se Lie - be. —

ff

molto rall.
fff

(251)

— κι τὴν πλά-ση. Φεγ-γα - ρά - κι μου ἄ - νό - ψε
 — zio in-vi-ta. ed i/ - lu - mi - na i/ cie - lo
 — ke die Flu-ren. Du mein freund li - cher Mond

Poco più mosso

προ-βο - δῶ μὲν ἄ - γά-νη, ὡι - μέ-
 Rac.com - pa - gnoun a - mante con te.
 O — weh, ich ver - lor - die Ge - lieb-

cresc.

κι ἐ - χουν ὁ - λα γιὰ μέ-θοο - τει - νιά - σει.
 e per sem-pre fi - ni - sce mia vi - ta.
 Wie ist die Welt mir so dun - kel ge - wor - den.

Φεγ - γα - ρά - κι μου ἄ - χνό πῇ - ξε
 Lu - na mia non te n' an - dar O i
 O du freun - li - cher Mond, mil - des,

(252) *f*

ΜΕΡΟΣ ΔΕΥΤΕΡΟ PARTE SECONDA

2. AKT

ΕΙΚΟΝΑ ΠΡΩΤΗ

QUADRO I

I. BILD

Μέρος τοῦ κήπου τοῦ Ἱεροῦ Πα-
λατιοῦ, μέ ὅλων τῶν εἰδῶν τὰ δέν-
δρα, τὰ φυτὰ καὶ τὰ ἄνθη. Ἀναδεν-
δράδες, κρήνες, πηγές, ἀγάλματα
καὶ μαρμάρινα καθίσματα ἐδῶ
καὶ ἐκεῖ.

In una parte del giardino del
Sacro Palazzo, con alberi di tut-
ti i generi, piante e fiori. Per-
zole, getti d'acqua, fonti, statu-
e e sedili di marmo sparsi.

Platz im Garten des Heiligen
Palastes mit allen Arten von
Bäumen, Pflanzen und Blumen.
Laubengänge, Springbrunnen,
Quellen, Statuen und Marmorbän-
ke hier und dort.

Allegro giocoso

(Ὁ χελωτοποιὸς φαίνεται νὰ παίρνῃ ἀπὸ μοντὰ τὴ ζωστὴ. Εὐεῖνῃ σταματᾷ μιὰ στιχμὴ ἀπότομα καὶ τὸν
(Il buffone segue una damigella. Lei si ferma bruscamente e lo guarda irritata.)
(Der Hofnarr scheint sich der Dame nähern zu wollen. Diese bleibt unversehens stehen und
[schaut ihn erzürnt an.)



αὐτῇ δὲ θυμωμένη.)

'Anna
Anna
Anna



Γιατί μένερ. νεις ἂνὸ νί. σω
Per che non smet. ti di se. guir. mi
Was folgst du im. mer hin. ter mir,

τῷ - - ρα τὸ φῶς γα-λη-νί-α φω-τὴ-σέ - - τῆς τὸ
 non - - da suo cuor di a. mor e di lu - - ce la
 fried - - li-ches Licht sen-de ihr auf den Weg - - und be-

ὁπό - - ποῦ πέρ - - νει. Ἀπ' τὴν ἰ- δια τὴν
 ter - - rao-ve pas - - sa. Dal lo stes - so ca.
 leuch - te - i-hre Stras - se. Dann wirst du auf die ser

253

στρά - τα δὲν θά- ῃς μιὰ Ne-pá-i - - - - - θα
 mi - no non ve - drai piu far ri - tor - - - - - no
 Stras - se nie-mals wie-der ei-nem En - - - - - gel be-

8 -

ge - gnen. Τὴ xu - pá - - - - - στὴ ζω-
 lo splen - dor - - - - - che stas-
 der Freu - - - - - de

Δενδ.
Dend.
Dend.

γε. λοῖ - ε. για. τί; Τὰ χνά. ρια τῶν πο. διῶν σου νὰ φι.
buf. fo - ne per. ché? L'in. pron. ta. a. do. ra. ta an. si.
du. Narr, wes. halb? Die Spu. ren dei. ner Fü - sse will ich

115

Ἄννα
Anna
Anna

λή. σω, ὦ. ραί. α. ζωστή. Πρῶ. τυ. τῇ. γού. ρη σου νὰ
ma. vo, ba. ciar del tuo piè. Ma tu. do. vre. sti prim'all
Küs. sen, schöne Da. - me. Schau dir zu. vor doch dei. ne

Δενδ. (τινάζεται σάν πληγωμένος.)
Dend. (s'irrigidisce offeso.)
Dend. (Zuckt verletzt zusammen.)

νὰς νὰ ὄης μέ. σα στὴ στέρ. να. Κιὰν κέ. να.
poz. zo ri. spe. chia. re l'ua fac. cia. Am. mi. roàn.
Frat. ze an in der Zi. ster. ne. Auch wenn du

Ἄννα
Anna
Anna

τῆς κα. ε. χὰ. φι. λῶ. τὴν ἀ. νο. νή σου φτέρ. να.
cor il lu. o piè. che il cuor mi. o schiac. cia.
mich mit Fü. ssen trä. test, will ich dei. ne Fer. sen Küs. sen.

ἡ ————— νά μου φέ-ρη. ὦ φε-ρ.
 se ————— ra ci la - scia. Lu. na
 mir ————— ins Le ben bringt O mein

(254)

pp

χά-ρι μουά-χνό νά-των τρώ-πος πρὶν σβύ-σῃ βρα-δυά ———
 non te p'ān - dar; Ah, po - tes - si - da - te ot - te - ner ———
 freund - li - cher Mond, soll - test du, noch be - vor die Nachtsich - en - det ———

τὴν κα-λή μου ἄλλη μιὰ νάν-τι κρύ-σω. Κά-νε
 la mia bel - la an - cor d'in - con - tra - re! Fa col
 der Ge - liebten noch ein - mal be - ge - gnen, So (255) ma - che die

poco animato

δι-χτυὰ τοῦς ἱ-σκιους, π'άρ-χο-πλέ-κουν στό φῶς τὰ ὑλα-διά ———
 le om - bre - le re - fi, nel - le qua - li ver - rà a ca - der ———
 Shāt - ten zu Ne - tzen, die sie fan - gen im Licht dei - ner Strah - —

do e crescendo *f* *cresc.*

'Avva.
Anna
Anna

χά! χά! Γε. λοῖ - ε! χά! χά!
 Ha! ha! Buf. fo - ne! ha! ha!
 Ha, ha, du Narr, du! Ha, ha!

116

δενδ. (ταπεινωμένος, με παράνοιο.)

Dend. (umiliato, con ramarico.)

Dend. (Schmerzlich bedrückt)

'Avva
Anna
Anna

Πο - ρέ μου δὲν σοῦ κα - το - μι - λη - σα. Φύ. γεὰ. ποῦ. δῶ.
 Per - ché, com. me sei i - tu - ma - na? Va via di qui;
 γ Nim - mer hab ich schlecht von dir ges.pro.chen. Weg von hier!

117

(Δείχνει πρὸς τ'ἀριστερὰ τὸν ὑῆπο.)

(Mostra verso la parte sinistra del giardino.)

(Zeigt nach links in den Garten.)

δενδ. (μὲ πόνο.)

Dend. (con dolore.)

Dend. (Schmerzlich.)

ῥκει κα - τω εἶν ἡ βα - σι - λισ.σα. ῥΕ - σὺ τὸν
 Ve. der - ti può la so vra - na. Lo so che
 Da un - ten γ kommt die Kai - se. rin. Du liebst doch

117

κιὰ . πλω . σέ . τα . καὶ φέ . ρε την νι . σω .
 o se no, *fam. mi la mor. tea - ma - re.*
 und dann bring sie mir wie . der zu . rück —

len.
pp ral. ler. tan. do morendo

βαρύς, ὅπως ἀνέβαινε, ἀπρώχτει τὴ θύρα καὶ μπαίνει μέσα .
 Tristamente springe l'uscio ed entra .
 Ernst, wie er heraufkam, öffnet er die Tür und geht hinein .

(256)

f

Μικρή ἡσυχία .
 Breve pausa .
 kurze Pause .

3 3

Μά - ξι - μο ἄ - γα - νᾶς, τό - ξέ - ρω — — — — — Μά - ε - χῶ — —
 Mas - si - mo a - mi so!, l'in - do - vi - no Per te — —
 Ma - xi - mos, nicht wahr? Ich weiss es ; Doch ich, —

(Ἀποτραβιέται καὶ μέ τὸ μανίκι του κρύβει τὸ πρόσωπό του, σὺν τῷ
 (Si ritira e colla manica come per nascondere le lagrime. Anna
 (Zieht sich zurück und verbirgt mit dem Ärmel sein Gesicht,

ὅ - νο - φέ - ρω.
 ὁ - mor mi ro - vi - no.
 ich - muß lei - den.

μὴ θέλουν νὰ φανοῦν τὰ δακρυὰ του, τοῦ ἔρχονται. Ἡ Ἄννα ἀνασηκώνει τοὺς ἄμους καὶ φεύγει ἀπότομα πρὸς τὸ μέρος τοῦ εἶχε δεῖ τῇ βασίλισσα Θεοδώρα. Ἐστὶ ὅταν ὁ Δένδερικ σηκώνει τὸ κεφάλι τὴν βλέ-
 scuola le spalle e parte verso il posto dove ha visto la regina, Teodora. Cosichè quando Denderis alza la testa e già lontana. Fa due passi colle mani stese verso di lei.)

wie wenn er nicht wolle, daß man die Tränen sehe, die ihm ausbrechen. Anna zieht die Schultern hoch und geht in der Richtung, in der sie die Kaiserin gesehen hat. So kann Denderis, wenn er den Kopf erhebt,

πει πειὰ μακρὰ. Κάνει δύο βήματα, μέ τὰ χέρια ἀπλωμένα πρὸς τὸ μέρος της.)
 sie von weitem sehen. Mit ausgebreiteten Armen macht er zwei Schritte in Richtung zu
 [ihr.

(257)

Molto agitato

Ξαφνου ἀκούχεται ἀπ' ἔξω χυναϊκεία κραυγή καὶ θόρυβος ὄηλων.
 Bruscamente si senton fuori grida di donne e chiasso di armi. Entram
 Plötzlich hört man draussen Frauen aufschreien und Waffen klirren.



Μπαίνουν στή σιγνή περίτρομες ἀπὸ τὰ δεξιὰ παραουήνια ἡ Κασσιανὴ καὶ ἡ Ἄννα καὶ τρέχουν νὰ προφυλά-
 in scena impaurite, da destra, Cassiani e Anna e corron a proteggersi verso i gradini del Palazzo. Dalla stessa
 Kassiani und Anna kommen erschreckt von rechts und laufen Schutz suchend auf die Stufen des Schlos.



χθοῦν πρὸς τὰ σιαλοπάτια τοῦ παλατιοῦ. Ἀπὸ τὸ ἴδιο μέρος προβάλλουν ἑνοπλοὶ κακοποιοὶ καὶ στρατιῶτες
 parte appaiono malfattori in armi e soldati della guardia ed iniziano la lotta. Allo stramazzo appare,
 ses hinauf. Von derselben Seite kommen bewaffnete Auführer und Soldaten, die aufeinander eindrin.



τῆς φρουρᾶς καὶ συμπλέκονται. Στὸ θόρυβο ἐμφανίζεται στή θύρα τοῦ παλατιοῦ ὁ θεόφιλος ἐύληθ.
 all'uscio del Palazzo, Teofilo stupito; vede ciò che succede e scendendo presto le scale viene a met-
 gen. Auf den Lärm hin erscheint Theophilos überrascht im Portal des Schlosses und sieht das Handge.

(258)



υτος, βλέπει τὴ συμπλοκή καὶ κατεβαίνοντας χρήγχορα μπαίνει ἐμπρὸς στῆς χυναῖες νὰ τῆς προφυ-
 tersi davanti alle donne per proteggerle. Due Soldati ed un malfattore cadon morti. Un altro malfatto-
 menge, er kommt schnell herab und stellt sich vor die Frauen, um sie zu beschützen. Zwei Soldaten



devo
Dend.
Dend.

Largo

Al. lar. gan. do molto

'Ax 'Av va, μά. ὀ. xi δέν κνο.
An na, ma non, mi e per.
An na, ich Kanns' dir nicht

p

pō vā soū rō nō vā sē nī.
mes so sve-lar tī co se per te a-
sa gen; nein, - ich darf dir doch nicht

upa vav rōv ā ya nās, μά. τος δέν.
ma re; tu non lo sai che ti tra-
weh tun. Du liebst ihn; er a ber

5

3

5

nai ζει.
di sce.
spielt mit dir.

Ti vā
Co sē
Ach, ich

λάξη. Δυὸ στρατιῶτες καὶ ἓνας μαυοποιὸς πέφτουν νευροὶ. Ἄλλος μαυοποιὸς ὄρμη ν' ἀρπάξῃ τὴν Κασσιανήν καὶ ὑψώνει ἀπειλητικὰ τὸ ξίφος κατὰ τοῦ Θεοφίλου ποῦ ταραχμένος ἐτοιμάζεται νὰ ξεφουλιχῇ. *Ma t'hen re corre aguantare Cassiani e in alza la spada minacciando Teofilo, il quale si appresta a tirare la spada. Ma allo stesso momento fa un salto dal fogliame folto del fondo Achila colla spada nuda in mano.* und ein Aufrührer fallen im Kampf. Ein anderer Rebell will sich auf Kassiani stürzen und hebt drohend seine Waffe gegen Theophilos, der erregt und im Begriff ist, das Schwert zu ziehen. In diesem



ἴδια στιγμή ηὐτὸς ἐκρήχον ἀνάμεσα ἀπ' τὴς πυκνῆς φυλλωσιᾶς τοῦ βάθους ὁ Ἀκύλας μέ χυμνὸ ξίφος.

Augenblick springt aus dem dichten Gezweige der Bäume im Hintergrund plötzlich mit gezücktem Schwert Akylos hervor.



Ἀκύλ.
Ach.
Akyl.



κἀ. νω. ————— Πῶς τὴν καρδίᾳ σου τὰ. ραῖ. γὰ. νὰ. πλη. γώ. σω —————
 fa. re? ————— So. reb. be run ger ti zuh ragnale nel cuore —————
 Ar. mer! ————— 7 Wie Könnt' ich dein Herz ver. let zen, 7 ach, nein, —————

————— Πῶς σὴν καρ. διὰ σου ————— Βα. θεῖα πληγὴ νὰ. —————
 ————— I - o t'è - vi. te. rò ————— un si for. te do. —————
 ————— dei - nem Her. zen ————— schla. - gen ei. ne —————

νοί. ξω. ————— 'Αχ για. τί, νὰ. —————
 lo. re. ————— Ma per. ché il —————
 Wun. de. 7 3 7 (118) ————— Ach. we. halb zu —————

————— 3 ————— Ζῆς τῆς πλά. σης ἐκ. τρω. μα καὶ χιᾶλ. λους νὰ γε. ————— λᾶς, χω. —————
 ————— ciel u - na sor. te si cru. del mi de. sti ————— πο! far —————
 ————— le. ben als der Schöp. fung Aus. ge. burt und für an. dre zu ————— la. chen! 7 —————

Μπαίνοντας ανάμεσα στον αὐτοράτορα καὶ τὸν κακοποιό, πληγώνεται βαρεῖα καὶ πέφτει. Στὴν ἀναγκή.
ρισσι τοῦ Θεοφίλου οἱ κακοποιοὶ φεύχουν ἔντρομοι καὶ οἱ στρατιῶτες τοὺς κυνηγοῦν. Ὁ Θεόφιλος βλέπο-
ντας τὸν Ἀκύλα, μένει ἑμβρόχος.

*Intramettendosi fra l'imperatore ed il malfattore cade profondamente ferito. Riconoscendo l'imperatore i
malfattori escono impauriti perseguitati dai soldati. Teofilo vedendo Achila rimane di stucco.*

*Er springt zwischen den Kaiser und den Rebellen, wird schwer verwundet und stürzt zu Boden. Als die Re-
bellen Theophilos erkennen, ergreifen sie die Flucht, verfolgt von den Soldaten. Theophilos sieht A-
kylas und ist sprachlos.*



Κασσ. (κατάχλωρη, γεμάτη λαχτάρα, ρίχνεται στὸν Ἀκύλα.)

Cass. (Pallida, ansiosa si getta su Achila.)

Kass. (Kreidebleich, voller Sehnsucht, wirft sich auf Akylas.)

A - κυ - - - - - λα!

A - chí - - - - - la!

A - κυ - - - - - las!

Γονατίζει καὶ τὸν παίρνει στὴν ἀγκαλιά, χαϊδεύοντας τὰ μαλλιά του.

Si inginocchiava e lo prende fra le braccia accarezzandogli i capelli.

Sie kniet und schiesst ihn in ihre Arme; streicht ihm über die Haare.

plc ἐλ. νι. δα καὶ ἐ. σὺ νὰ. γα. νη. θῆς μιὰ μέ. ρα, ἀλ. λοὶ!
 ri de. re gli al. tri ed es. se. re bef. fa. to ahi. mè!
 Oh ne Hoffnungs selbst nur ein mal auch ge liebt zu wer. den, o weh!

εἴ. ναι φο. θε. πό.
 quand' io a. me. ró!
 Es ist fürch - - - ter - lich!

Ποιὸς δαὺ. τό τὸν κόσ. μο, μέσ' σέ τέ. τοιαυτῇ συμ. φο. ρά;
 Io so. no nel mondo l'u - ni - ca cre. a. tu. ra
 Wer möch. te noch le. ben in solchem Unglück auf die ser Welt?

119 Ἀ. νό. κλη. ρος τῆς μοι ρας, γιὰ - τι κι ἐ. γώ εἰ. κό. να ἔ. ρω. τος ἔ. βα. λα στήν καρ.
 di. se. ra - da ta da ma drena tu ra e conscio d'es - ser u. na. ca. ri. ca.
 Ver sto ßen von dem Schick sal, wa - rum hab ich das Bild der Lie. be mir auf ge rich tet im

Ἀκυλ. (μέ φωνή πού σβύνεται λίγο, λίγο.)
 Ach. (con voce che piano piano si spegne.)
 Ἀκyl. (Mit allmählich verlöschender Stimme.)

Κα.σ. σι. α. νή, ἄ. γα. πη. μέ. νη
 Cas. si. a. ni, quant' ha. go. gna. to
 Kas. si. a. ni, Ge. lieb. te

πού λα. χτά. ρη. σα ὀχ. υα. λιά. —
 ri. tro. var. tian. cor! dol. cea. mor! —
 ich ver. zehr. te mich nach. dir. —

Ἡ συνή χειρίζει πάλι λίγο, λίγο, ἀπό στρατιῶτες, πού ἔρχονται μαζί μέ τόν Μάξιμο, πληγωμένο ἐλαφρά στό πρόσωπο. Πληγωμένοι εἶναι καί μερικοί στρατιῶτες.

La scena si empie di nuovo piano piano di soldati che vengono con Massimo leggermente ferito al viso. Anche certi soldati son feriti.

Die Bühne füllt sich allmählich wieder mit Soldaten; mit ihnen kommt Maximus, leicht im Gesicht verwundet. Mehrere Soldaten gleichfalls verwundet. (Er zeigt nach dem Laubwerk.)

Ἡρδ' ἂν τήν Κρή — — — — — τη — ἄ.
 Ye ni da Cre — — — — — ta senz'
 Heim lich von Kre — — — — — ta

δὶα - - - - - μου,
 τῷ - - - - - ra
 Her - - - - - zen?

Για - ri ;
 Per - ché ?
 Wa - rum ?

Για -
 Per -
 Wes -

(Βλέποντας τὸν Μάξιμον ἀ πλησιάσῃ ἀπὸ τὰ δεξιὰ τοῦ κήρου ξαναπαίρνει τὸ εὐθύμο ὕφος του καὶ τραγουδεῖ στυφοχυρίζοντάς.)
 (Vedendo Massimo venir dalla parte destra del giardino riprende il suo atteggiamento gaio e canta saltellando.)
 (Sowie er sieht, daß Maximos sich von rechts aus dem Garten nähert, setzt er wieder seine lustige Miene auf, dreht sich im Kreise und singt.)

Allegro (♩ = ♩)

ri ;
 ché ?
 halb ?

Allegro

Μὴν κα - τα - φρο - νεῖς πο - τὲ προστα - χῇ τῆς Ἀ - φρο - δι - τῆς
 Non cer - car di e - vi - tar di Dio Cu - pi do! / fas ci - no
 γ - Miß a - chte nim - mer mehr die Be - feh - le Ἀ - φρο - δι - tens;



no - - - - - upu - qa' - - - - - xia' - - - - - va' - - - - - o'e - - - - -
 av - - - - - ver - - - - - tir - - - - - per - - - - - ti - - - - - ri - - - - - tro - - - - -
 kam, - - - - - ich - - - - - nur - - - - - um - - - - - dich - - - - - zu - - - - -



dw. - - - - - Mhv - - - - - nlaic - - - - -
 var. - - - - - Non - - - - - pian - - - - - ger - - - - -
 se - - - - - hen - - - - - Wei - - - - - ne - - - - -



o' - - - - - ra' - - - - - e'e - - - - -
 tut - - - - - l'ho - - - - - tu - - - - -
 nicht, - - - - - al - - - - - les - - - - - weiss - - - - -



pw, - - - - - r'a' - - - - - nou - - - - -
 to - - - - - da - - - - - qui - - - - -
 ich - - - - - von - - - - - dort - - - - -

Μαξ. (σταματώντας μία στιγμή.)
 Mass. (fermandosi un attimo.)
 Max. (Bleibt einen Augenblick stehen.)

κίε - χει δέ .ληθ' .λο φαρμά .κι , τό παι . δι - της Για ποίον
 toc - ca con frec .cie di ve .len quel bam . bi - no Per chi
 gif . lig sind die Pfei - le, die ihe Sohn - ver - sen - det. Zu wem

Δεν
 Δεν
 Δεν.

τό λές αὐ . τό ; Για ἔ . να . ζευ . γά . ρι . φτε . ρω . τό ποῦ
 questa ti . ra . ta ? Per quel . la cop . pia . la ta che il
 sag . test du . das ? Ei . nem ge . flü . gel . ten Pärchen , das

120

γλυ . υο . κε . λα . δεῖ _____ σ' ἐ . κεί . νο τό
 can . to svo au . gu _____ sto mand'al mon do dal
 zwit . schert dort so süß , _____ so _____ süß _____ auf

οὐ νό δῶ
 a scol tar
 sah ich zu

262

ὦ ἡ μω. πω. μέ. νη σου πνο.
 Oh, quan. to pro. fu. ma. toi! tuo re.
 Wie du stet süß dein A.

ἡ. ὦ! ὦ
 spir. Oh! oh
 tem O! o!

pp *rall.*

Adagio

Μὴν ὑλαῖς, μὴν ὑλαῖς ἂ. γὰ. νη μου,
 Non pian. ger o mio an. ge. lo,
 Teu. er, Ge. lieb. te, wei. ne nicht! Vielleicht er.

263

molto ppp *p*

Ma.ē.
Mass.
Max.

κλῆ - δι - Σὺ ποῦ ὁ - λο - θε γυρ - νᾶς ξέ - ρεις ποῦ εἶ - ναι ὁ Πε - τρω.
quel ar bu - sto. Tu ché quie - ri - te. sté for - se tu sai Pe - tro. na dov'
je - nem Zwei - ge. Du kommst doch ü - ber all hin, weißt du nicht, wo ist Pe - tro.

Devd. (δείχνει τὴν πλάτη του.)

Dend. (mostra la schiena.)

Dend. (Weist ihm den Rücken.)

νᾶς; Κἄ - που τὸ - νε νοιώ - θω νί - σω
è? Me lo sen - to al - le spa - le
nas? Ir - gend wo spür' ich ihn hin - ter mir;

(121)

ἐ - νι - τρε - νεῖς νᾶ - - γυ - πῖ - σω..
mi per - met - ti di - - vol - tar - mi? Pe..
wol - let mir doch er - lau - ben zu - rück zu - gehn.

Εἶ - πες γιὰ τὸν Πε - τρω - νᾶ. Χρὲς τὸ θρά - θυ
tro - na vor - re - sté ve - der. Ma ier se - ra
Sprachst du nicht von Pe - tro - nas? Ge - stern a - bend

Γυρίζει καὶ βλέπει τὸ θεόφιλο σιμά του. 279

Si volta e vede Teofilo presso.

Er wendet sich um und erblickt Theophilos neben sich.

ὦ. σως μᾶς σῶ ζειὸ θά. να. τος ἀπὸ τῶν θνη. τῶν τό. μι. σος. Χα.
for-se ci sal-va la mor-te da pù cru-del mor-se. E
ret-tet uns vom Hass der Ster-bli-chen der Tod — O

ρὰ μου ποῦ ἔ. σω. σα τοῦ θα. σι. ληῶ μου — τῇ ζω.
pur fe-li-c'io son di po-ter al po-sto del Re mo-
gros-se Freu-de mein Kai-ser ge-ret-tet, er

Ὁ θεόφιλος τοῦ σφίγγει τὸ χεῖρ χεράτος πόνο.
Teofilo gli stringe la mano addolorato.
Theophilos drückt ihm schmerzzer voll die Hand.

ἡ. τί σκο. τὰ. οἱ. μου. πὶ. λα.
rir. l'om-bra te-tra... m'as-sil-la.
lebt. O, wie Dun-ke-l... ich ster-be.

Πεθαίνει.
Muore.
Er stirbt.

Κασ.
Cass.
Kass.

Κλαίει με λυγροῦς
Piange con sin.
Sie weint schluch.

Κα. σι. α. νή μου. Ἀ. κὺ. λα.
Cas-si-a ni — A-chi-la.
Kas-si-a ni — A-ky-las.

(264)

154

Handwritten musical score for "Der Herr ist unser Gott" in G major, 3/4 time. The score includes a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has lyrics in German and a numbered circle "122" above it. The piano accompaniment features a bass line and a treble line with chords and arpeggios. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 3/4.

Handwritten musical score for "Der Herr ist unser Gott" in G major, 3/4 time. The score includes a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has lyrics in German and a numbered circle "122" above it. The piano accompaniment features a bass line and a treble line with chords and arpeggios. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 3/4.

7 3
 (καχάζει.)
 (ride)
 (Lachausbruch)
 μιὰ κλω-ριά· σὲ πι σι·νά· χὰ , χὰ , χὰ
 con un cal· cio sul se· der!
 γ ei· nen Tritt vor den Hin· tern. 3
 Ha , ha , ha
 Ha , ha , ha

Handwritten musical score for the song "Kai gia ri; gia ri;". The score is written in G major (one sharp) and 4/4 time. It includes vocal parts for Soprano (Sopr.), Alto (Alto), Tenor (Tenor), and Bass (Bass), as well as piano accompaniment (Piano). The lyrics are in Greek, Italian, and German.

Vocal Parts:

- Soprano (Sopr.):**

Moë
Mass.
Max.

3 1 3

Δεὸς
Δεὸς
Δεὸς
- Alto (Alto):**

Χά , χά , χά
χα , χα , χα
χα , χα , χα
- Tenor (Tenor):**

Καὶ γιὰ ρι ; γιὰ ρι ;
È per quel ra - gion?
Und wa - rum? Wes - halb?
- Bass (Bass):**

3 1 3

Piano Accompaniment:

The piano part consists of a right hand (RH) and a left hand (LH). The RH plays a melody with eighth and sixteenth notes, while the LH provides a harmonic accompaniment with eighth and sixteenth notes. The score includes a key signature change from G major to G minor (three flats) for the final section.

(Δείχνοντας πονηρά πρός τὸ μέρος τῆς θεοδώρας.)
(accenando verso Teodora)
(Zeigt vielsagend in Richtung auf Teodora.)

(Zeigt Weissagend in Richtung auf Theodora.)

Già uà noi a li re: vei a nou z'n in
Per u na / i fa ni a che vol / i
We: gen ei ner Li ta nei, — die wollt' ich'

τὸν φιλεῖ. Ἡ Ἄννα τὴν παίρνει μὲ δυσκολία ἀπὸ τὸν νεκρὸ καὶ τὴν κρατεῖ μὲ υλαῖματα στὴν ἀγκαλιά της. Ὁ Θεόφιλος ξεζώνεται τὸ ξίφος του, τὸ βάζει ἀπάνω στὸ νεκρὸ καὶ ἀπομακρύνεται, συυφτός, μὲ ἀρχαῖ βήμα.

giozzi e lo baccia. Anna la stacca con pena dal morto e la tiene, in lagrime fra le braccia. Teofilo tira la spada, la pone sul morto e si allontana schivo, a passi lenti verso la gradinata, ove si ferma.

zend und küsst ihn. Mit Schwierigkeit nimmt Anna sie von dem Toten weg und hält sie wehklagend in ihren Armen. Theophilos gürtet sein Schwert ab, legt es auf den Toten und geht gebeugten Hauptes mit

Ten. I



σα. νά. κá. να. στῆς Αὐ. γού. στας Θε. ο. , δά. ρας τὰ vi.
 far in chie. sa im plo. ran. do u. na. san. ta el fi.
 sin. gen für die kai. se. rin The. o. do. ra vor i. hren

(Βά. ζει τὸ δάχτυλο στὰ χεῖλῃ. Ὁ Μάξιμος βλέποντας νά' ἔρ.
 (Mette il ditto sulle labra. Massimo vedendo venir Teodora.
 (Er legt den Finger auf die Lippen. Maximos sieht Theo.

vi. a.
 gi. a.
 Bil. dern. 7

(123) *Sostenuto*

χεται ἡ Θεοδώρα καὶ μὴ θέλοντας νὰ συναντηθῇ μαζί της, φεύγει μὲ κάποιαν εὐφρασιν ἀποστροφῆς πρὸς τὰ δεξιὰ ἐνῶ ὁ Δένδερικς τρέχει νὰ μὴ εἶναι ἕνα λουλουδί. Ὁ Δένδερικς μόλις πλησιάσῃ τῇ βασίλισσῃ, ἡ βασίλισσα ξεπετιέται ἀπὸ τὸν ἀνδρῶνα καὶ πᾶει καὶ γονατίζει ἐμπρὸς της. Φιλῶντας τὴν αὐρὴ τοῦ φορέματος της προσφέρει ἕνα λευκὸ λουλουδί, ποὺ εὐεῖνῃ τὸ δέχεται χαμογελῶντας.)

e non volendo incontrarla si ritira a destra, mentre Denderis corre a coglier un fiore. Denderis appena giunge la regina si precipita ad inginocchiarsi e baciandoli il panno della veste le offre un fiore bianco che la regina accetta sorridendo.)

dora kommen, mit der er nicht zusammentreffen will, und entfernt sich nach rechts mit einem gewissen Ausdruck des Widerwillens, während Denderis sich beeilt, ein Blümchen zu brechen. Denderis kaum nähert sich die Kaiserin, so springt er aus dem Blumenbeet und kniet vor ihr nieder. Er küßt den Saum ihres Gewands und bietet ihr eine weiße Blume an, die sie lächelnd entgegennimmt.)

ματα, πρὸς τὰ σκαλοπάτια, ὅπου σταματᾷ.
 Ten. I *langsamen Schritten nach der Treppe, wo er stehen bleibt.*

Ten. II

Ti μή στους νε κρους μας και δό ξα αι ω via
 O nor ai ca du ti e glo ria e ter na!
 den — To ten zur E hre und e wi ge Ruhm

Bas I

Ti μή στους νε κρους μας και δό ξα αι ω via
 O nor ai ca du ti e glo ria e ter na!
 den — To ten zur E hre und e wi ge Ruhm

Bas II

Ti μή στους νε κρους μας και δό ξα αι ω via
 O nor ai ca du ti e glo ria e ter na!
 den — To ten zur E hre und e wi ge Ruhm

ΤΕΛΟΣ ΤΟΥ ΤΡΙΤΟΥ ΜΕΡΟΥΣ

FINE DE LA PARTE III

ENDE DES 3 AKTES

Δενδ.
Dend.
Dend.

Λου . λοῦ . δι
Jo . vo . li
Die . gél . be

κί . τρι . νο . δέν . ε . κο . ψα . κρύ . βει . τά . μί . ση . Λευ . κό . εἶ . ναι .
co . glie . re un fior chei mio pen . sier tra di sca . E bian . co
Blu . . . me brach ich nicht , Gelb , das ist Neid . . Ganz weiß ist sie .

(b) Πρό . σε . xe . θα . σί . λισ . σα , κήν . κου . κι . νή . ση !
θα . da o re . gi . na mia , non ar . ros . si . sca !
Kai . se . rin , sei vor sich . tig , 3 daß sie nicht rot wird !

(Μπαίνει ο Θεόφιλος, έρχο.
(Entra Teofilos venendo
(Theophilos kommt von rechts

124

μενος από τὰ δεξιά τοῦ ἡπίου καὶ κρατῶντας στό χέρι του τυλιγμένο πάπυρο. Ὁ Δένδερης κἀνον.
τας ὑπόμλισι τραβιέται σέ μιὰ γωνιά.)

dalla parte destra del giardino e tenendo un papiro arrotolato. Denderis s'inchina in un an.
golo.)

aus dem Garten, er hält ein gerolltes Pergament in der Hand. Denderis verneigt sich und
zieht sich in einen Winkel zurück.)

ΜΕΡΟΣ 4^ο

PARTE IV

4. BILD

Κελλί καὶ μελετητήριον τῆς Κασσιανῆς στὸ ἰδιουκτητό της Μοναστήρι, τῶν Ἀγίων Ἀποστόλων. Στὸ βάθος, δεξιὰ, θύρα, ποὺ ὁραίνεται στὴ μεγάλη αὐλὴ τοῦ Μοναστηριοῦ. Παράθυρο δεξιὰ, ποὺ βλέπει σὲ κήρυ καὶ πρὸς τὴν ἔξοδο. Ἀριστερὰ ἄλλη θύρα, μὲ δύο τρία σκαλοπάτια, ποὺ φέρνει στὸν κοιτῶνα. Ἀριστερὰ στὸ προσκήνιο, γραφεῖο, ἀναλόγιο καὶ μιὰ πολυθρόνα. Πάνω, περκαμηνές καὶ γραφίδες ἀπὸ φτερά ἀπάνω στὸ γραφεῖο, καθὼς καὶ Εὐαγγέλιο. Ἄλλα καθίσματα καὶ τραπέζια δεξιὰ. Στὸς τοίχους εἰκονίσματα καὶ ἱερμαστὲς καντήλες. Μιὰ εἰκόνα τοῦ Χριστοῦ, μεγάλη, εἶναι στὴ θύρα ποὺ φέρνει στὸν κοιτῶνα.

Ὅταν ἀνοίξῃ ἡ αὐλαία, σ' ἔνα ἀπὸ τὰ καθίσματα ποὺ εἶναι πρὸς τὴ θύρα τοῦ βάθους, καθέται καὶ περιμένει ἀκουμπισμένη σ' ἓνα ραβδί, σεβαστὴ γερώντισσα, ἡ ΗΓΟΥΜΕΝΗ. Σὲ λίγο ἀνοίγεται ἡ θύρα τοῦ κοιτῶνος καὶ κατεβαίνει, ντυμένη τὸ μοναχικὸ ὁχήμα, ἡ ANNA.

Cella e studio di Cassiani nel suo Convento dei Santi Apostoli. A destra porta che dà sul gran cortile del Convento. Finestra a destra sul giardino e sulla porta. A sinistra altra porta, con due-tre gradini che conduce alla stanza da notte. A sinistra sul proscenio scrivania, pulpito e poltrona. Papiri, pergamene e penne d'oca sulla scrivania, nonché il Vangelo. Altri sedili e tavolette a destra. Sui muri immagini e lumicini. Una grande immagine di Cristo è sulla porta che conduce alla stanza da letto.

Quando si apre la scena, su di un sedile verso la porta del fondo, è seduta e aspetta appoggiata su un bastone, la MADRE BADESSA. Poi apre la porta della stanza da letto e scende ANNA, vestita da Monaca.

Zelle und Studierzimmer Kasianis in dem ihr eigenen Kloster der "Heiligen Apostel". Rechts, im Hintergrund eine Tür, die auf den grossen Hof des Klosters führt. Das Fenster rechts geht auf den Garten und den Ausgang. Links eine zweite Tür mit zwei, drei Stufen, die zum Schlafgemach führt. Links im Vordegrund Schreibtisch, Pult und ein Sessel. Papyrusschriften, Pergamente, Kieffedern auf dem Schreibtisch sowie ein Evangelium auf dem Pult. Rechts weitere Stühle und ein Tischchen. An den Wänden hängen Ikonen und Lampen. Eine grosses Christusbild über der Tür zum Schlafraum.

Wenn der Vorgang sich hebt, sieht man auf einem der Stühle bei der Tür im Hintergrund wartend eine ehrwürdige Gräsin auf ihren Stock gestützt, die Äbtissin. Bald öffnet sich die Tür des Schlafgemachs, und in Klostertracht gekleidet kommt Anna herab.

Adagio



Θεοφ. (προχωρῶντας πιάνει στοργικὰ τὸ χέρι τῆς Θεοδόρας.)
 Teof. (Teofilo avanza e prende con affetto la mano di Teodora.)
 Theoph. (Tritt nach vorne und ergreift liebevoll die Hand Theodoras.)

Θεοδ. (μὲ καλὴ συνήθη.)

Teod. (con bontà.)

Theod. (Gütlich)

Θεοφ.

Teof.

Theoph.

γα.νη. μέ.νη Θε.ο. δώ.ρα.
 tan.toa.ma.ta Te.o.do.ra.
 Mei.ne lie.be The.o.do.ra!

Θε.ο. φι.λε!
 Te.o.fi.lo!
 The.o.phi.los!

Δέν σέ εἶ.δα.
 Non t'ho.vi.sta
 Vie.le Stun.den

ᾤ.ρες πολ.λές.
 da tan.ta o.ra.
 sah ich dich nicht.

Μά. θύ.με συγ.χω.ρή.σης.
 Ma, tu m'hai già scu.sa.o
 Doch, du wirst mir ver.zei.hen.

Θεοδ. (μὲ ὑπόγειο παρρησιό.)

Teod. (con un tono di laguanza.)

Theod. (Gleichsam anklagend)

Τὸ ξέ.ρω δὲ πῶς τῷ.ρα τοῦ Κρά.τους ὁ. no.θε.σεις...
 Lo.so l'im.pe.gnan o.re af.fa.ri del.lo Sta.to...
 Ich weiß es wohl, daß jetzt all die vie.len Staatsge.schäf.te...



Άννα. (με ὑπόμνησις)
 Anna. (colla riverenza)
 Anna. (verneigt sich)



Ἡ κασσιανὴ συγχώρεσιν ζῆτε τοῦ τὴν ὁσίαν
 La Cas.sì.a.ni im.plo.ra suo per don, di non po.te.re
 Kas.sì.a.ni bit.tet um Ent.schul.dig.ung dass sie die



Ἡ γουμένη, ὁ νοσταμὲν, δὲν εἶναι νὰ δῇ
 Ma.dre San.ta, tant'è af.fran.ta, ve.nir la ad ossequiar
 hochwür.dig.e Äb.tis.sin, zu dieser Stun.de nicht emp.fangen Kann;

Ἡγουμένη (σημῶνεται γὰρ νὰ φύγῃ)
 Mad. Badessa (si alza per partire)
 Äbtissin (Erhebt sich um wegzugehen)



τὴν ὡπαύτη.
 e ringraziar.
 sie ist er mü.det.

θεοφ. (πετώντας τὸν πᾶνυρο σ' ἓνα κἀδισμα καὶ πιάνοντας τὰ χέρια της.)
 Teof. (gettando il papirò sul sedile e prendendogli le mani.)
 Theoph. (Wirft das Pergament auf eine Bank und ergreift ihre Hand.)

125

Μὴν τό λές. Τό δι. κη σου πα. ρά. no. vo τό
 Non lo dir. Il gius, to tuo im pro. ve. ro co.
 Sag' das nicht! Ich fühl' es ganz ge. nau, was du mir

νοιῶ. θω. Μὰ θυ. κή. σου. για τὸ κα. λὸ τῆς χώ. ρας μας χρε.ά.
 no. sco, fa micre. den. za; per del. lo Sta. to la. re. nir mi sà.
 vor. wirfst. Doch be. den. ke, ich brauche jetzt zum Wohle uns' res Lan.

trm
mf

— ζο. και, χρε.ά. — ζο. και ὁ. λη τὴν ὕ. no. μο. νή σου
 cri. fi. co ma io ho bi so. gno di tu. a pa. zien. za
 — des, ich brau. che al. le dei. ne Ge. duld. —

Bbassa

Δενδ. (μὲ ὑπόκλισι)
 Dend. (con un inchino.)
 Dend. (Mit einer Verbeugung)

θεοφ. (τοῦ χνέφει αὐστηρά νά φύγη)
 Teof. (gli fa segno ora di andarsene)
 Theoph. (Bedeutet ihm streng, zu ver. schwinden.)

Νό. πῶ κιά λέ. ξι Ἐμ. πρὸς! καὶ
 Vor. rei par. la. re Or sù! e
 Ein Wort er. laubt mir... Geh weg... γ und

p

τὸν φιλεῖ. Ἡ Ἄννα τὴν παίρνει μὲ δυσκολία ἀπὸ τὸν νεκρὸ καὶ τὴν κρατεῖ μὲ ὑλάρματα στὴν ἀγκαλιά της. Ὁ Θεόφιλος ξεζώνεται τὸ ξίφος του, τὸ βάζει ὑπὸν τὸν νεκρὸ καὶ ἀπομακρύνεται, σκυφτός, μὲ ἀρχαῖο ὄμμα.

giozzi e lo baccia. Anna la stacca con pena dal morto e la tiene, in lagrime fra le braccia. Teofilo tira la spada, la pone sul morto e si allontana schivo, a passi lenti verso la gradinata, ove si ferma.

zend und küsst ihn. Mit Schwierigkeit nimmt Anna sie von dem Toten weg und hält sie wehklagend in ihren Armen. Theophilos gürtet sein Schwert ab, legt es auf den Toten und geht gebeugten Hauptes mit

Ten. I

pp



Tης — δά . φνης ἀ . μά . ραν . τα υό — — — ψε . τε κλώ . νια
 Dei — no . stri e . roi la me mo — — — ria sem . pi . ter . na
 Pflü . cket Zwei . ge von un . ver . wel kli . chen Lor . be . er

Ten. II

pp



Tης — δά . φνης ἀ . μά . ραν . τα υό — — — ψε . τε κλώ . νια
 Dei — no . stri e . roi la me mo — — — ria sem . pi . ter . na
 Pflü . cket Zwei . ge von un . ver . wel kli . chen Lor . be . er

Bass. I

pp



Tης — δά . φνης ἀ . μά . ραν . τα υό — — — ψε . τε κλώ . νια
 Dei — no . stri e . roi la me mo — — — ria sem . pi . ter . na
 Pflü . cket Zwei . ge von un . ver . wel kli . chen Lor . be . er

Bass. II

pp



Tης — δά . φνης ἀ . μά . ραν . τα υό — — — ψε . τε κλώ . νια
 Dei — no . stri e . roi la me mo — — — ria sem . pi . ter . na
 Pflückt — Zwei . ge von un . ver . wel kli . chen Lor . be . er

pp



ματα, πρὸς τὰ σταλοπάτια, ὅπου σταματᾷ.
 Ten. I *langsamem Schritten nach der Treppe, wo er stehen bleibt.*

Ten. I

Ti μή στους νε κρους μας και δὸ ἔα αἰ ὦ via
 O nor ai ca du ti e g/o ria e ter na!
 den — To ten zur E hre und e wi ge Ruhm

Ten. II

Ti μή στους νε κρους μας και δὸ ἔα αἰ ὦ via
 O nor ai ca du ti e g/o ria e ter na!
 den — To ten zur E hre und e wi ge Ruhm

Bas. I

Ti μή στους νε κρους μας και δὸ ἔα αἰ ὦ via
 O nor ai ca du ti e g/o ria e ter na!
 den — To ten zur E hre und e wi ge Ruhm

Bas. II

Ti μή στους νε κρους μας και δὸ ἔα αἰ ὦ via
 O nor ai ca du ti e g/o ria e ter na!
 den — To ten zur E hre und e wi ge Ruhm

ΤΕΛΟΣ ΤΟΥ ΤΡΙΤΟΥ ΜΕΡΟΥΣ

FINE DE LA PARTIE III

ENDE DES 3 AKTES

πές σὸ Μά-ξι-μόν'αρ. θῆ. Μὲ τὸ σέ-δας τὸ βα-θύ.
 di a Mas-si-mo di ve-nir. Mi permetton ri-ve-rir.
 ho-le Ma-xi-mos her-bei! Mit der größ-ten Hoch-achtung. *trm*

(Υποκλίνεται πάλι κωμικά καὶ χάνεται γρήγορα πρὸς τὸ μέρος, πού εἶχε φύγει ὁ Μάξιμος. Ὁ θεόφιλος πιάνοντας τὴν Θεοδώρα ἀπὸ τὴν μέση τὴν φέρνει καὶ τὴν καθίζει σ' ἓνα μαρμάρينو κάθισμα. Σκύβει αὐτὸς ἀπὸ πάνω της καὶ τῆς μιλεῖ μὲ στοργή.)

(S'inchina di nuovo in modo comico e sparisce presto da dove è uscito Massimo. Teofilo tenendo Teodora dalla vite la conduce a sedere ad un sedile di marmo. Si china su di lei e le parla con tenerezza.)

(Verneigt sich wieder und verschwindet rasch nach dort, wohin sich Maximus zurückgezogen hat. Theophilos legt seinen Arm um Theodoras Hüfte und geleitet sie zu einer Marmorbank. Sie setzt sich; zu ihr geneigt

126

spricht er liebevoll.)

θεοφ.
Teof.
Theoph.

A-nó - - - ψε - ἔ - χω συγ-
 Sfas-se - - - ra ho in-ri-
 Heut' a - - - bend hab' ich ein

ΜΕΡΟΣ 4^ο - PARTE IV - 4. BILD

Κελλί καὶ μελετητήριο τῆς Κασσιανῆς στὸ ἰδιουτήτο της Μοναστηρίου, τῶν Ἀγίων Ἀποστόλων. Στὸ βάθος, δεξιὰ, θύρα, ποὺ ὁδηγεῖ στὴ μεγάλη αὐλὴ τοῦ Μοναστηρίου. Παράθυρο δεξιὰ, ποὺ βλέπει σὲ κήπο καὶ πρὸς τὴν ἔξοδο. Ἀριστερά, ἄλλη θύρα μὲ δύο τρία σκαλοπάτια, ποὺ φέρνει στὸν κοιτῶνα. Ἀριστερά, στὸ προσκήνιο, γραφεῖο, ἀναλόχιο καὶ μιά πολυθρόνα. Πάνυρος, περκαμηνὲς καὶ γραφεῖς ἀπὸ φτερά ἀπάνω στὸ γραφεῖο, καθὼς καὶ Εὐαγγέλιο. Ἀλλὰ καθίσματα καὶ τραπέζια δεξιὰ. Στὸς τοίχους εἰκονίσματα καὶ κρεμαστὲς καντῆλες. Μιὰ εἰκόνα τοῦ Χριστοῦ, μεγάλη, εἶναι στὴ θύρα ποὺ φέρνει στὸν κοιτῶνα.

Ὅταν ἀνοίξη ἡ αὐλαία, σ' ἐνα ἀπὸ τὰ καθίσματα ποὺ εἶναι πρὸς τὴ θύρα τοῦ βάθους, καθέται καὶ περιμένει ἀκουμπισμένη σ' ἐνα ραβδί, σεβαστὴ γερρότισσα, ἡ ΗΓΟΥΜΕΝΗ. Σὲ λίγο ἀνοίγεται ἡ θύρα τοῦ κοιτῶνος καὶ κατεβαίνει, ντυμένη τὸ μοναχικό ὄχημα, ἡ ANNA.

Cella e studio di Cassiani nel suo Convento dei Santi Apostoli. A destra porta che dà sul gran cortile del Convento. Finestra a destra sul giardino e sulla porta. A sinistra altra porta, con due-tre gradini che conduce alla stanza da notte. A sinistra sul prescenio scrivania, pulito e poltrona. Papiri, pergamene e penne d'oca sulla scrivania, nonché il Vangelo. Altri sedili e tavolette a destra. Su i muri immagini e lumicini. Una grande immagine di Cristo è sulla porta che conduce alla stanza da letto.

Quando si apre la scena, su di un sedile verso la porta del fondo, è seduta e aspetta appoggiata su un bastone, la MADRE BADESSA. Poi apre la porta della stanza da letto e scende ANNA, vestita da Monaca.

Zelle und Studierzimmer Kasianis in dem ihr eigenen Kloster der "Heiligen Apostel". Rechts, im Hintergrund eine Tür, die auf den grossen Hof des Klosters führt. Das Fenster rechts geht auf den Garten und den Ausgang. Links eine zweite Tür mit zwei, drei Stufen, die zum Schlafgemach führt. Links im Vordergrund Schreibtisch, Pult und ein Sessel. Papyrusschriften, Pergamente, Kieledern auf dem Schreibtisch sowie ein Evangelium auf dem Pult.

Rechts weitere Stühle und ein Tischchen. An den Wänden hängen Ikonen und Lampen. Eine grosses Christusbild über der Tür zum Schlafraum.

Wenn der Vorgang sich hebt, sieht man auf einem der Stühle bei der Tür im Hintergrund wartend eine ehrwürdige Greisin auf ihren Stock gestützt, die Äbtissin. Bald öffnet sich die Tür des Schlafgemachs, und in Klostertracht gekleidet kommt Anna herab.

Adagio



νό - σι - ο καὶ με τοὺς πειό δι - κούς μας
 ta - to a ce - na i più no - ti di gni -
 Fest mit mei - nen ganz ver - trau - ten Freun - den;

θα γιορ - ρά - σω τὴ νί - κη τὴ σι - κε - λι - κή.
 ta - ri per fes - te - gior con gio - ia la vit - to -
 3 wir fei - ern den Sieg - in Si - zi - li - en.

ria. ³A! Δέν θα λεί - ψης ἀν' ἐ - κεῖ. —
 Ah! Tu ver - rai al - la bal - do - ria.
 3 Ah! Da wirst du mir doch nicht feh - len

(127) ³A! Δέν θα λεί - ψης ἀν' ἐ - κεῖ. — Θέ - λω καὶ τὴ δι -
 No! non man - car dal la bal - do - ria. Tu a pre - sen - za
 Ah! Ja, du fehlst mir doch nicht dort. Dei - ne Ge - sell - schaft



Άννα. (με υπόμνησις)
 Anna. (colla riverenza)
 Anna. (verneigt sich)



Ἡγουμένη (σηκώνεται για νά φύγῃ)
 Mad. Badessa (si alza per partire)
 Äbtissin (Erhebt sich um wegzugehen)



Θεοδ.
Teod.
Theod.

ὡς σου ἀπό - ψε συντρο - φιά να την χορ - τά - σω - Δέν θά μνο.
 la sa - rà per me la co - sa più a - me - na - Io non ci
 möch - te ich da bei heut' a - bend auch ge - nie - ßen. Das wird nicht

Θεοφ.
Teof.
Theoph.

Θεοδ.
Teod.
Theod.

πέ - σω. Κυ - ρί - τι; Πα - ρά μιά τέ - τοια ἔ - κει χιορή -
 ven - go. Non rifu - tar. In ve - ce tan - to fes - teg - giar.
 ge - hen. Und wes - halb? Zu ei - nem sol - chen Fe - ste dort.

καλ - λι - τε - ρα να γύ - ρι - ζεῖς στρατός μέ τόν Ἀ - κύ - λυ
 meg - lio l'ar - ma - ta fa - re ri - en - tar... ma con A - chi - la
 kö - me bes - ser auch das Heer zu - rück mitsamt A - ky - las.

Θεοφ. (τυράζεσαι.)
 Teof. (si turba.)
 Theoph. (Erregt)

Ὁ - πως αὐ - τός τὸ ἔρ - γο του δέν ἔ - χει τε - λειώ - σει.
 Ma que - sto ancor non ha com - piu - to su - o la vo - ro.
 Doch a - ber die - ser hat sein Werk noch garnicht voll - en - det.

Σὸ πνεῦ·μα τῆς χά·λῃ·νῃ κί·η . . . σου·χῆ τῶ·ρ' ἄς·μεί·νῃ.
 Id·di·o con lei si·a e . . . quie·ta o·ra sti·a.
 Ruch und frie·de i·hrem Geist . . . jetzt mö·ge·sie ru·hig blei·ben

Κι ἐ·γὼ ἔα·να·περ·νῶ σάν· βροῦμ' ἀπ' τὸν ἔσ·πε·ρι·νό.
 Ed io an·droo can·tar i . . . Ve·spe·ri e ri·tor·nar.
 und nach·der Ves·per werd' ich wie·der zu ihr Kom·men.

(κάνει ἓνα βῆμα γιὰ νὰ φύγῃ, μὰ ξαναχουρίζει.)
 (fa un passo per partire, ma torna)
 (Nach dem ersten Schritt Kehrt sie wieder um)

Ἄννα.
 Anna
 Anna

Γνω·ρί·ζει γιὰ τὸν ἔ·νο; Ναι. Κι αὐ·τὴ τὸν εἶ·χε νοιῶ·σει,
 Co·no·sce lo stra·nie·ro? Si. An·ches·sa l'ha·di·to,
 Weiss sie von dem Frem·den? Ja, sie hat es ge·ahnt—

πού μέ, τό·α·λο·ξό·ε·φυ·γε, πο·λύ, πρίν ἐη·μέ·πώ·σει.
 quand'a ca·val·lo si al·lon·ta . . . nò nel bui·o fit·to.
 er hat sehr früh das Pferd be·stie·gen, noch be·vor es Tag war.

Θεοδ.
Teod.
Theod.

Θεοφ. (μέ ἀμηχανία.)
Teof. (nell'imbarazzo.)
Theoph. (verlegen)

128

To - τε για.τι οἱ γιορτές; ——— Μά ἢ ἐν.θε.γή του...
Al - lor perché ce.le.brar? ——— Suo rap - por.to l'ho qui...
Nun denn, wo zu dann das Fest? ——— A ber sein Be.richt....

Nά, τὴν ἔ - χω δῶ, σὰ χέ - ρια μὰ. νό χιές. ——— Νά με. λε.
lo vuo - i ve - der, lo de. voan cor stu. diar, ——— e. sa. mi.
Hier ha - be ich ihn seit gestern in der Hand. ——— Ihn muß ich

Θεοδ.
Teod.
Theod.

τὴ - σω αὐτὶ νά. i. δῶ. ——— Κ'οὶ φη. μες ποὺ γιά σέ κυ.υλο.φο.ποῦ. νε...
mar. lo ben per sa - per. ——— E quel. le vo. ci che su te oc. cor. ron?
le - sen und an - schau'n. ——— Und die Ge.rüch.te ü. ber dich, die um. gehn..

Θεοφ.
Teof.
Theoph.

Τοὺς συ.κο.φάν.τες τοὺς αὐ.τοὺς, ὦ, ——— μὴν τοὺς ἀ.νοὺς, μὴ τοὺς ἀ.
Ca. lun. nie son per dif. fa. mar, ——— e fa. cil ma. le dir non le sen.
Auf der Ver. leum - der falsches Wort, ——— hö. re nicht dar. auf, hö. re nicht dar

(Προσέχοντας νὰ μὴ τὴν
ἀκούσῃ κανεὶς προχωρεῖ καὶ πέφτει στὰ γόνατα μπροστὰ στὴν Ἡγουμένη.)
(Facendo attenzione di non essere udita da nessuno s'inginocchia davanti alla
Madre Badessa.)
(Stehorcht, ob niemand zuhört, geht zur Äbtissin, fällt vor ihr auf
die Knie und ergreift ihre Hand.)

Ἡγουμ.
M. Bad.
Äbtissin.

Ὁ - σὶ - οὐ - Ἡ - γου - μέ - νη μου . Παι - δι μου τρέ - μεις !
O San - ta Ma - dre, sen - ti mi . Mia fi - glia tre - mē !
Hoch - wür - di - ge Äb - tis - sin . Mein Kind, du zit - terst !

Ἄννα
Anna
Anna

Κά - τι, καί - τι μοῦ λέει ὁ ἕ - νος , πῶς ἡ - τα - νε σταλ - μέ - νος , θαλ -
Paz - zo fors é quel ch'io pen - sa - to ; Mi sem - bra un in vi - a - to se -
Et - was sagt in mir, den Fremden ha - be man ab - ge A schickt mit ei - nem

Ἡγουμ. (τὴν σηκώνει)
M. Bad. (la fa alzar)
Äbtissin (Hebt sie auf)

τός ἀν' τὸ πα - λά - τι !
gre - to del Pa - laz - zo !
Auf trag vom Pa - la - ste !

267

Καὶ τί μάυ - τό ;
E chē con ciò ?
Was stört uns das ?

(τρυφερά)
(teneramente)
(zärtlich)

129

143

μους! Ἄ - νό - ψε στὸ συμ - νό . σι . ο . νι - στεύ . ω .
tir! Stas - ser' al . lo . ra, con fo su tua pre - sen - za.
auf! Heut' a - bend bei dem Fest, - ich darf doch hof - fen...

Θεοδ. (σηκώνεται με κάποια ψυχρότητα)

Teod. (Si alza con una certa freddezza)

Theod. (Erhebt sich; mit merklicher Kühle)

Ἐ - γώ δὲν θάλ . θω . σή . με . ρα . νη . στεύ . ω .
No, non ci ven . go . fac . cio a - sti . nen - za .
Ich kann nicht Kom . men, heu . te muß ich fas . ten .

Θεοφ. (δυσαρεστημένος)

Teof. (mal contento)

Theoph. (unzufrieden)

Θεοδ.

Teod.

Theod.

(Κάνει νὰ ξεκινήσῃ καὶ ὁ Θεόφιλος
εὐσχημα μάνει νὰ τὴν σταματήσῃ)
(Faper partire e Teofilo la ferma
con abilità).
(Sie willweggehen, und Theophi
los versucht, sie aufzuhalten.)

Θε . ο . δώ - ρα ... Τί νά γί - νη;
Te . o . do - ra ... Co . me fa - re?
The . o . do - ra ... Nun, was fehlt noch.

dim. pp

130

Μὲ συγ . χω . ρεῖς . Στὴν Πα . να - χιά τοῦ θά . ρου
Vor . rei . am . dar a pre . gar / a Ma . do - na
Ver - zei . he mir: Bei der Pa . na - ji . a am Pha - ros

πᾶν ἐν τῷ μο. να. στή. ρι μας ἡ προ. στα. σί. α πᾶν. τα τοῦ Θε. οὔ μὲν
 il nos. tro mo. na. ste. ro la pro. te. zio. ne chie. de al Si. gnor, man.
 Stets ru. het Got. tes Schutz auf un. serm Klos. ter, a. ber auch die

καὶ τοῦ βα. σι. ληᾶ τὸ χε. ρι τοῦ βα. σι. ληᾶ τὸ χε. ρι στὲ. κει οὐ. να. τὸ.
 che del Re la pro. te. zio. ne, la pro. te. zio. ne del Re non di. sde. gno.
 Hand — des Kai. sers, auch des Kai. sers mäch. ti. ge Hand.

Καὶ νᾶ. λι ἂ. πὲ. ραντὴ ἡ ἂ. γά. νη καὶ οὐ. θα. μα. σμός
 E de. vi am. me. ter l'immen. so a mo. re ed il fer. vor
 doch ver. al. lem die un. er. mes. si. che Lie. be und die Be. gei. ster.

τοῦ χρι. στια. νι. κοῦ λα. οὐ στήν ἂ. δελ. φη μας κα. σι. α.
 che il mon. do pi. o mo. stró a no. stra suo. ra Cas. si. a.
 ung der gan. zen Chri. sten. heit für uns' re Schwe. ster Kas. si. a.

μένε-ρι-μέ. νει χιὰ να.ρά. κλη.ον ἡ Αὐ.γού - στα καὶ μη.τέ.ρα —
 do. ve a - spet.ta o. ra per pre. gar Au. gu - sta e ma. dre tu. a —
 er. war. tel mich zu ei. ner An. dacht die kai - se. rin, 7 dei. ne

Θεοφ. (ὑποχωρῶντας μέγα ὄσον εἰ.
ρωνιὸν μορφασμό.)

Teof. (indietreggiando con una
smorfia ironica.)

Theoph. (Tritt zurück mit einer gewissen
ironischen Geste.)

— σου Εὐ. φρο. σύ. νη.
 fu. fro. si. ne.
 Mut. ter Eu. phro. sy. ni.

Ὡς ρὸ. σο
 Il tem. po
 Ich se. he

(131)

(Ἡ Θεοδώρα ἀπομαυρύνεται πρὸς τὴ δέντρο.
στοιχία ἀφοῦ ὑποκλιθῇ.)

(Teodora si allontana verso gli alberi dopo
essersi inchinata.)

(Nach einer Verbeugung entfernt sich The.
odora durch den Laubengang.)

βλέ. πω τὸν και.ρὸ δὲν χά. νε. τε εἰ. δῶ.
 co. me ve. do non la. scia. te voi pas. sar.
 wohl. dar. aus, daß ihr die Zeit auch nicht verliert.

νή, στους ὕμνους της ἐκείνης ὁ λους, ποὺ τῶ ρα στῶν σε πᾶν ναῶν, γλυ-
 ni per la di-vi-nai-n spi-ra-zio-ne dei su oi sal-mi de-di-ca-ta
 ni und für al-le i-hre Lob ge-sän-ge die jetzt in den hei-li-gen Kir-chen

κάν τη χούν τους δό-λους.
 su a santa re-li-gio-ne.
 ὕ-ber-all er-Klin-gen.

(268)

Campana

mf

(Τῆς χτυπᾷ καθησυχαστικά τὸν ὤμο, χαμογελᾷ μὲ καλωσύνη καὶ βγαίνει στὴν αὐλή, ἐνῶ ἡ Ἄννα ὑποκλίνεται. Τὴν στιγμὴ αὐτὴ αὐοῦχονται οἱ καμπάνες τοῦ Μοναστηριοῦ. Ἡ Κασσιανὴ μὲ μοναχικὸ σχῆμα, ματεβαίνει ἀπὸ τὸν κοιτῶνα της. Στὸ πρόσωπό της εἶναι ἀρρητὴ γλύκα καὶ οὐράνιο φῶς.)

(Le batte sulle spalle per tranquillizarla, sorride con bontà ed esce nel cortile, mentre Anna s'inchina. In quel momento si udiscono le campane del Convento. Cassiani vestita da monaca scende dalla sua stanza da letto. Il suo viso è irradiato di dolcezza e di luce celeste.)

(Sie klopft ihr beruhigend auf die Schulter und geht mit gütigen lächeln nach dem Hof, während Anna sich verneigt. Dann erklingen die Glocken des Klosters. Kassiani kommt in Klostertracht von ihrem Schlafgemach herab. Auf ihrem Antlitz ruhen unaussprechliche Zartheit und himmlischer Friede.)

f

mf

Κασσ.
 Cass.
 Kass.

Ἄν-να τοῦ κα-ου ἀνη-συ-χεῖς. Σταί βέ-θη τῆς ψυ-χῆς ἀ-νώ-φε-λα κρι-
 An-na per-chè non o-bli-ar e dal cuor sa-di-car l'i-ma-gi-ne or-
 An-na, um-sonst ist dei-ne Angst. Wes halb trägtst du bis heu-te ver-ge-bens in

f

(σικωπτικός)
(impensiente)
(höhnisch)

Má.
Ma
Doch

υπὶ καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλο
tan. to li, non ci son
dort gibts kei-ne Bil-son
δὲν θά. ναι τὰ νῆρ' ἢ
si. mu. la. cri; io son per.
der mehr; wie schade, y die

με. ταρ. ρύ. θμ. ση. ναὶ. νᾶ. νε.
la ri. for. ma del. lei. ma. gi. ne. sa. cre.
Re. for. ma. tion. nahm sie, und fortsind sie für im. mer.

(Γελᾷ σαρμαστικῶς. Ἡ Θεοδώρα ἔφυγε. Ὁ Θεόφιλος συνωφρυωμένος, δημαϊτίζει τῶρα νευρικῶς. Ὁ Μά.
(Ride con sarcasmo. Teodora è uscita. Teofilo ormai irritato passeggia nervosamente. Massimo da
(Er lacht sarkastisch. Theodora ist verschwunden. Theophilus legt die Stirn in Falten und schrei.

132

τῆς θαλάσσης νεῖμα
 mai sciak-pa ner See
 dei ner See

τῶν ἑξ ὑπομνημάτων
 d'u na mon da nae-si-
 im. mer noch das Bild ei-ner

mp

Tranquillo

καὶ ἡ γῆ ἐκείνη
 sten za re mo ta
 ei te len Welt?

Μὰ θ' αὖτε πάλιν οὐδὲν
 Di men ti ca la vi ta pas
 Es sol lte schon längst ganz ver-

(269)

p

οὐκ ἐστὶν ἡ ζωὴ τῆς
 sa ta per re-a-gir
 lo — schen sein

τῆς τω πρὶν τοῦ
 ed ab bra ciar con un fer vor nuovo la san ta
 im gu len hei li — gen Kampf dei nes

ὁ γὰρ
 lot ta
 le bens.

Δὲν μὲν ἐπιβουλεύεται καὶ νεῖμα
 Nes-sun or mai pen sa noi mi nacciar;
 Es stellt uns Kai ner nach,

ἀλλ' οὐ μὲν περὶ
 re-con di te,
 wir sind der

ξιμος ἀπό ἀπόστασι παρατηρεῖ τὸ Θεόφιλο, τοῦ βηματίζει, χωρὶς νὰ πλησιάσῃ. Μιὰ στιγμή στρέ-
 lontano segue Teofilo che passeggia. Ma Teofilo si volta e lo vede.)
 tet dann aufgeregt hin und her. Maximós beobachtet Theophilos von weitem, wie er auf und



φει καὶ τὸν βλέπει.)

ab geht ohne sich ihm zu nähern. Mit einem Mal wendet sich Theophilos um und erblickt ihn.)



Θεοφ.
 Teof.
 Theoph.



Μαξ.
 Mass.
 Max.

Allegro marcato



Adagio
come prima.

κιὰ . νό . τόν . κό . σμο ξέ . ves νύ - φες χριστοῦ λησμο . νη μέ . ves .
 dal mon-do ri . ti . ra . te e di Ge . su . le fi . dan . za . te .
 Welt doch so fremd und fer . ne , wir ver-gess-nen Bräu . te Chri - sti .

8

pp (270)

(Κάθεται ἔμπρός στο γραφεῖο της . Αὐτή τή στιγμή ἀπό τήν ἀνοιχτή δύρα τοῦ βάθους , φαίνονται .
 (Si siede alla sua scrivania . Ora dalla porta del fondo aperta , si vedono passare l'una dopo l'altra
 (Sie setzt sich an ihren Schreibtisch . Da sieht man durch die offene Tür im Hintergrund die

νά περνοῦν , ἡ μιὰ κατόπιν τῆς ἄλλης , οἱ μοναχές , ποῦ τραβοῦν γιά τό παρευμελῆσι τοῦ μοναστηριοῦ .)
 le monache che si recano alla cappella del convento .)
 Nonnen , wie sie eine nach der anderen zur Klosterkapelle gehen .)

'Anna
 Anna
 Anna

ζει. — — — — — 'Ε. δῶ — — — — — υἱὲ υεισάνφωλα, — — — — — μα. ζευ —
 τα. — — — — — So. ra — — — — — no cen. to mi. la, — — — — — e ven —
 γ — — — — — Ü. ber — all — wie — Blät. ter — — — — — im Wind —

— — — — — ρη. ue τό. πλῆ.θος, — — — — — γε. λῶ, — — — — —
 ganz an. cor' anch' al. tri — — — — — a piè. — — — — —
 — — — — — tan. zet die Men. ge — — — — — und lacht.

— — — — — ἡ. τω υπαυ. γά. — — — — — ζει, — — — — — τὸν θα. σι. ληῶ. — — — — —
 per in. neg. gia — — — — — re al lo. ro re, — — — — —
 — — — — — Sie läßt den Kai — — — — — ser hoch — le. ben. — — — — — Hoch, — — — — —

— — — — — καὶ τὸν 'Α. — — — — — κὺ. λα. — — — — —
 — — — — — ed a A — — — — — chi. la. — — — — —
 — — — — — und mit ihm A — — — — — Ky. las. — — — — —

134

Άννα
Anna
Anna

271

Κι' ἀν τρι. α. χρο. νια ἔ. χουν πε. ρά. σει, γλυ. κειά α. δελ. φη' μου κα. σι. α.
Ben ché tre an. ni si. an pas. sa. ti, mia dol. ce so. rel. la Cas. si. a.
Wen schon drei Ja. hre ver. gan. gen sind, - ge. lieb. te du Schwester Kas. si. a.

νῆ. υἱὸν ἁλ. λα. ξε. για μᾶς ἡ πλά. ον, μαῶ θα. σι. Ἀηὶς δὲν
nē, ei no striar do. rior. mai sce. ma. ti, pur il suo so. gno
nē, und an. ders wor. den un. ser Le. ben, so wird der Kai. ser

ἀπο. μο. νεῖ. Σ' εὐ. θυ. μετ ᾧ. περ ἁ. πλο. χέ. πνε. ἔ. χει στὰ λό. για
non sva. nē. An. cor ca. rez. zai suo pro. get. to di ri. ve. der. ti il
nichts ver. ges. sen Er hat in sei. nen glückli. chen Stun. den im. mer

272

στο. λι. σπό, σοῦ τὸ ἔα. νά. εἰ. να. νύ. τὸ ἔ. - - - - - πε. ρς
Re an. cor, l'in do. vi. nai e te l'ho det. - - - - - to
Lob für dich hab ich dir oft ge. sagt und du weisst - - - - - es.

(Ὁ Θεόφιλος μένει λίγες στιγμές σκεπτικός. Ὑστερα πιάνει ζωηρά τὸ χέρι τοῦ ὑπασιστή.)
 (Teofilo rimane impensierito. Poi prende con vivacità la mano del suo aiutante di campo.)
 (Theophilos verweilt einige Augenblicke nachdenklich. Danach ergreift er lebhaft die Hand des Adjutanten.)



Θεοφ.

Teof.

Theoph.



Μαξ. (μέ ἑυηληξί)

Mass. (con stupore.)

Max. (überrascht)

135

Poco meno



τῶν ἐπ - γων σου τὸ θυ - μα - σπὸ.
 dell' o - pe - ra tua am - mi - ra - tor
 Be - wun - de - rung nur für dei - ne Wer - ke.

(273)

Καὶ μὴ λα - χταί - πα τὸν θερ - μαι - νει
 Eun - sol pen - sie - ro lo di - ra - da
 Und ei - ne heis - se Lei - den - schaft brennt in

- ναὶ δὴν νῦν - λι μὴ φο - πά - τὴν ὑ - μνω - δό -
 rin - trac - ciar e ri - ve - der - quel - la sal - mi -
 ihm wie der zu se - hen - die geist voll' Sän -

- τὴν ἐμ - νευ - σμὲ - νη νοῦ τέ - τοια ὁ - πι - ζει τὰ - φτε -
 sta in spi - ra - ta del ciel ch'è ha soggio - ga - to il suo pen -
 ge - rin, die Flö - gel den Lie - der im - mer ver -

Θεοφ.
Teof
Theoph.

Συ χα θη-κα Μά-ξι-με, γιάυ τό τόν έ-αυ-τό μου.
E per si far Mas-si-mo, an cor io mi ver-go-gno.
Ich has-se mich, Ma-xi-mos, dar-ob in mei-nem In-nern.

(Με μιὰ εὐφρασί ἀηδίας, πίνει καὶ κἀθεγαί σ'ένα κἀδισμα. Ὁ Μάξιμος, ὕστερα ἀπὸ λίγες στιχμές σιω-
πῆς, πίνει ἀπὸ κοντά ἀνήσυχος.)

(Con una espressione di disgusto va a sedere. Massimo poco dopo gli va vicino irrequieto.)

(Geht mit dem Ausdruck der Widerwillens und setzt sich auf eine Bank. Nach einigen Augenblicken des Schweigens geht Maximus beunruhigt zu ihm.)

Μάξ.
Mass.
Max.

Θά πυ-κνω- δαύν οἱ έχ-θοοὶ τί δά γε νῆ; εὐ-βοῦ-μαι στά-ση.
Si muo-ve- ran i rei ch'el- la ban-di; te-mo-lar-ma-ta
Die Geg-ner sammeln sich, und was Kommt dann? Ich fürchte Auf-ruhr.

(Ὁ Θεόφιλος κινεῖ μέ περιφρόνησι τὸ κεφάλι. Ὁ Μάξιμος συνεχίζει πλησιάζοντας αὐτόν, περισσό-
τερο τὸν βασιλέα.)

(Teofilo muove la testa con disprezzo. Massimo continua avvicinandosi ancora del Re.)

(Theophilos wendet verächtlich den Kopf. Maximus fährt fort er nähert sich dem Kaiser im-
mer mehr.)

πά, τὴν ὑ - μνω - δό τὴν ἐμ - νευ - σμέ - νη, nou té -
 sier quel la sal - mi sta in spi - ra - ta del ciel
 leiht, die geist - voll Sän ge - rin, die Flü - gel mäch

274

(Ἡ Κασσιανὴ μὲ τὰ τελευταῖα λόγια τῆς Ἄννας σηκώ -
 νεται κἀπως ταραχμένη καὶ ἀνήσυχη καὶ προχωρεῖ
 πρὸς τὸ παράθυρο. Κυττάζει ἔξω, ἐνῶ ἡ Ἄννα ὑψώνει
 τὰ μάτια πρὸς τὴν εἰκόνα τοῦ Χριστοῦ.)

(Cassiani udendo le ultime parole di Anna si alza
 turbata ed ansiosa si avvanza verso la finestra.
 Guarda fuori mentre Anna innalza lo sguardo ver -
 so l'immagine di Cristo.)

(Bei den letzten Worten Annas erhebt sich Kassia -
 ni leicht verwirrt und beunruhigt und geht
 zum Fenster. Sie schaut hinaus, während Anna
 ihren Blick zudem Christusbild erhebt.)

— τοια ὁ - πὶ - ζει τὰ φτε - ρά.
 — che ha sag - gio - ga - foil suo pen - sier
 — ti ge - den Lie - der ver leiht.

Κασσ.
 Cass.
 Kass.

Τὴν ὑμ - νω - δό τὴν ἐμ - νευ - σμέ - νη πα - λι - νά
 Quella sal - mi sta in spi - ra - ta an - co - ra
 Noch ein mal wie der zu se - hen die Sän - ge

f *p*

ξα . vai . δῆ . ναμ - μιὰ φο - ρά .
 rin . trac . ciar e ri . ve . der !
 rin die Lie . der ver . leiht .

(Μέ τό δεξι της χέρι τραβά πρὸς τὰ ἔξω μηχανικά τὴν αὐρὴ ἑνὸς βοστρύχου της. Μὲς στοῦ χρυσάφι τῶν μαλλιῶν της διακρίνει καὶ μεριεὲς λευκὰς τρίχες. Κρύβει πάλι τὸ βόστρυχο καὶ ἀφίγει τὸ βλέμμα της νὰ πλανηθῇ στοῦ ἀπείρου, ἐνῶ τὸ κεφάλι της εἶναι ἀκουμπισμένο στοῦ παρὰθυρο. Ἡ Ἄννα προχωρεῖ μὲ ἀρχὰ θήματα σιμά της. Τὴν ὥρα αὕτη ἀκούγεται ἀπὸ τὸ παρευυλῆσι ὁ χορὸς τῶν μοναχῶν ποὺ ψάλλει τὸ "Κύριε ἐξέυραξα". Ἡ Κασσιανὴ συνέρχεται καὶ μὲ ἓνα μίνημα τοῦ χειριοῦ δείχνει στὴν Ἄννα, πῶς πρέπει νὰ παη στοῦ ἑσπερινοῦ τὴν ἀκολουθία. Ἡ Ἄννα ἀποσύρεται μὲ ὑπόυλισι καὶ δαίνει ἀπὸ τὴν πόρτα τοῦ θάβους, ποὺ τὴν κλείνει πίσω της.)

(Colla mano destra tira senza fare attenzione un suo ricciolo, Fra l'oro dei suoi capelli vede anche certi fili bianchi. Rimette il ricciolo a posto e lascia suo sguardo errare mentre poggia la testa sulla finestra. Anna le si avvicina a passi lenti. Ora s'isenton dalla capella le voci delle monache che cantano l' "Ad te clamavi Domine".

(Mit ihrer rechten Hand zieht sie mechanisch das Ende einer ihrer Locken hervor. In ihrem goldblonden Gelocke bemerkt sie einige weisse Haare. Sie versteckt die Locke wieder und lässt ihren Blick in die Weite schweifen, während ihr Kopf ans Fenster gelehnt ist.

Anna nähert sich ihr mit langamen Schritten. Da erklingt aus der Kapelle der Chor der Nonnen, die das "Kýrie ἐξέυραξα" anstimmen. Kassiani kommt wieder zu sich und bedeutet Anna mit einer Handbewegung, zum Vespertagesdienst zu gehen. Anna zieht sich nach einer leichten Verneigung zurück, geht durch die Thür im Hintergrund hinaus und schliesst sie hinter sich.)

Μαξ.
Mass.
Max.

Ki'n Kas-si-a - vñ;
E Cas-si-a - ni?
Und Kas-si-a - ni?

θεοφ. (Μελαγχολικά, με κάποια προσποιητή αδιαφορία.)

Teof. (Melancolicamente, con una certa indifferenza sopraffatta.)

Theoph. (Melancholisch, mit gewisser gespielter Gleichgültigkeit.)

137

Molto sostenuto.

A! δέν με μέλ λει ε' χω ξε χά σει
A! non m'im-por-ta; di-men-ti-ca-ta.
Ach! Nichts da-von! Ich hab' sie ver-ges-sen.

Μαξ.
Mass.
Max.

Τὴν εὐ-τυ χι-α
L'a mor-'che fu-ge
Sein wie-ein Traum ver-

νοῦ οὐν ὁ-ναι πο τοῦ φε-γει,
co-me un so-gno ir-re-a-le,
schwun-de-nes Glück ver-gift man nie-mals,

Sop. I *Moderato*

Kύ - - - ρι - - - ε ε - - -
 Do - - - mi - - - ne ad - - -

Kύ - ρι - ε ε - υέ - - - υρα ξα πρὸς Σέ - - -
 Do - mi - ne ad te - cla. ma. vi ad Te - - -

Alti I

Alti II

(275) Kύ - ρι - ε ε -
 Do - mi - ne ad

p

Ἡ Κασσιανὴ ἔρχεται καὶ καθέσεται ἐμπρὸς τὸ γραφεῖο της καὶ ἐν ὅσῳ ὁ χορὸς ψάλλει, τότε
 Cassiani viene a sedere alla sua scrivania e mentre il coro canta il salmo, ora legge i
 Kassiani geht zu ihrem Schreibtisch und setzt sich hin. Während der Chor erklingt liest sie

Sop. I

υέ - - - υρα - - - ξα - - - πρὸς - - -
 te - - - cla - - - ma. vi, - - - Do mi -

Sop. II

Alti I

Alti II

Kύ - ρι - ε ε - υέ - υρα. ξα πρὸς Σέ - - -
 Do - mi ne ad te - cla. ma. vi ad Te - - -

υέ - υρα. ξα πρὸς Σέ - - -
 Te - cla. ma. vi ad Te - - -

p

δὲν ἔε - χυῶ _____ no - ré ua -
 non si puó _____ di - men - ti -
 die - ses Glück _____ ver - gift - du

νεῖς _____ ὦ _____ σο καὶ σὺν υἱῶν τῶ
 car. _____ Dur tu Ce sar que - sto tuo a
 nie. _____ 4 Und so sehr du, mein Kai - ser,

ἀπὸ - θης, _____ μὴ σῶν - κά _____ ἐ - σὺ no -
 mo - re, _____ ce - la to in cuor _____ non puoi scor -
 uns auch ver birgst dein - Ge - heim _____ nis, du

νεῖς _____ υἱέ - χεις πάν - τα τῆν - εἰ -
 δάρ, _____ hai si nan zi e na
 lei - dest; _____ im - mer siehst _____ du das Bild dei - ner

Sop. I

Σέ, εἰ - σά - κου
ne, e - χαυ - di e

Sop. II

εἰ - σά - κου - σόν μου
Do - mi - ne χαυ - di

Alti I

εἰ - σα - κου σόν μου
ad te cla - ma - vi

Alti II

εἰ - σα - κου σόν μου
ad te cla - ma - vi

διαβάζει τὰ χειρογράφα της, τότε θυβίζεται σέ ἔκστασι καὶ τότε γράφει. Η Ψαλμωδία τοῦ
suoi manoscritti, ora si prostra in una profondo estasi, ora scrive. Il canto si spegne
bald was sie geschrieben hat, bald versinkt sie in ekstatische Verzückung, bald schreibt

Sop. I

σόν μου εἰ - σά - κου - σόν
χαυ - di e - χαυ - di - ο - ra - ti -

Sop. II

εἰ - σά - κου - σόν μου Κύ ρι ε
e - χαυ - di ο - ra - tio nem me

Alti I

Κύ ρι ε
tio - nem - me

Alti II

εἰ - σά - κου - σόν μου Κύ ρι ε
e - χαυ - di ο - ra - tio - nem me

κό - να μιὰς ξαν - θής.
 bion - da vè - sì - on.
 blon - den Ge - lieb - ten

(Ἐνῶς ὁ Θεόφιλος προσπλύνεται μιὰ στιχμή, στήν ἀνάμνησι τῶν περυσμένων, ὁ Μάξιμος βγάζει ἄ - πό τὸν χιτῶνα του προφυλακτικὰ ἓνα τυλιγμένο πάπυρο καὶ τὸν δίνει πονηρὰ στὸν βασιλεῖα. Ἐκεῖνος τὸν παίρνει μὲ κάποια ἀπορία, ρωτῶντας μὲ τὸ βλέμμα γι' αὐτόν.)

(Mentre Teofilo si raccoglie e rimemora il passato, l'altro tira dalla tunica con precauzione un papiro arrolato e lo presenta al Re. Questi lo prende con stupore, interrogando collo sguardo.)

(Während Theophilos sich einen Augenblick lang der Erinnerung und Vergangenheit hingibt, zieht Maximus aus seinem Gewand behutsam ein zusammen gefaltetes Papier und überreicht es verschlagen dem Kaiser. Dieser nimmt es mit gewisser Verwunderung und einem fragenden Blick auf ihn.)

Μαξ.

Mass. Max. a piacere

Vivo

Για καὶ νη γραμμάτ' ὅν' Α - υῦ - λα.
 Per lei missi va da A - chi - la.
 Ein Brief an sie von A - Ky - las.

vivo ff

(Ὁ Θεόφιλος ξετυλίχει διαστικὰ τὸν πάπυρο καὶ τὸν διαβάζει. Ἀνατινάζεται ὀρθίος καὶ μέγα φη τὸν ψαλκῶνει. Κάνει μερικὸς νευρικοὺς βηματισμούς καὶ σταματᾷ κάπου μὲ σκοτεινοὺς

(Teofilo legge il papiro. Scatta in piedi e lo sciupa. Fa qualche passo con nervosità, poi si

(Theophilos entfaltet eilig das Papier und liest. Er richtet sich auf und zerknittert es erregt

συλλογισμούς.)

ferma e ruminando pensieri oscuri.) || in seinen Händen. Er geht mehrmals aufgeregt auf und ab und bleibt in dunklen Überlegungen versunken stehen.)

Sop. I

Handwritten musical notation for the first staff of 'The Rose Tree'. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 2/4. The melody begins with a quarter note G4, followed by a quarter note A4, then a half note B4. A slur covers the next four notes: C5, D5, E5, and F#5. The staff continues with a quarter note G4, a half note A4, and a quarter note B4. The notation is written in ink on aged paper.

Sop. II

Sop. II o - nem me - - - - - am Do - mi -

Aiti: 工

Alt: I	am		RU . pi .
			Do . mi .

Alt: II

Alt: II am Do . mi .

Musical score for "The Lord's Prayer" in G major, 2/4 time. The score is for voice and piano. The voice part has lyrics in Greek and Latin. The piano part consists of a simple accompaniment. The score is divided into two systems. The first system has a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 2/4. The second system has a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 2/4. The piano part has a circled number 276 in the second system.

χορῷ σθῆνεται σιγά σιγά. Ἡ Κασσιανὴ ἀναγγέλλει τώρα ὅτι ἔχει γραμμένο ἀπὸ τὸ τροπαριό
piano a piano e Cassiani recita ora quel che ha scritto del suo salmo. [της.]

piano a piano e Cassiani recita ora quel che ha scritto del suo salmo.)

Sop. I sie Allmählich verklingt der Psalmengesang des Chores, und jetzt singt Kassiani, was sie von ihrem troparion geschrieben hat.)

Sop. I von ihrem Troparion geschrieben hat.)

Sop. I

Handwritten musical notation for the first staff of the song 'Der Hahn'. The notation is in G major (one sharp) and 2/4 time. It begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody consists of the following notes: G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), C5 (quarter), B4-A4 (beamed eighth notes), G4 (quarter), F#4 (quarter), E4 (quarter), D4 (half). The staff ends with a double bar line.

Sup. II

Sup. II ne ad te cla - ma - - - vi e

Alt: 工

Alt. I ne ad te cla ma vi, e -

Alt: II

Alt. II ne ad te cla ma vi

[illegible]

$\frac{1}{\sqrt{2}}$

ne ad te - apo. - εσ. προς — λε, ει -

First system of musical notation, featuring a vocal line and piano accompaniment.

Second system of musical notation, featuring a vocal line and piano accompaniment.

Third system of musical notation, featuring a vocal line and piano accompaniment.

140

Δύο μὴν . vec ró nro . opé . vei . Εἰς.
 La spe . ra da due me . si . Ma
 Zwei Mo . na . te lang er . war . tet siehn . Er

Fourth system of musical notation, featuring a vocal line and piano accompaniment.

xé . pia poué . xei . né . sei uai . dá . mé . vñ , ὁν δὲ . ἄνθ
 io dal mes . se su . bi . to la pro . si ; se' / mio so -
 fiel in mei . ne Hän . de , und da bleibt er , so lan . ge mein

Sop. I

ἀ - - - - - σου - - - - -
 χαῖ - - - - - δι, - - - - - ε - - - - - μου

Sop. II

σά - - - - - σου - - - - -
 χαῖ - - - - - δι - - - - - ε - - - - - μου

Alti

σά - - - - - σου μου, - - - - -
 χαῖ - - - - - δι - - - - - ε - - - - -

Ten.

σά - - - - - σου - - - - -
 χαῖ - - - - - δι - - - - - ε - - - - - μου

Sop. I

πρό - - - - - τῇ φω - νῇ - - - - -
 χαῖ - - - - - δι - - - - - ο - ra - tio

Sop. II

πρό - - - - - τῇ φω - νῇ - - - - - πρόσχες τῇ φω -
 χαῖ - - - - - δι - - - - - Do - mi - ne, - - - - - ο . ra . tio nem

Alti

πρό - - - - - τῇ φω - νῇ - - - - -
 χαῖ - - - - - δι - - - - - Do - mi - ne

Ten.

πρό - - - - - τῇ φω - νῇ - - - - -
 χαῖ - - - - - δι - - - - - Do - mi - ne,

θα . σι . ληῶς μου . Ἀλ . λοιῶς τό
 van la nuo - - - le ... Se no a .
 Kai - - - ser es will . An . dern . falls werd'

(κάνει τάχα πῶς θὰ πᾶν τό γράμμα. Μά ὁ Θε .
 (Fa finta di voler riprendere il papiro. Ma Te.
 (Er tut, als wolle er den Brief nehmen. Aber

παίρνω καί τό πά . ω . —
 des so glie la por . to . —
 ich ihn ihr be . stel . len . 7

141

ὁ φίλος τραβάει τό χέρι του καί ἐξακολουθεῖ νά σκέπτεται, μέ τό βλέμμα προσηλωμένο πάν .
 τα σ' ἓνα σημεῖο. Ὁ Μάξιμος υρυφογελῶντας τρίβει τὰ χέρια ἀπό εὐχαρίστησι.)

ofilo tira la mano e continua ad avere l'occhio fisso su suoi progetti terzi. Massimo sor .
 ridendo di contenenza si frega le mani.)

Theophilos zieht seine Hand zurück und fährt in seinen Gedanken fort, den Blick immer
 auf einen Punkt gerichtet. Heimlich lächelnd reibt sich Maximos zufrieden die Hände.)

Mat.
 Mass.
 Max.

Τῇ σκέ . ψῃ τοῦ υι . ρι . ου μου μᾶ . ρέ . σει
 Mi pia cein . do . vi . nar i de . si de . ri
 Ge . dan . ken mei . nes Herrn vo . raus zu ah . nen,

Sop. I

Musical notation for the first line of the song. It features a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody consists of eight notes: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, and F#4. The notes are grouped into two measures of four notes each. Below the staff, the lyrics are written in Greek: 'rñc' (rēnc) and 'δε' (de), followed by a dash. The second measure contains 'ή' (ē) and 'σε' (se), followed by a dash.

rñc — δε — — ή — — σε — —

nem — — me — —

Σορ. II

Alti

vñ me am tñc dz ñ se wc
o - ra - tio nem me

Alti

[illegible]

Ten

TAC DE - H - SE - WS
O - RA - TIO - NEM - ME

Sop. I

Sap II

[illegible]

Alti

Ten

μου
am

Ἐν τῷ κε κρα γέ ναι με πρὸς Ζέ —
Do. mi. ne qui ad te im. plo. ra. vi

Handwritten musical score for 'The Rose Tree'. The score is written on two staves, Treble and Bass, in G major (one sharp) and 2/4 time. The melody is in the Treble staff, and the bass line is in the Bass staff. The piece consists of 277 measures, with the number 277 circled in the middle of the score. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and bar lines.

vá — pro - la - bai - vw .
 del — mio so - vra - no .
 ja , — das ge - fällt mir .

(142)

ff

(Ὁ θεόφιλος ξανά ἀνοίγει καὶ διαβάζει τὸ γράμμα. Μιὰ πάλη γίνεται μέσα του.)

(Di nuovo Teofilo apre e legge la lettera. Una lotta si svolge nel suo profondo.)

(Theophilos öffnet den Brief wieder und liest ihn nochmals. In seinem Innern entsteht ein Kampf.)

— 4 —

Ἡ κα.σι.α. νή
 La Cas. si. a. ni
 γ κα.σι.α. ni

σέ λι.γο θά ἐέ.ρη
 ver. rà in for. ma. ta
 γ las. sen wir wis. sen

ff

à - nò tήν 'Av - va. rή ζω - σήν , nōc tòv 'A.
 da u. na ser - va si. da me che' su. o A.
 durch - die Hof - da - me An na, daß A.

ff

Sop. I

γέ - - - - - ναι - - - - - με - - - - - πρὸς - - - - -
 χαυ - - - - - δι - - - - - ο - - - - - ra - ti - ο - - - - - nem

Sop. II

'Εν τῷ κρ. κρ. γέ. ναι με πρὸς Σέ - - - - - πρὸς - - - - -
 Im plo ra. vi Do. mi. ne ad Te - - - - - ad - - - - -

Alti

πρὸς - - - - - Σέ - - - - - 'Εν τῷ κρ. κρ. γέ. ναι με πρὸς Σέ - - - - -
 ad - - - - - Te - - - - - Do. mi. ne qui' ad Te im. plo. ra - - - - -

Ten.

'Εν τῷ κρ. κρ. γέ. ναι με πρὸς Σέ - - - - -
 Do. mi. ne qui' ad Te im. plo. ra - - - - -

Sop. I

Σέ - - - - - εἰ - - - - - σά - - - - - κου -
 me - - - - - am - - - - - e - - - - - χαυ - - - - - δι

Sop. II

Σέ - - - - - 'Εν τῷ κρ. κρ. γέ. ναι με πρὸς Σέ, εἰ.
 Te - - - - - Im. plo. ra. vi Do. mi. ne ad Te, e

Alti

- - - - - εἰ - - - - - σά - - - - - κου -
 - - - - - vi - - - - - ad - - - - - Te, e

Ten.

'Εν τῷ κρ. κρ. γέ. ναι με πρὸς Σέ - - - - - εἰ - - - - - σά - - - - - κου -
 Im. plo. ra. vi Do. mi. ne ad Te, - - - - - ad - - - - - Te, e.

κὺ λὰ τὰ χαῖρω· τεύ· μέ· νο, μιά σκιά· θα
 chi /a a· ma· da un an· no, /a schia· va
 Ky las in Lie· bes· ban· den schmach· tend von ei· ner Skla· ven

Μαρ· κε· λί· να οὐ· Σι· κε· λί· α τὸν
 Mar· cel· li· na, che in Si· ci· li· a in
 Mar· zel· li· na ge· hal· ten wer· de in Si· zi·

Θεοφ.
 Teof.
 Theoph.

— κυ· τεϊ. — Ἄ ὀ· χι, αὐ· τὸ δά· τήν σου.
 — con· τρώ. — Μα, que· stò sa· reb· bo un in
 — — — — — li· en. — Ach nein, — das wird sie zur To· de· er.

Μαξ.
 Mass.
 Max.

τρί· ψη. Που· λά· κι δια· θα· ρά· πι· κο εἶν' ἡ
 gan· no. Uc· cel· lo mi· gra· to re ἰ· il ma
 schül· tern; γ Ein fluch — ti· ger Zug· vo· gel nur ist die

Sop. I

rall. *pp*

σὸν μου, Κύριε.
εχαριδιδομι νε.

Sop. II

rall. *pp*

σα σου σὸν μου, Κύριε.
χαριδιδομι νε.

Alti

rall. *pp*

σὸν μου, Κύριε.
χαριδιδομι νε.

Ten.

rall. *pp*

σὸν μου, Κύριε.
χαριδιδομι νε.

rall.

Kass.
Cass.
Kass.

Adagio

pp

Κύριε, τὰ ὑπὲρ μου εἰπω εἶναι πολὺ ἅ
O Ge-sù, i miei pec-ca-ti mi fan no ri-brez-zar
Herr, mei-ne Sün-den sind vie-le ich weiss es wohl,

(278)

pp

θλί - - - ψη, για υεῖ - von nou δά νοιώ - ση νε - αν ἔλ - νί - δα.
 lan - - - no, per - chi sa di tro - var' nuo - va spe - ran - za.
 Trau - - - er für sie, die ei - ne neue Hof - fnung ahnt. —

Theoph. (in schwermütiger Sehnsucht)

Θεοφ. (μέ μελαγχολική νοσταλγία.)

Teof. (con melancolica nostalgia.)

145

Δύ - ο κῆ - νες δέν τὴν εἶ - δα.
 Quan - to mi pe - - sa sua man - can - za
 Schon zwei Mon - de lang sah ich sie nicht - mehr.
 Molto meno

pp

Μάξ.
Mass.
Max.

Σι - μά στό - ε - ξο - χι - κό τὸ πα - λα.
 Non mol - to lun - gi dal - la vil - lae
 Ganz na - he bei dem Klei - nen Som - mer.

τὰ - κι, μω - χο - δο - λὰ εἰ τὸ ἄ - σπρο - - - ἔ - ρη - μο -
 sti - va vi - ci - no al - la ca - pel - la vo - ti
 schlöß - chen, da steht im du - fti - gen Wie - sen - grund - ver - schwie - gen die Ka -

μὰ ὡς τό· σοῦ· χά· πρὶν ὄν· τα· φι· ἀ· σοῦν, θεῷ μου νῆ· ρα, νῆ· ρα καὶ
 ma in tan· to le la· gri· me di mia dis· pe· ra· zio· ne, o· sai ser
 a· ber ehe man dich zu Gra· be trug, mein Herr, nahm ich die

σοῦ· φε· ρα τό· δα· κρυῖ· ο· ποῦ κυ· λῶ καὶ τῆς λα·
 ba re per Te e a tuoi pie· di ver· sar, co· me la
 Trä· ne die mei· nem An· ge kaum ent· ron· nen war, und brachte

τρεῖ· ας μου ἡ· λιο· στά· λα· χτα τά· μῦ· ρα·
 mir - ra in segno di con tri· zi· o· ne.
 dir sie dar wie — Son· nen· trop· fen mei· ner Ver· ehr· ung.

(279)
 Τὸ ξέ· πο
 Co· no· sco
 Ich weiss es,

[illegible]

θεοφ.
Teof.
Theoph.

2 2

vá npoou . vñ - - - - - on.
il ciel u . di - - - - - va.
ei - ner stil - len An - - - - - dacht.

147

Tò dei - li -
O pla - ci -
Der Ves -

Handwritten musical score for "Das stille Licht" by Franz Schubert. The score is written on two staves. The top staff is for the voice (Soprano) and the bottom staff is for the piano accompaniment. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The lyrics are in German and Latin. The German lyrics are "da se - per - schein, das stil - le Zau - ber - licht des". The Latin lyrics are "vò otò na - gi uò tò qw̄c r'q̄ - da se re - ni tá chea - mó l'a - per - schein, das stil - le Zau - ber - licht des".

ἄλ. λοι - μο - νο μέ ζω - νει σκο - τει - νῇ, μιὰ νύ - χτα
 pur trop - po, deh, che nel la pra - ri - tà d'un mon - do
 mich - un fängt hier dü - ste - re Nacht - ach, und - mein

κι' ἔ - μει - νε ἡ ζω - ῇ μου ἄ - χα - ρη κι' ἄ -
 or - ri - do e ma - li - gno l'a - nim' hoim - mer -
 Le - ben bleibt mir freu - den - los

δεια. 280 Ἀ - κο - λα - σι - ας ὁ
 sa. Io, son an - da - ta
 und leer. 3 Mich ver - fol - gen die

οἱ στρος μέ σερ - νει καὶ πο - νεῖ - το - νῇ ψυ -
 fi - no al fon do alla per - ve - si - tà e più giù an -
 Triebe der Sün de und mei - ne See - le lei - det,

no - σε - πι - - - - - η -
 na - cho - re - - - - - ta
 A bend - stens...

(Αφίπνεται σέ ἔυστασι μιὰ στιχὴ καὶ ὕστερα λέει γρήγορα στὸν Μάξιμο.)

(E in estasi per poco, poi dice presto a Massimo.)

(Verweilt einen Augenblick in Ekstase; dann sagt ereilig zu Maximus:)

accel.

Vivo

Θεοφ.
Theof.
Theoph.

148

Ε - λυ - κα - ζι μου.
 Tu vie - ni me - co.
 Jetzt will ich han - deln.

(Δείχνει τὴν ἔνθεσι, ποῦ βρίσκεται
 ἐπάνω στὸ κάθισμα.)

(Montra il rapporto che si trova sulla

(Er zeigt auf den Bericht, der [sedia.]

auf der Bank liegt.)

καὶ τὴν ἔν - θε - σιν.
 Col rap - por - to tuo.
 Den Be - richt gibt mir!

3 *rall*

χή μου μέσ σ'ά - φ'εξ-χα-ρα σου τ'ά - δια
 co - ra o - ve la di - gni - tà ho per - sa
 lei - det hier im licht lo - sen Dun - kel.

rall.

mf 3 3 3

Σὺ ——— πού'ε'ν τὸ πέ - λα - ο τὰ νε - ρὰ κ'ι'άν τῆς αὐ -
 Tu ——— ch'è dal - le ac - que del mar a - zur, e dal pa -
 der ——— du der Welt mee - re Was - ser auf - stei - gen

mf 3 3 3 3 3

3 3 3 3 3 3 3

γ'νε - ric ὅπο - σο σ'ά - λες, ἀ - vu - ψώ - νεις σου - νε -
 lor - del' l'al - bail cie - lo, δι - νυ - νο l'ar - ric -
 l'as - sest in dei - n'ēn Wol - ken und der Mor - gen - frü - he

3 3 3 3 3 3 3

(282)

γά - σου. Δέ - ξου μου
 chis ci De gnaun tuo
 Tau - nimm mich an,

3 3 3 3 3 3 3

Μα.Ξ. (παίρνοντας τὴν ἔνθεον.)
 Moss. (prendendo il rapporto)
 Max. (ergreift das Pergament.)

θεοφ. (μετὰ μικρὴ σκῆ.
 Teof. (dopo averci bri.
 Theoph. (Nach kurzer

Κιὸ Ἀ - κύ - λας ...
 E A - chi - la ...
 Und A - ky - las ...

ff

ψι, ἀποφασιστικῶς.)
 evemente pensato, decisamente.)
 Überlegung, entschlossen)

Γιὰ τὴν Κρῆ
 Va a Cre
 Geht nach Kre

149

τη.
 τα!
 τα!

8va

(Ὁ Μάξιμος ἱκανοποιημένος, εἶναι γεμῆτος χαρᾶ. Φεύγουν καὶ οἱ δύο βιαστικῶς, πρὸς τ' ἄρριστερά
 (Massimo soddisfatto e felicissimo. Escono ambedue da sinistra.) [παρὰσκήνια.]
 (Maximos zufrieden und voller Freude. Beide eilig ab nach links.)

δέ - - - ξου - τῶν θα.υρῶ - νων ρῆς ἡν. γὰρ
sguar - - - do su. queste mie la. gri. me di do. lor
Herr - - - nimm aus den Brunn. quell mei. ner Trä. nen

καὶ τῆς καρ. δια.ς μου τὸ ἀ. να. στέ. να. γ. μα.
e del mio cuo - - - re il so. spi. ro
und - er hö - - - re das Seuf. zen

ἀ. γν. οὐρα σου.
Tu gra. di - - - sci.
mei. nes Her - - - zens.

p *rall.* *molto*

Adagio

το. να. π. στῇ θα. σοῦ γε. μι. σω με. φι. λιά. τ' ἀ. ρα. ντα.
In. gi. noc. chia. ta. io. span. de. rò. ba. ci. d' a. mor, su. que. sti
Auf mei. nen Kni. en wil. lich dei. ne ma. kel. lo. sen Fü. ß. se

(283)

pp

(Οἱ Σιλεντιάριοι κυνηγοῦν τὸν Δένδερι καὶ τὸν προφθάνουν περικυκλώνοντάς τον στὸ μέσον
 (I Silenziari corron dietro a Denderis e riescono ad accherchiarlo in mezzo alla scena.
 (Wächter jagen Denderis und umringen ihn in einem Kreis in der Mitte der Bühne. Sie ge-



τῆς σκηνῆς. Ἄν καὶ φαίνεται πὼς ἐυτελοῦν κάποια διαταγή, ὅμως διασκεδάζουν καὶ μὲ
 Benché sia onvio che eseguiscano un ordine, però si divertono anche un[τὸν κωμικό.]
 ben den Anschein, als führten sie einen Befehl aus, jedoch [po col comico.]
 belustigen sie sich nur mit dem Narren.)



Ten. I *Allegro moderato.*
mf
 χά, χά, χά, ἀπ' τὰ χέ-ρια τὰ δι-υὰ μας δὲν γλυ-τῶ-νεις
 Ha, ha, ha, dal-la po-stro vi-gi-lan-te cu-sto-dia
 Ha, ha, ha, ha, ha, ha, aus un-sern Hän-den kommst du nicht, aus

Ten. II
mf
 χά, χά, χά, ἀπ' τὰ χέ-ρια τὰ δι-υὰ μας δὲν γλυ-τῶ-νεις
 Ha, ha, ha, dal-la po-stro vi-gi-lan-te cu-sto-dia
 Ha, ha, ha, ha, ha, ha, aus un-sern Hän-den kommst du nicht, aus

Bass. I.
mf
 χά, χά, ἀπ' τὰ χέ-ρια τὰ δι-υὰ μας δὲν γλυ-τῶ-νεις
 Ha, ha, dal-la po-stro vi-gi-lan-te cu-sto-dia
 Ha, ha, ha, ha, ha, ha, aus un-sern Hän-den kommst du nicht, aus

Bass. II
mf
 χά, χά, ἀπ' τὰ χέ-ρια τὰ δι-υὰ μας δὲν γλυ-τῶ-νεις
 Ha, ha, dal-la po-stro vi-gi-lan-te cu-sto-dia
 Ha, ha, ha, ha, ha, ha, aus un-sern Hän-den kommst du nicht, aus

(150)



no dia, ἡ συντριβή μου εἶναι μέγα λη-
pie di in san.gui.na.ti, di.vin So.vra.no;
Küs sen sieh an mei-ner See-le gros-se Not

trun

καὶ μετὰ τῆς νεφελῆς μου πάλι τὰ μαλ' ἀγία, ἡ ἀμάρτω-
e mac-che-rò di miei car-pel-l'il bion-dosplen dor, per as-cia-
mit dem Ge-loc-ke mei-ner Haupt-es las-se mich mich ar-me

ad.
λή δ' ἀστάσιον, ἡ σωα.γά-λι, γά-λι
gar li con a-mo-re pia-no, pia-no
Sün de-rin, las-se mich sie wie der trock-nen

trun

(Ακούει παράξενα βήματα στο πλακόστρωτο τῆς αὐλῆς καὶ τρέχει πρὸς τὸ παράθυρο.
(Sente passi insoliti sulle piastrelle del cortile e corre alla finestra, Ma subito si copre la faccia
(Sie hört auffällige Schritte auf dem Pflaster des Hofes und eilt zum Fenster. Sofort

Allegro marcato

284 *mf*

Ten. I.
δέν γλυ - τώ - νεις νειά,
non po - trai sca par,
Ten. II.
υη - sern Hän - den nicht;
δέν γλυ - τώ - νεις νειά,
non po - trai sca par,
Bass. I.
υη - sein Hän - den nicht;
δέν γλυ - τώ - νεις νειά,
non po - trai sca par,
Bass. II.
υη - sein Hän - den nicht;
δέν ξε - φεύ - χεις τὰ δε -
tu ve - drai i che chi
jetzt wirst - du - ge fes - selt,
δέν ξε - φεύ - χεις τὰ δε -
tu ve - drai i che chi
jetzt wirst - du - ge fes - selt,
δέν ξε - φεύ - χεις τὰ δε -
tu ve - drai i che chi
jetzt wirst - du - ge fes - selt,

(Αἱ δερσανίδες προστίθενται στὸ κυνηγτὸ.)
(Le seguenti si giungono alla caccia al buffone.)
(Die Dienerinnen beteiligen sich an der Jagd.)

Ten. I.
σμά μας οὐ - τε τὰ παβ. διά.
t'o - dia, ti sa - pro fru. star.
Ten. II.
und dann gibt es Schlä - ge, ha!
Bass I.
σμά μας οὐ - τε τὰ παβ. διά.
t'o - dia, ti sa - pro fru. star.
und dann gibt es Schlä - ge, ha!
Bass II.
σμά μας οὐ - τε τὰ παβ. διά.
t'o - dia, ti sa - pro fru. star.
und dann gibt es Schlä - ge, ha!
Sop.
χά, χά, χά
Ha, ha, ha,
Alti
χά, χά, χά,
Ha, ha, ha,
Ten.
χά, χά, χά, χά, χά, χά, χά, χά
Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,
Bassi
χά, χά,
Ha, ha,
χά, χά, χά,
ha, ha, ha,
aus

Μά σχεδόν ἀμέσως πιάνει τὸ προσωπὸν τῆς μέ φριγῆ καὶ ὁρμᾷ πρὸς τὴ θύρα τοῦ κοιτῶνος τῆς· ἀνοίγει
inorridita e corre verso la sua stanza da letto. Sale, apre e chiude la porta dietro di sé. Teofilo
aber fasst sie voll Entsetzen ihr Gesicht zwischen beide Hände, stürzt zur Tür ihres Schlafgemachs,



βιαστινὰ, ἀνεβαίνει καὶ κλείνει γρήγορα τὴν πόρτα ἀπὸ μέσα. Ὁ Θεόφιλος ἀνοίγει σιχὰ, σιχὰ
apre piano piano la porta del fondo e entra ostensibilmente commosso. Veste da cacciatore.
öffnet eilig, geht schnell hinauf und schliesst die Tür von innen. Theophilus öffnet ganz



τὴ θύρα τοῦ θάβους καὶ μπαίνει μέ φανερὴ συχυμίνησι. φορεῖ στολή κυνηγοῦ. Χωρὶς νὰ προχω-
re. Senza avanzar molto si ferma presso la porta e guarda attorno nello studio da dove però
behtsam die Tür im Hintergrund und tritt mit merklicher innerer Bewegung ein. Er trägt



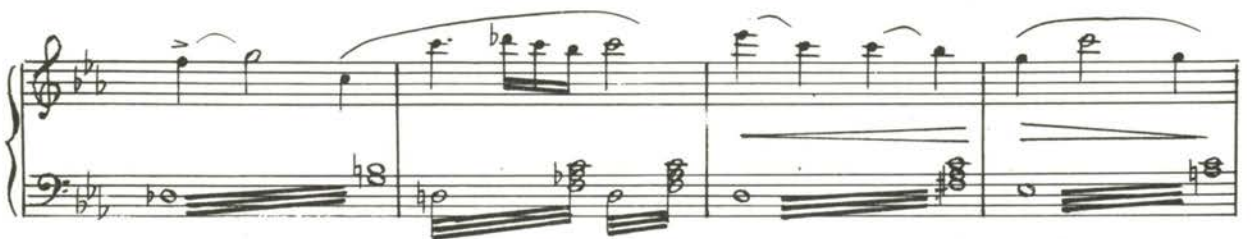
ρήση πολὺ, σταματᾷ ἐκεῖ σιμὰ στὴν εἴσοδον καὶ αὐτὰ(ει ὅλα γύρω, ὅτι ὑπάρχει μέσα, σὸ μέλετη-
lei manca.) [τῆριον, ἀπ' ὅπου ὁμως λείπει ἐκεῖνη.)

Jagdkleidung. Ohne weiter vorzutreten, bleibt er an der Stelle dort an der Eingangstür stehen, betrachtet alles ringsum, was sich hier innen befindet, wo nur eine fehlt.)





(285)

Stesso tempo

Sop.

Altī
ha, ha, ha, aus un-sern Hän-den, kommst du nicht, aus un-sern Hän-den

Ten.
ha, ha, ha, aus un-sern Hän-den, kommst du nicht, aus un-sern Hän-den

Bassi
un-sern Hän-den kommst du nicht, aus un-sern Hän-den

(151)
un-sern Hän-den kommst du nicht, aus un-sern Hän-den

Sop.

Altī
nicht.

Ten
nicht.

Bassi
nicht.

θεοφ.
Teof.
Teoph.

Largamente sostenuto

286

ὦ της γα. λή. νης
O del. la quie. te
O, die. ser Frie. de

3

ἀ. πό. λυ. τοῦ. γέ. ρι,
dol. cis. si. ma brez. za,
welch himm. li. sche Luft

ὥς φθα. νεις στὰ θα. θη
leg. ger' al pol. mo. ne
er. füllt mei. ne See. le

3

νό. σοῦ. να. λύ. νεις, νό. σοῦ. με.
ed al. la men. te e che ri.
wie be. sänf. tigst und wie be.

ρῶ. νεις τῶν. θρω. νι. να. νά. θη.
fre. na l'u. ma. na pas. sio. ne
ru. higst du menschliche Lei. den!

3

ὦ της σιω. η̄ς ἀρ. μο. vi. α
O del si. len. ziar. mo. ni. a,
O, welch' har. mo. nische Stil. le

σῶ. γνούς ἄς μέ φέ. ρη θω.
tu puoi con cer. tez. za mi
sie führt mich zu. rü. ck zur Ver.

287

(Ὁ δένδρις αἰνίητος, ὅμως μάταια προσπαθεῖ νὰ ξεφύγῃ ἀπὸ τὴν περικύκλωσι.)

(Denderis, molto agile, ma in vano cerca di evitare l'accerchiamento.)

(Denderis wird immerzu gejagt, versucht vergeblich, aus der Einschließung zu entinnen.)

Δένδ. Dend. Dend.

152

Φυ. λα. χθητ' . .
O ba. da . .
Hü. tet euch . .

— ἀπ' τῆς καμπού. ρας τὴν κυ. κο. ρο. νιά.
— teal la mia co. da cheri. corda Bel. ze. bè.
al. le vor des Bückligen Bos — heit! —

Sopr.

Ἔ. ξω. ἀπ' τὸν κύ. κλο
Ma die cer. chio che for
Aus die sem Kreis ent-schlüpfst du

Alti

Ἔ. ξω. ἀπ' τὸν κύ. κλο
Ma die cer. chio che for
Aus die sem Kreis ent-schlüpfst du

Ten.

Bassi

Χά, χά ——— χά
Ha, ha ——— ha
Ha, ha, ——— aus

Χύ, χύ ——— χύ
Ha, ha ——— ha
Ha, ha, ——— aus

μουc μιὰ λυ - τρεῖ - α, στῶν ὑπὶ - νων τ'ὸ - λό - λευ - κο δά - μα, ποῦ
 far, far la fol - li - a, mi far sull'al - ta - re pro pen - so, il
 eh - rung des lieb - li - chen Wun - ders an hei - li - gen Al - tä - ren, wo

καὶ - ποιες θυ - τες μο - να - χές, χα - λη - νεύ - ουν ψυ - χές, νά
 cie - lo anch'i - o pre - gar, pec - ca - to - ri sal - var, of -
 from me Frauen der See - le den Frie - den brin - gen, da willauch ich mein

Προχωρεῖ τώρα σιγά, σιγά καὶ ἐξετάζει ὅλα γύρω, χαϊδεύ -
 Ora avanza piano piano e esamina tutto in giro, accarezzando
 Er geht ganz langsam nach vorne, betrachtet alles ringsum

καὶ - ψω θυ - μιὰ - μα.
 fren do l'in - cen - so.
 Op - fer brin - gen. (288)

οντας τὸ καθε τι ποῦ φαίρει πῶς εἶναι τῆς Κασσιανῆς, μὲ βαθειὰ ἀγαλλίασι. Τὸ βλέμμα του πέφτει
 ogni qualcosa che sà di appartenire a Cassianz. Il suo sguardo cadde sui manoscritti; gli leg -
 prüfend und lieblosend alles, wovon er weiss, dass es Kassianz gehört, mit Entzückung. Sein

Sop.
τοῦ - το δὲν ξεφεύγετε δὲν περνᾶς.
mia ma.via di scampo non c'è più.
nicht, aus die-sem Kreissentschlüpft du nicht.

Alli
τοῦ - το δὲν ξεφεύγετε δὲν περνᾶς.
mia no.via di scampo non c'è più.
nich, aus die-sem Kreissentschlüpft du nicht.

Ten.
ἐ - ξω ὑπὸν κύκλο τοῦ ----- το δὲν περνᾶς.
ma del cerchio ch'è formia ----- mo non sca. par.
die - sem Kreissentschlüpft du nicht, entschließt du nicht.

Bassi
ἐ - ξω ὑπὸν κύκλο τοῦ ----- το δὲν περνᾶς.
ma del cerchio ch'è formia ----- mo non sca. par.
die - sem Kreissentschlüpft du nicht, entschließt du nicht.

153

εἶμ' ὁ Σα. τα. νᾶς.
cheri corda bel. ze. bù.
bin der Sa. ta. nas.

Βάρδας. (Μπαίνοντας με θυρό.)
Vardas. (entrando irritato.)
Wardas. (Kommt, zornig.)

Δε - σε - τέ ----- τον μὴ σᾶς φύ -
A - guanta - te - lo per be -
Bin - del ihn dass er euch nicht durch -

A.
D.
D.B.
V.
W.

Θά μέ δέ.στε μέ.γα-
Io le. ga. to - da fel.
Mich zu bin-den find'ich

Sop. — — —
— — —
— — —
geht!

(Μερικοί τόν πιάνουν από τά χέρια, μὰ τούς ξεφεύγει πάλι.)
(Certi riescono a prenderlo, ma di nuovo scappa a loro.)
(Einige packen ihn bei den Händen, aber er reißt sich wieder los.)

Alti

Δέ.στε τον!
Da le. gar!
Bin-det ihn!

Ten.

Δέ.στε τον!
Da le. gar!
Bin-det ihn!

Bass.

Δέ.στε τον!
Da le. gar!
Bin-det ihn!

Δέ.στε τον!
Da le. gar!
Bin-det ihn!

A.
D.
D.B.
V.
W.

λεϊ ο.
Io ne?
herr lich!

Δέ.στε τον καί στά κελ.λιά, δέ.στε τον!
Ag.guan.ta.le Io le. ne. te Io ben!
Ins Ge-fäng-nis mit dem Kerl, bin-det ihn!

στά χειρόγραφα. Τὰ διαβάζει ἀπό μέσα του, καί μόνο τὴν τελευταία, ποῦ εἶναι γραμμένη στροφή -
 τὸ μελῶνι ἀκόμη δὲν ἔχει στεγνώσει - τὴν διαβάζει μεγαλόφωνα.)
 ge e l'ultima strofa che è ancora umida, sul manoscritto la legge ad alta voce.)

Blick fällt auf die Handschriften; er liest sie leise durch, und die letzte der niedergeschriebenen
 7^e del Adagio

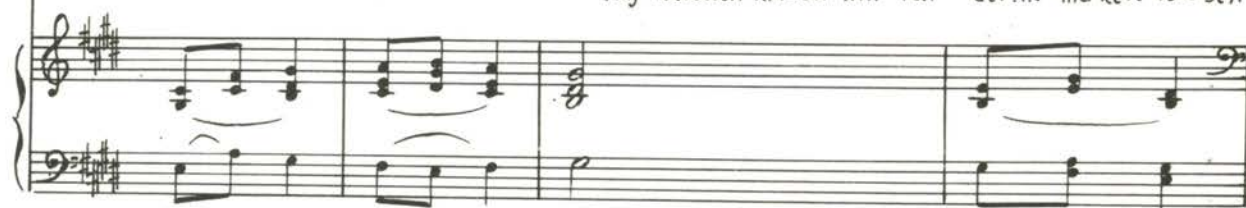


Strophen, deren Tinte noch nicht trocken ist, wiederholt er laut.)



Adagio

το. να. τι. στή δά σου γε. μι. σω μέ φι. λιά.
 In. gi. noc. chiat io span. de. ró ba. ci d'a. mor
 Auf mei. nen Kri. en will ich dei. ne ma. kel. lo. sen



τά. χραντα πό. δια, ἡ συν. τρι. βή μου εἶ. ναι με. γά. λη
 su que. sti pè. di in san. guì. na. ti o mio so. vra. no,
 Fü. sen — Kü. sen, Sieh' an mei. ner See. le gros. se Not,

καὶ μέτης κεφαλής μου πάλι τὰ μαλ-
 ed i - o mac - che - rò i/ biot - do splen-
 mit dem Ge - loc - ke mei - nes Hau - tes las - se mich,

λιὰ ἡ ἀμαρτωλή θὰ στα σκουπίσω. γὰρ λιά
 dor di miei cap. pel - li per a - sciu - gar. li pia - no
 ar me Sün - de - rin, las - se mich sie wie - der

(Μὲν εὐλαφρὸ χαμόγελο, ρίχνει μιὰ ματιά στὴν κλειδωμένη θύρα τοῦ κοιτῶνος.
 Ἐπειτα ἄρπάζει χυρήγορα ἓνα φτερό καὶ γράφει ἀπάνω στὴν ἴδια περγαμηνὴ καὶ
 ἀναγγέλλει ὅ,τι ἔγραψε.)

(Con un sorriso getta uno sguardo sulla porta della stanza da letto chiusa
 a chiave. Poi prende una penna e scrive sulla stessa pergamena, poi legge ad
 alta voce ciò che ha scritto.)

(Mit leichtem Lächeln wirft er einen Blick auf die verschlossene Tür zum
 Schlafgemach. Dann ergreift er rasch eine Feder, schreibt auf demselben
 Pergament weiter und trägt das Geschriebene vor.)

γὰρ λιά.
 pia - no.
 trock - nen.

Sop. *ff*
Δέ . στε τον ! Δέ . στε τον και στα κελλιά .
Da le . gar ! Ag - quan - tarlo e le . gar,
Bin . det ihn ! Ins Ge - fängnis mit dem Kerl !

Alti
Δέ . στε τον ! Μα . στί . γω . στε
Da le . gar ! Fu . στί . γα . τε
Bin . det ihn ! Peit . schen . hie . be

Ten.
Δέ . στε τον ! Μα . στί . γω . στε
Da le . gar ! Fu . στί . γα . τε
Bin . det ihn ! Peit . schen . hie . be

Bassi
Δέ . στε τον ! Μα . στί . γω . στε
Da le . gar ! Fu . στί . γα . τε
Bin . det ihn ! Peit . schen . hie . be

Sop.
μα . στί . γω . στε τον γε . λοῖ - ο στα κελ . λιά !
e ru . nir' lo per la sua per ver si - tá !
Peit . schen . hie . be für den Nar . ren, für den Kerl !

Alti
τον γε . λοῖ - ο , στα κελ . λιά , στα κελ . λιά , χά ,
il buf . fo . ne , il buf . fon , il buf . fon , ha ,
für den Nar . ren , für den Kerl ! Ins Ge - fäng - nis ,

Ten.
τον γε . λοῖ - ο , στα κελ . λιά στα κελ . λιά , χά ,
il buf . fo . ne , il buf . fon , il buf . fon , ha ,
für den Nar . ren , für den Kerl ! Ins Ge - fäng - nis ,

Bass.
τον γε . λοῖ - ο , στα κελ . λιά στα κελ . λιά , χά ,
il buf . fo . ne , il buf . fon , il buf . fon , ha ,
für den Nar . ren , für den Kerl ! Ins Ge - fäng - nis ,

290

Tá nó - dia sou ò - ran ñ Eú - a r'á - kou - sen ár -
 Ri - cor - da - ti quan - do Ti - vi - de E - va ap - par -
 Als dei - ne Füß - se durch die gros - se Ru - he und

γά — στή - σι - χα - λιά - νάν - τι - χτυ - ποῦν τοῦ Πα - ρα - δει - σου, σάν
 rir — nel Pa - ra - di - so, si ri - tor - no con pru - den - za, co -
 Stil - le des Pa - ra - di - ses schrit - ten leicht wie flüch - ten - de Re - he

— ξα - φνια - σμέ - νο ε - λά - φι κρύ - φτη - κε χορ -
 — me il - cer - vo che un sof - fio /e - no fa spa -
 da hör - te dich E - va, und sie ver - mag sich

γά — μὴν ἀν - τι - κρύ - σῃ, θα - σι - ληᾶ μου τῇ μορ -
 rir — ond' e - vi - ta - re, mio So - vra - no tua pre -
 schnell, — um nicht, mein Kö - nig dei - ner Herrlichkeit zu be -

Δενδ. (δείχνει πρὸς κάποιον σημεῖον. Ὅλοι γυρίζουν τότε μετὰ ταράχην νὰ ἴδουν κ' αὐτὸς φεύγει καὶ πέρνει δρόμον πρὸς τὴν δεντροστοιχίαν.)

Dend. (Mostra in una certa direzione. Tutti si voltano a guardare e così riesce a scappare e perder si dietro alberi.)

Dend. (Deutet nach einer Stelle, und alle wenden sich um, ihn zu sehen. So gelingt es ihm zu entschlüpfen, und er verschwindet durch den Laubengang.)

155

Βλέ. η̇. καὶ τὸν θα. σι. ληῶ.
 Ve. do li sua ma. je. stà.
 Geht ihr da hin. ten nicht den Kai - - - - ser?

Sop



Alti



χά!
 ha!
 ha!

χά, χά, χά, χά, χά, χά, χά. Μα. στί. γῶ. στε. τον
 Ha, ha ha ha ha ha ha. Αρ. gun. ta. te. lo!
 Ha, ha ha ha ha ha ha peitscht den Nar. ren aus!

Ten.



χά!
 ha!
 ha!

χά, χά, χά, χά, χά, χά, χά. Δε. σε. τέ. τον!
 Ha, ha ha ha ha ha ha. Da. le. gar. lo!
 Ha, ha ha ha ha ha ha ins Ge. fäng. nis!

Bassi



χά!
 ha!
 ha!

χά, χά, χά, χά, χά, χά, χά. Δε. σε. τέ. τον!
 Ha, ha ha ha ha ha ha. Da. le. gar. lo!
 Ha, ha ha ha ha ha ha ins Ge. fäng. nis!



(Μικρή σιγή. Με υάποια συντριβή ἔπειτα.)
 (Piccola pausa. Poi con una certa contrizione.)
 (Kurzes Schweigen; dann mit grosser Zerknirschung.)

291

νή σου.
sen - za.
ge - gnen.

Nú - φη τοῦ Χριστοῦ τό
Spo - sa del di - vin Si -
Du. Braut des Her - ren Chri - stus

Ξέ - ρω - σου στε - φά - νω - σα. μά - χκα. δια τὰ ξαν. θά μαλ. λιά.
gno - re, io ti cin - si la co - ron - na del e - ter - no do - lor;
ich weiss ich ha - be dei - ne blonden Loc - ken mit Dor - nenge - krönt

f poco accelerando

m.d.

Μά ὃ - xi τό - σον ἀν. τι. πό - θεια
ma com - pa ti sci e per - do - na
Wes - halb a - ber zeigst du solch ei - ne Ab - nei - gung,

292

νύ φη σ' ἔ - να θα. σι. ληῶ.
un po - ve - ro Im - pe - ra - tor!
Braut Chri - sti, ge - gen ei - nen Kai - ser?

rall.

ri - te - nen - do

f

Sop.

Μα - στί - γῶ - στε τον πιά - στε τον εὐ - θύς. Πιά - στε τον καὶ στὰ κελλιά εὐ -
 Fu - sti - ga - te lo, ag - quan - ta - te lo. Ag - quan - ta - te ag - quan - ta - te
 Peit - scht den Nar - ren, aus, peitscht den Narren aus! Ins Ge - fäng - nis. Bin - det ihn, den

χά; χά; χά; χά; χά; χά; χά. Πιά - σε - τέ - τον κα - στί -
 Ha, ha ha ha ha ha ha Fu - sti - ga - te ag - quan -
 Ha, ha ha ha ha ha ha fangt den Nar - ren! Peit - schen -

χά; χά; χά; χά; χά; χά; χά. πιά - σε - τέ - τον πιά - σε - τέ - τον
 Ha, ha ha ha ha ha ha fu - sti - ga - te ag - quan - ta - te
 Ha, ha ha ha ha ha ha fangt den Nar - ren! fangt den Narren,

πιά - σε - τέ - τον, δε - σε - τέ - τον, στὰ κελ - λιά εὐ - θύς. Μα - στί -
 ag - quan - ta - te lo e le - gar lo il buf - fo - ne. Fu - sti -
 fangt den Nar - ren, fangt den Narren, ins Ge - fäng - nis! Peit - schen -

Bassi

πιά - σε - τέ - τον, δε - σε - τέ - τον, στὰ κελ - λιά εὐ - θύς. Μα - στί -
 ag - quan - ta - te lo e le - gar lo il buf - fo - ne. Fu - sti -
 fangt den Nar - ren, fangt den Narren, ins Ge - fäng - nis! Peit - schen -

(ὅλοι τρέχουν ἀπὸ πλὼ του.)
 (Tutti corron dietro.)
 (Alle laufen ihm nach.)

Sop.

θύς. πιά - στε τον καὶ στὰ κελλιά εὐ - θύς. Μα - στί -
 lo. Ag - quan - ta - te lo. Fu - sti -
 Alti Kerl! Ins Ge - fäng - nis! Bindet, ihn, den Kerl! Peitscht den

γῶ - στε τον εὐ - θύς. Πιά - σε - τέ - τον, εὐ - θύς
 ta - te il buf - fon. Fu - sti - ga - te, fu - sti -
 Ten hie - be für den Kerl! fangt den Nar - ren, peitscht den

δε - σε - τέ - τον στὰ κελ - λιά εὐ - θύς, πιά - σε - τέ - τον εὐ - θύς
 lo per be - ne ag - quan - ta - te lo e ru - ni - te la per
 Bassi in Ge - fäng - nis, fangt den Narren ein fangt den Nar - ren, peitscht den

γῶ - στε τὸν γε - λοῖ - ο κα - στί - γῶ - στε τὸν γε -
 ga - re il buf - fo - ne, fu - sti - ga - re il buf -
 hie - be für den Nar - ren, Peit - schen - hie - be für den



(Μένει συλλοχισμένος. Ύστερα στρέφεται απότομα πρὸς τὴν κλειδωμένη θύρα, ἀνεβαίνει τὸ ἔνα
(Rimane impensierito. Poi si volta verso la porta chiusa a chiave, monta un gradino e fa co.
(Er verweilt etwas nachdenklich, dann wendet er sich plötzlich gegen die verschlossene Tür



σκαλοπάτι καὶ ἰάνει νὰ τὴν ἀνοίξῃ. Βλέποντας ὁμως ξάφνω τὴν εἰκόνα τοῦ Χριστοῦ, ὑποχωρεῖ, καὶ
ma per aprirla. Ma bruscamente, vedendo l'immagine di Cristo, indietreggia, abbassa il capo e colle
und betritt die erste Stufe. Wie er sie jedoch öffnen will, fällt sein Blick auf das Christusbild.



τὴν κεφαλὴ καὶ μὲ χέρια τρεμάμενα, ὁ εἰκονομάχος βασιλεὺς, ἰάνει τὸ σημεῖο τοῦ σταυροῦ συν.
mani tremanti il Re iconoclasta fa il segno della croce confuso. Si allontano piano piano e
Er tritt zurück, neigt den Kopf, und mit zitternden Händen macht der Kaiserliche Bilder-



τερριμμένος. Ἀπομαυρύνεται λίγο, λίγο αἰένω μὲ τὸ χέρι του σφίγγει τὴν καρδιά του, καὶ νοιώθει
mentre colla mano preme sul suo cuore, sente qualcosa al petto. E l'ultimo fiore che gli diede
stürmer zerknirscht das Zeichen des Kreuzes. Langsam entfernt er sich, und während er die



Sup.
 Alt.
 Ten.
 Bassi

χῶ - στε - τον, πιά - στε τον
 ga - te lo, da le - gar
 Nar - ren aus! Fangt ihn!

στά - κελ - λιά, πιά - στε τον
 ga - te lo da le - gar
 Nar - ren aus! Fangt ihn!

στά - κελ - λιά,
 ver - zi - tá.
 Nar - ren aus!

πιά - στε τον καὶ στά κελλιά,
 fus - ti - ga - te il buf - fon,
 Ins Ge - fäng - nis mit dem Kerl!

hoī - o - πιά - στε τον καὶ στά κελλιά
 fo - ne. fus - ti - ga - te il buf - fon,
 Nar - ren! Ins Ge - fäng - nis mit dem Kerl!

tr

156

Sup.
 Alt.
 Ten.
 Bassi

Πιά - στε τον!
 da le - gar!
 fangt ihn doch!

Πιά - στε τον!
 da le - gar!
 fangt ihn doch!

κα - στι - χῶ - στε τον!
 a - guan - ta - te lo!
 Peitscht den Nar - ren aus!

κα - στι - χῶ - στε τον!
 a - guan - ta - te lo!
 Peitscht den Nar - ren aus!

Πιά - στε τον καὶ στά κελλιά,
 fus - ti - ga - te il buf - fon,
 Ins Ge - fäng - nis mit dem Kerl!

Πιά - στε τον καὶ στά κελλιά,
 fus - ti - ga - te il buf - fon,
 Ins Ge - fäng - nis mit dem Kerl!

Sop.

Alti

Ten.

Bassi

μα - στί - γῶ - στε τὸν γε - λοῖ - ο ᾤΑ!

αἰ - γῶν - τα - τε, αἰ - γῶν - τα - τε Ah!

Peitscht den Narren aus! Peitscht den Narren aus! Ah!

μα - στί - γῶ - στε τὸν γε - λοῖ - ο ᾤΑ!

αἰ - γῶν - τα - τε, αἰ - γῶν - τα - τε Ah!

Peitscht den Narren aus! Peitscht den Narren aus! Ah!

ff

Sop.

Alti

Ten.

Bassi

μέσ στον κόρφο του. Είναι τό τελευταῖο ἄνθος, ποῦ τοῦ εἶχε δώσει ἡ Κασσιανή, τήν τραγική βρα.
Cassiani in quella tragica notte che venne ucciso Achilla. Prende il fiore che è ormai secco
Hand auf sein Herz presst, spürt er etwas an seiner Brust. Es sind die letzten Blumen, die ihm



δυά τοῦ φόνου τοῦ Ἀκύλου. Ξερό, ὅπως εἶναι, τό βγάζει ἀπό τόν κόρφο του, τό φιλεῖ καί τ'ἀφίνει μέ
 προσοχή ἀπάνω στά χειρόγραφα τῆς Κασσιανῆς. Φεύγει μέ ἀργά βήματα.)
e lo lascia con precauzione sul manoscritto di Cassiani. Poi se ne va a passi lenti.)

*Kassiani an dem Abend des tragischen Todes des Akylas gegeben hat. Trocken, wie sie sind,
 nimmt er sie von seiner Brust, küsst sie, hinterlässt sie vorsichtig auf den Handschriften Kas-
 sianis und geht mit langsamen Schritten weg.)*



(Ἡ Κασσιανή ξευλειδώνει τήν πόρτα τῆς καί ἀνοίγει λίγο, λίγο, βάζοντας αὐτή νά αὐτοῦσῃ. Στό πρό.
Cassiani apre la porta piano piano per sentire. Sul suo viso si vede la gonia e la confusione.
Kassiani: Schliesst die Tür auf, öffnet vorsichtig und legt die Hand ans Ohr um zu horchen.

σωπό τῆς εἶναι ζωγραφισμένη ἡ ἀγωνία καί ἡ ταραχή. Τρέχει πρὸς τό παράθυρο καί νιυρά.
Corre verso la finestra a guardare. Vede Teofilo ormai all'uscio. Poggia la testa sulla
Auf ihrem Gesicht zeichnen sich Angst und Aufregung ab. Sie läuft zum Fenster

Sop. I **Largo**



Mή ἄ - πο στρέ
 O non vol ta

Sop. II



Mή ἄ - πο στρέ
 O non vol ta

Alti I



Mή ἄ - πο στρέ
 O non vol ta

Alti II



Mή ἄ - πο στρέ
 O non vol ta

294





ΕΙΚΟΝΑ ΔΕΥΤΕΡΗ

QUADRO II

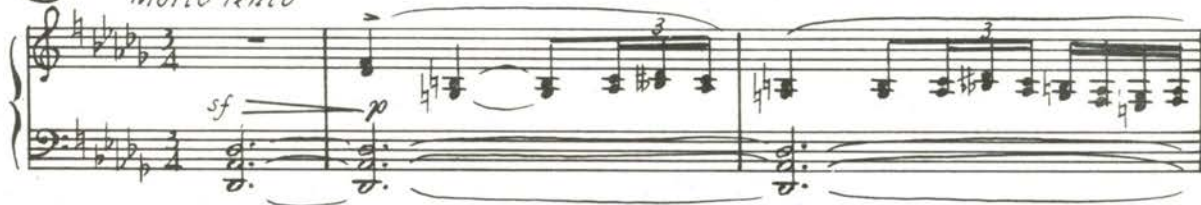
II. BILD

Προαύλιο παρεκκλησιοῦ.
Δεξιὰ καὶ λίγο λοξὰ φαίνεται ἡ
πρόσοψις τοῦ παρεκκλησιοῦ, με-
τὰ τὴ θύρα μισοχυρμένη. Ἀρι-
στερά δέντρα, πού κατεβαίνουν τὰ
κλαδιά τους ὡς κάτω. Πεζούλι χα-
μηλό, ἀπὸ τὸ ἕνα ὡς τὸ ἄλλο μέρος
τῆς σκηνῆς· στὸ βάθος καὶ πίσω ἀπὸ
αὐτὸ δάμνοι, δένδρακι καὶ κάμπος.

Cortile di cappella. A destra si vede
la facciata della cappella, e la por-
ta socchiusa. A sinistra alberi,
il fogliame dei quali scende fi-
no a terra. Muricello basso da
ambedue i lati della scena, e nel
fondo dietro al murillo, arbusti,
alberi e pianura.

Hof vor der Kapelle. Schräg rechts
die Vorderseite der Kapelle mit halb-
geöffneter Thür. Links Bäume, deren
Zweige bis zur Erde reichen. Ein
niedriges Mauerchen umgibt die Sce-
ne von einem bis zu andern Ende;
jenseits und im Hintergrund Büsche,
Kleine Bäume und Felder.

158

Molto lento

λει. βλέπει τὸν Θεόφιλο στὴν ἔξοδο πειά. Ἀκουπᾷ τὸ κεφάλι στὸ παράθυρο, κλείνει τὰ μάτια καὶ νύχεται στοὺς
sinistra. Chiude gli occhi e singhiozza, mentre le lagrime bagnan le sue guancie. Voltando però la faccia
 und schaut hinaus. Sie sieht Theophilos noch im Ausgang, lehnt den Kopf ans Fenster, schliesst die
 Sop. I { Augen und bricht in Schluchzen aus, während ihr die Tränen über die Wangen laufen. Als sie

Sop. II
 ψης re τό πρό φαc - - τό πρό σω - Si -
 Alt. I
 ψης re τό πρό φαc - - τό πρό σω - Si -
 Alt. II
 ψης re τό πρό φαc - - τό πρό σω - Si -

{ λυγμούς, ἐνῶ τὰ δάκρυα κυλοῦν στὰ μαγουλά της. Γυρνώντας ὁμως λίγο τὸ προσωπὸ της
 ἀντικρὺζει τὴν εἰκόνα τοῦ Χριστοῦ· τρέχει καὶ χοναγίζει στὰ σκαλοπάτια μὲ τὰ χέρια
incontra l'immagine di Cristo. Corre e s'inginocchiata sui gradini [ὑψωμένα.]
colle mani in alto in segno di prostrazione.

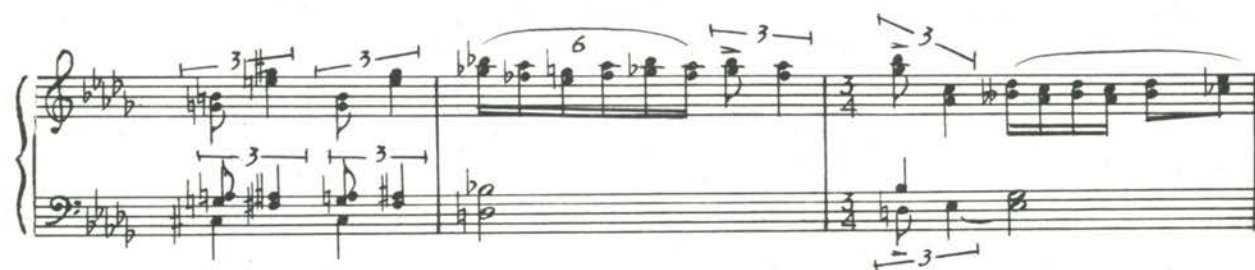
Κασ.
 Cass.
 Kass.

{ jedoch das Gesicht etwas wendet, blickt sie in das Bild des Christus. Sie eilt zu
 den Stufen und kniet mit erhobenen Händen nieder.)

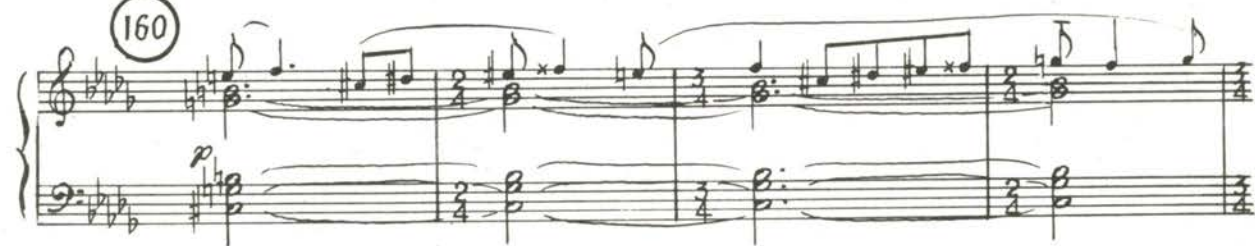
τὰ κρι-μα-
 I miei pec-
 O du, mei-

Sop. I
 πόν σου
 Sop. II
 gno
 Alt. I
 πόν σου gno re
 Alt. II
 πόν σου gno re
 πόν σου gno re

159



160



161



τὰ μου, ψυ. χο. σῶ - - - στη, εἶ - ναι πολ.
 cā tio Sal. va - to - - - re, a giu - di.
 Sop. I Hei - land! mei. ne Sün - - - de sind, ach, so

ὁ - - - νό - - - τοῦ
 Sop. II dal - - - fi - - - glio

ὁ - - - νό - - - τοῦ
 Alt. I II dal - - - fi - - - glio

(295) ὁ - - - νό - - - τοῦ
 fi - - - glio in - - - de - - - gno

λά. - - - κλά - - - ὁ - - - λ' ἡ κρι. ση σου - - - θα. - - - θειά - - -
 cār, - - - in - - - cor. re. reb. be. ro - - - /o - - - sò - - -
 Sop. I vie - le und dei. ne Ent. scheidungs. liegt in tie. fem Dun. kel.

- - - ναι - - - δὸς
 Sop. II in - - - de - - - gno -

- - - ναι - - - δὸς
 Alt. I II in - - - de - - - gno -

- - - ναι - - - δὸς
 in - - - de - - - gno -



(Ἡ Κασσιανὴ εἶναι καδισμένη στὸ πεζούλι πρὸς τὸ παρεκκλησί, μὲ μιὰ θα-
ρεῖα λύπη χυμένη στὸ πρόσωπο καὶ μὲ τὰ χέρια σφιχτὰ πιεσμένα στὴν πο-
διά της. Ἡ Ἄννα σιμᾷ τῆς προσπαθεῖ νὰ τὴν παρηγορήσῃ.)

(Cassiani è seduta sur muricello presso la cappella; la tristezza è apparen-
te sul suo viso e tiene le mani strette sul grembiale. Anna vicino a lei cer-
ca di consolarla.)

(Kassiani sitzt auf dem Mäuerchen vor der Kirche. Tiefe Trauer überschattet
ihr Gesicht. Sie hält die Hände fest gefaltet im Schoß! Anna neben ihr ver-
sucht, sie zu trösten.)

Ἄννα
Anna *Molto lento*
Anna

Μαύ. τῇ τῇ
Que. sta tri-
Du wirst mit

162



Kass.
Cass.
Kass.

Tó Sá - - - - - xtu - lo tñc συμ-φο-ρὰς ἀ-
Cru-del de - stin che mi toc-có sin
Das Schick - - - - - sal hat mit die - sem Schlag mich

ná - vw mac θα - ρύ ò - tan χερ - vei, ἄλ-
da mia gio-ven - tì il di - sa - stro coll'
Ar - me schwer ge - trof - fen. O, welch, — o

λοι-μο-vo τὸ ἔ-να να-υό με τ'ἄλ-λο σέρ-vei.
an-si-a si al-ter-nò l'un do-po l'al-tro.
we-he! Nie Kommte in Un-glück ganz al-lei-ne.

'Avva
Anna
Anna

163

Kass.
Cass.
Kass.

Δὲν σά-γα. ποῦ σεῖ-λη-θη-νά. Μέ
D'un a-mor for-te non t'a-mò Dal
Er hat dich wirk-lich nicht ge-liebt. Ver-

τὰ χαριὰ ὑἱοῦ σου. Τα. νει. νω - με - νη, τα. νει. νω.
 tua i. ra. tut. ta. Ma u. mi - lia - ta, ma u. mi -
 Wirst du nicht er. re. ten. In tie. fer De - mut, du mein Er.

Sop. I

Sop. II

Alt. I

Alt. II

σου ὦ
gno per

σου ὦ
gno per

σου ὦ
gno per

(296)

f

με - νη ὦ - πως στα δα - κρυα. τὰ δο - λὰ
 lia ta, ven. goi/ per. do. no im. plo. rar
 lö ser und mit bitt' ren Trä - nen

Sop. I

Sop. II

Alt. I

Alt. II

per ti che ὅλι per ὅ do
per che ὅλι per ὅ do
per ti che ὅλι per ὅ do
per che ὅλι per ὅ do

(b)

λα . τρευ . ε με την ψυ . χή του , κ' ε . γώ τον ά . γα . που . σα . . .
 suo pensiero man ca . vo , e sai che la . do . ra . vo . . .
 göt . tert hat er mich im Her . zen , und ich hab' ihn ge . liebt .

p

Άννα. Κασσ.
 Anna Cass.
 Anna Kass.

(164)

Μην τό λές . 'Η κουν μνη . στή του , μ' άλ . λοί !
 Non lo so . Fui sua promes . sa , ma ruó !
 Sag' das nicht ! Ich war sei . ne Braut ! O weh !

pp

(b)

Ποιός έ . πει ; είν' εύ . κυ . λο μιά ne . πι . φο . νη .
 ca . pi . tar e fa . ci . le u . na dis . cre . di .
 O Schick . sal ! Wie leicht ist es , ei . ne ver . lass' . ne

(κλαίει)
 (piange)
 (weint)

μέ . νη γιά vá λησ . μο . νη . θή .
 la . ta si ruó di . men . ti car .
 Braut für im . mer zu ver . ges . sen .

σω - - - - - σε με, — υιᾶ' με-τη συμ-νό - νια
 Sal - - - - - va mi — o mio Re-den-to - re
 ru - fe ich zu dir, mein Herr. mein Herr - er - bar - nie

Sop. I

ὁ - τι θλι - βο - μαι — τα - - -
 per - che per - do il — co - rag - - -

Sop. II

ὁ - τι θλι - βο - μαι — τα - - -
 per - che per - do il — co - rag - - -

Alti I

ὁ - τι θλι - βο - μαι — τα - - -
 per - che per - do il — co - rag - - -

Alti II

μαι — — — — — τα - - -
 do — — — — — co - rag - - -

υιᾶ' με-τη συμ-νό - νια υιᾶ' - - - λε-ος υιᾶ' - νε
 Tu che per-do-na - sti al - - - la pro-sti - tu - ta
 dich mei-ner und schen-ke du mir dei-ne un — er-

Sop. I

χύ - - - - - ἐ - νά ἐ - νά - κου -
 gio — — — — — a - scol - ta, a - scol - ta

Sop. II

χύ - - - - - ἐ - νά ἐ - νά - κου -
 gio — — — — — a - scol - ta a - scol - ta

Alti I

χύ - - - - - ἐ - νά ἐ - νά - κου -
 gio — — — — — a - scol - ta a - scol - ta

Alti II

χύ - - - - - ἐ - νά ἐ - νά - κου -
 gio — — — — — a - scol - ta a - scol - ta

cresc.

'Avva.
Anna
Anna

(165)

φτω - χή μου
Mia car a -
Ar - me

qi - λη μου - να - χά μι - ca, μι - ca, perche' la ri - co - no - scen - za mes - co - la - sti, Freun - din, nur - Dank - bar - keit al - lein warst du ihm schul - dig,

Μι - α εὐ - γνω - μο - σύ - νη. Μὴν τό λ' ε - c. col - ve - ro a - mo - re ... Ma non é nur Dank al - lein. Sprich nicht so! Du

Kass.
Cass.
Kass.

δὲν ἀ - γα - ποῦ - σες δὲν ἀ - γα - ποῦ - σες. Μὲ τι - μω - tu non l'a - ma - sti tu non l'a - ma - sti Mi vuol pu - lieb - test nicht, γ ge - liebt hast du nicht. Ich wer - de

Sop. I *ki'ē - le - oc uá - ve -*
la pro - sti - tu - la -
mess - li - che Gra de.

Sop. II *σόν - μου*
la mia vo - ce che t'implo - ra

Alti I *σόν - μου*
la mia vo - ce

Alti II *σόν - μου*
la mia vo - ce

f *p*

(Ακουμπά τὰ χέρια στήν πόρτα κι' ἐπεὶ ἀπ' αὐτῶν στηρίζει τὸ πονεμένο της κεφάλι, ἐνῶ συνεχίζεται ἡ ψαλμωδία τῶν μοναχῶν ἀπὸ τὸ παρεκκλησίον.)

(Poggia le mani sulla porta e sulle mani il capo addolorito, mentre le monache continuano a cantar i salmi nella capella.)

297

(Sie lehnt die Arme an die Tür und legt schmerz erfüllt ihren Kopf darauf. Wieder erklingen Glockentöne und der Gesang des Chors der Nonnen aus der Kapelle.)

Sop. I *pp* *cresc.*
Πρό - σχες - τῇ ψυ - χῇ
De - gna - ti mia - a - ni

Sop. II *pp* *cresc.*
Πρό - σχες - τῇ ψυ - χῇ
De - gna - ti mia - a - ni

Alti I *pp* *cresc.*
Πρό - σχες - τῇ ψυ - χῇ
De - gna - ti mia - a - ni

Alti II *pp* *cresc.*
Πρό - σχες - τῇ ψυ - χῇ
De - gna - ti mia - a - ni

cresc.

Handwritten musical score for "Herr, Herr, Herr, Herr" by Johann Sebastian Bach. The score is written on two staves, with the vocal line on the top staff and the piano accompaniment on the bottom staff. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The lyrics are in Greek, German, and French. The page number 166 is circled in the bottom right corner.

peī ——— σουλη ——— πα' ο ——— Θε ——— ος ——— Ka.no.re
 nir ——— il ——— giu ——— sto ——— ciel ——— dō.ver o —
 hart ——— ge ——— züch-tigt von ——— Gott, ——— weil ich den

166

sì tu sei pazzo, mi vuol punir d'a verso una to un bel pa-
 Blicker haben ha. be und schaute so hoch hin auf y zum Pa-

Handwritten musical score for "Ave Maria" by Franz Schubert. The score is written on three staves: a vocal line (soprano), a piano accompaniment line (right hand), and a piano accompaniment line (left hand). The key signature is one flat (B-flat major or D minor). The tempo is marked "Allegretto". The lyrics are in French: "Ave Maria, Anna Anna, Ma i souv ro re U ma niam bi ta; y A ber da mals". The score includes various musical notations such as notes, rests, and ornaments.

Handwritten musical score for "Kyrie eleison" in G-flat major, 4/4 time. The score includes a vocal line with lyrics in Greek, Italian, and German, and a piano accompaniment with triplets.

Vocal Line:

ἡ ἐκ-κλησί-α τοῦ βα-σι-λεὸς.
 e-ri del Re la fa-vo-ri-ta.
 warst du die Er-wähl-te des Kai-sers.

Piano Accompaniment:

The piano accompaniment consists of two staves. The right hand features a triplet of eighth notes in the first measure of the second system, followed by a triplet of eighth notes in the third measure. The left hand features a triplet of eighth notes in the first measure of the second system, followed by a triplet of eighth notes in the third measure.

Κασ. (Μέτρον ἀνοίγει τὰ μάτια τῆς καὶ βάζει τὸ χέρι μπροστὰ στὸ στόμα τῆς Ἄννας.)
 Cass. (Apre gli occhi con paura e mette la mano nella bocca di Anna come per farla tappare.)
 Kass. (Mit vor Schreck weit geöffneten Augen legt Anna ihren Finger auf den Mund.)

Σώ.να· ἐ.σὺ
 Τα.σι; cre.a.
 Schweige, lie.be

εἴ.σαι τῆς Θε.ο.δω.ρας ἡ ζω.σὴ. Δυ.στυ.χι.
 tu.ra di Te.o.do.ra, ser.va, tu de.vi tre.
 An-na! Dusstehst im Dienste The.o.do.ras. Du Un-glück.

σπῆ.ν, δένφο. βά.σαι; ᾄ! ἔ.
 ma.re di pa u.ra, Ah! io
 sel'ge fürch.test gar nichts? Ach, wie

γὰρ νῦν τρε.μω! τρε.μω! Κἀνοῖα ὁ.πῶ.τη νε.
 quan.to tre.mo! tre.mo! Un.in.vi.si.bi.le per.
 ich mich fürch.te, zit.tre! Ir.gend ein un.sicht.ba.res

Sop. I
μου ——— υαι ——— λύ ——— τρω ——— σαι ———
Sop. II
ma ——— do ——— len ——— te ——— do ——— len ——— te ———
Alti I
μου ——— υαι ——— λύ ——— τρω ——— σαι ———
Alti II
ma ——— do ——— len ——— te ——— do ——— len ——— te ———
μου ——— υαι ——— λύ ——— τρω ——— σαι ———
ma ——— do ——— len ——— te ———

8

(Ἡ αὐλαία κατεβαίνει σιγά, σιγά.)
(// sipario scende piano, piano.)
(Der Vorhang schliesst langsam die Bühne.)

Sop. I
αὐ ——— τὴν ———
Sop. II
sa ——— nar ———
Alti I
αὐ ——— τὴν ———
Alti II
sa ——— nar ———
αὐ ——— τὴν ———
sa ——— nar ———

rall. pp

rall. pp

rall. pp

rall. pp

rall.

pp

λῶ-ρια δὲ-νῶ-μις, εἰ-νὴ χέ-ρι, τὸ νοιῶ-δω, πῶς τὸ νοιῶ-δω
 son.nair.ra..ta, cho.m'in-vi..dia, lo sen.to, /in.tu-i - sco!
 großes Mißgeschick, ei-ne Hand, ich spü-re, ja, ich fühl' sie;

ὃ-ν τὸ πα-λῆ-τι λῆς κιᾶ - πλῶ - νε - ται - σέ
 deh! mi per - se - gue dal pa - laz - zo, con
 aus dem Pa - la - ste folgt sie hin - ter mir auf

κα - θε θῆ - μα, νὰ μοῦ στή-σῃ-να καρ-τέ - - - - - πῖ.
 in sisten za, per or - dir mi un in - si - - - - - dia
 al - len Schrit-ten, und sie stellt mir einen Hin - - - - - terhalt;

(ἀπελπισμένα, ἀγκαλιάζοντας τὴν Ἄννα.)
 (abbracciando Anna con disperazione.)
 (Hoffnungslos umarmt sie Anna.)

Καὶ νὰ ξε-φύ-γω
 e svin - co - lar - mi
 und ihr ent - flie - hen

δέν μπο-ρῶ
non po-trò.
Kann ich nicht.

Av
An
An

(Ἡ Ἄννα τὴν σηκώνει ἀπὸ τὸ πεζοῦλι καὶ
(Anna la fa alzare dal muricello e assie-
(Anna hilft ihr von der Mauer aufste-)

να, εἶ-ναι φο-βε-ρὸ
na, te-mo, che fa-rò?
na, das ist fürch-ter-lich.

προχωρεῖ μαζί πρὸς τὴ θύρα τοῦ πα-
me si dirigono verso la (ρεκκλησιῶν.)
porta della capella.)

Anna
Anna
Anna Lento come prima.

ken, und sie gehen gemeinsam
nach der Thür der Kapelle.)

Θάρ-ρος, να. πν-γο. πῆ-
A-ni-mo, ri-con-for-ta-
Zu-ver-sicht! Sei nicht un-tröst-

rall. pp

- σου. Ἐ-να σταυ-ρὸ δά κα-νω-με
- te vi. Fa-re-mou-na pre-ghie-ra
- lich! Wir wol-len jetzt ver-trau-ens-voll

στήν 'Ε - λε - οὔ - σα ἄ - υό - μα -
 al - la Ma - do - na as - sie - me -
 zu der All - gö - ti - gen be - ten.

(Μπαίνουν στο παρεκκλησι.)

(Entrano in capella.)

(Sie treten in die Kapelle ein.)

(Προβάλλει ὁ Θεόφιλος μέ τόν Μάξιμο ἀπό τὰ ἀριστερά τῆς σκηνῆς. Φορεῖ κυνηγετική στολή.

Μέ κάποια συγκίνηση μαζί καί ταραχή προχωρεῖ δύο βήματα κρατῶντας τὸ χερὶ τοῦ υπασπιστοῦ

(Araion Teofilo e Massimo da sinistra. Teofilo veste da cacciatore; commosso ed ansioso fa due passi avanti, tenendo Massimo dalla mano e guardando verso la porta della capella.)

(Theophilos kommt mit Maximos von links; er trägt Jgd. Kleidung. Beunruhigt und verwirrt tritt er zwei Schritte vor, er hält seinen Adjutanten bei der Hand und schaut nach der Tür der Kapelle.)

Allegro f

169

Θεοφ.

Teof.

Theoph.

Μέ νό-σηνι-κρα-μι-λη
 O qual do. lorre. con. di.
 Hörtest du es nicht, mit

σε, δὲν ἂ . κου . σεε τὸ . λο - γλυ - κό της στο - μα .
 to, quell' an - ge - lo nell' a - ni - ma trat - tie ne .
 wie - viel Bit - ter - Keit ihr sü - ßer Mund ge - spro - chen hat .

basso

(Η Κασσιανὴ καὶ ἡ Ἄννα βγαίνουν πάλι ἀπὸ τὸ παρεκκλησί . Μ'ἔμπληξε καὶ κάποιον φόβο ἀντικρύζουν τὸν βασιλεῖα καὶ ὑποκλίνονται βαθεῖα . Ὁ Θεόφιλος χαμογελῶντας ἑλαφρά, χαιρετᾷ μένιση [τῆς κεφαλῆς .])

(Kassiani e Anna escono dalla cappella. Con stupore ed una certa ansia incontrano il Re davanti al quale s'inchinano con deferenza. Teofilo sorridendo le saluta con un chino del capo.)

(Kassiani und Anna verlassen die Kapelle wieder. Überrascht und erschreckt begegnen sie dem Kaiser und verneigen sich tief. Theophilus grüßt mit leichtem lächeln und neigt den Kopf.)

loco

Theoph.
Theoph.

Ε . δῶ — λοι . πόν , στῆ ,
 Qui so — la nell'
 Hier fin - de ich euch , in

σι - γα . λιά καὶ στῆ γα . λή - - νη .
 in - ti - mi - tà del la na - tu - ra .
 Ru - he und in Ein - sam - keit .

171

(Ἡ Κασσιανὴ δὲν σήκωνει τὰ μάτια. Ὁ Μάξιμος ἑνέφει στήν Ἄννα καὶ ἀθόρυβα τὴν παίρνει καὶ φεύχουν μὲ τρόπο, πρὶν ἀπὸ τὰ δέντρα. Ἐτσι μένουν μόνοι ὁ Θεόφιλος καὶ ἡ Κασσιανή. Ὁ Θεόφιλος ἐξακολουθεῖ.)

(Cassiani evita di inalzare lo sguardo, Massimo fa segno ad Anna ed in silenzio si ritirano discretamente dietro gli alberi. Così Teofilo e Cassiani rimangono soli. Teofilo prosegue.)

(Kassiani hebt nicht ^{die} Augen auf. Maximus lädt Anna durch einen leisen Wink ein, mit ihm zu gehen, und sie entfernen sich hinter die Bäume. So verbleiben nur Theophilos und Kassiani. Theophilos fährt [fort:])



θεοφ.
Teof.
Theoph.

Ἐ - δῶ στή μα - γε - μέ - νη σι - γα - λιά, μι - λεῖ μέ,
Qui, nel si - len - zio del Signor si se - gre - gò / in
In die ser zu - ber - haf - ten Stil - le spricht sie zum All -

τὸν Πα - νά - γα - θον ἐ - κεί - νη, τοῦ πε - ρι - φρό - νη - σε
com pa - ra - bil cre - a - tu - ra che / sommo do - no
mäch - ti - gen Gott, - die erst vor Kur - zem ei - nen

Ἡ Κασσιανὴ κλείνει τὰ μάτια καὶ κλονίζεται. Ὁ Θεόφιλος πάει
 Cassiani chiude gli occhi e si turba. Teofilo le va pres.
 (Cassiani schließt die Augen und schwankt. Theophilos

(172)

ἔ - να θα - σι - ληῶ.
 del Re dis - de - gnò.
 Kai - ser Krän - ken kon - te.

ὦ Κασ - σι - α - νή!
 O Cas - si - a - ni!
 O, Kas - si - a - ni!

χορηγὸς κοντάτης καὶ τὴν πιάνει. (Mè λαχταρά.)
 lo vicino e la regge.)

springt herzu und fängt sie auf. (Mit Sehnsucht.)

ὦ Κασ - σι - α - νή!
 O Cas - si - a - ni!
 O, Kas - si - a - ni!

Κασσ.
 Cass.
 Kass.

Λυ - νή - σου με Αὐ - γουστε, ὁ ὀν - να - τὸς εἰ - σύ λυ.
 Pie - tà, pie - tà, Au - gu - sto, po - ten - te Re - a mo der.
 Er - barmt - euch - mei - ner; Mächtiger, Ihr, - er - barmt euch

Sostenuto

νή σου, μι - κροῦ - λα εἰ - νε ἡ ψυ - χή μου, γιὰ νὰ ση - κώ - ση
 do - na son tri - sta ed a - do - lo - ra - ta, son av - vi - li - ta.
 mei - ner! Zu klein ist mei - ne Se - le, als daß sie ev - re

(βλέποντας πῶς εἶναι μόνη καὶ πῶς ἡ Ἄννα
(Essendosi accorta di esser sola e che manca An.
(Wiesie sieht, daß sie allein und Anna abwe.)

νεῖα τὸ δά.ρος τῆς ὁρ. γῆς σου.
Ab - bi pie-tà d'u-na do-na.
Un-gna-de noch er-trü-ge.

(173)

λείπει τρέμει ἀπὸ ἀνησυχία.)

(na trema irrequiete.)

(send ist, beginnt sie vor Erregung zu zittern.)

θεοφ.

Teof.

Theoph.

Ἄ - χι, δὲν σέ μι-σῶ - υἱὸς.
Ah non te-mer di me, ti
Ach nein, ich verach-te dich nicht. - Ich

καὶ - - - λο. και,
suo - - - pli.co;
schwö - - - re dir,

κα-νεῖς δὲν θά σ' ἀγγι-ξῇ ἀν' τὸ Πα-
nessun ti potrà nuo-cer. Mio cor a-
Kei-ner vom Pa-last tut dir — et was zu

καὶ - τι καὶ οὐ - τε ἀν. ὁρῶ.νος κα-νεῖς.
ne-la di bat-ter an-co-ra per-te.
Lei-de, ge-schwei-ge sonst ein an-drer Mensch.

Tò xè - pi kou tò òu - va - rò
 Pro - te - ger - ti i - o - sa prò - zen
 Mein star - Ker Arm wird dich be schüt - zen

σάν χέ - πι ἔ - νός Θε - οῦ - δά - χης προσ - τά - τη.
 il brac - cio mio ti por - go co - me tu - te - la.
 wie wenn Got - tes star - ke Hand - dich - be schütz - te.

f Largamente

(Μιά στιγμή φαίνεται νά μιλή σιγά - γότερα.)

(Per un momento sembra parlar piano. Poi:)

(Er scheint einen Augenblick leise mit ihr zu sprechen. Dann:)

Σάν ἀν' οὐ -
 Co - meu - na
 Wie wenn du aus

p Molto Sostenuto

πά - νους ὅς - σε τό - νους, ὡς -
 trans - fu - ga ce - le - ste, in
 himm - li - schen Ge - fil - den ge -

γὰρ ἡ σαφὴς σου ἀνθρώπων,
 niez zoa noi ve - ni st' in ve - ste
 Kom men wärs't, so liebt' ich

μιὰ νε-ρά-λου δα ἡ σου
 d'u - na e te rea vi - sion di mag
 dich; γ ein Schmet - ter - ling, ein

να χου οἱ
 gior splen dor
 gol de - ner warst

μέ σα σ' οὐ - νει πό μου ε - σύ
 e mi cat tu - ra st' i' cuor.
 du in mei - nen Trau - men.

Μὴ ὁ τρῶ - χός, γυρ - νῶ τοῦ ὁδῶ - νου
 Ma non du - rò, tut - to fi - ni - sce
 Je - doch ein un - be - re - chen - ba - res

175

— σὲ νῆρ - νει ἀπὸς μου καὶ μέ - νω -
 — il so - gno d'or - sa - ni - sce, do - len - te la
 Schicksal nahm dich von mir, mein lieb - li - cher

Καζορ.
 Cass.
 Kass.

μὴ - voc νῶ no - νῶ ἂ - σποῖ - πα - τει - νὸς. Κερ - νῶ τὸν
 vi - ta vi - vro, ἰὸ non qua - ri - rò. Per ri - sa -
 Stern, 4 al - lein blieb ich im Schmerz. Aus mei - ner

176

no - vo σου νῶ οὐ - σὴν ἄν'
 nar tuo cuor do len - te
 Az gen feuch ten Quel - len will ich

176

τῶν κα. τιῶν μου' ε - γὼ τῇ βρὺ - σι
 sgor - can mie la - gri - mein sor - gen - te.
 schöp - fen, dei - nen Kzin - mer zu lö - schen.

Μό - νο γιὰ μέ - - να ὁ
 Sen - to mia a - ni - ma nel
 Was mir al - lein ver - bleibt, ist

στε ναχ - μός, σάν
 sin - ghioz - zar, co -
 Seuf - zen, wie des Bo - gens

δο - ξα - ριῶν θα - θύς λυγ - μός
 meun vio - li no vi - brar.
 tie - fe Sai - te Kla - gend seufzt.

Handwritten musical score for the song "An' r'ò - vei - pò". The score is written on two staves. The top staff is a vocal line in treble clef, and the bottom staff is a piano accompaniment in bass clef. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The lyrics are written below the vocal line.

Lyrics:

An' r'ò - vei - pò
 Ed il mio a - mor
 Und was vom Traum
 μου, τίς - χει με -
 cheun sò - gnoir. ri. da,
 ver. blieb, ein Stern -

The score includes a circled number "177" in the piano part, indicating a page or measure number. The handwriting is in ink on aged paper.

Handwritten musical score for the song "Stella che mi guida" (Stella che mi guida). The score is written in G major (one sharp) and 4/4 time. It features a vocal line with lyrics in Greek, Italian, and German, and a piano accompaniment.

Vocal Line:

Lyrics (Greek): ὁ στροπή νύχτα μου θα γί - νη nōc τρέ - μω δὲν θά -

Lyrics (Italian): sa-ra la stel-la che mi gui - da ch'io sof - -fro ve-

Lyrics (German): des Nachts soll es mir wer - den, und kein ander Mensch - -soll je er-

Piano Accompaniment:

The piano accompaniment consists of two staves. The right hand plays a melody with chords, and the left hand plays a bass line. The tempo is marked "Allegretto".

Handwritten musical score for a piece titled "Theoph." (Theophany). The score is written on three staves. The first staff is a vocal line with lyrics in Greek, German, and English. The second staff is a vocal line with lyrics in Greek and German. The third staff is a piano accompaniment line. The score is written in G major (one sharp) and 4/4 time. The tempo is marked "Allegretto". The page number "178" is circled in the bottom right corner.

Staff 1 (Vocal):

μέ.θη ἄλ.λας κα.νεί.ς, ἄν.σὺ no - νῆ.ς. Κερ.νῶ τὸν
dendo ti soffrir, chi puo /in - 'tuir? Per ri - sa
fahren, wie ich zitt - re durch dei - nen Schmerz. Aus mei - ner

Staff 2 (Vocal):

Θεοφ.
 Teof.
 Theoph.

Σά. γά. - νη. σα μέ.ς
In mez - zo a noi re -
Ich lieb - te dich auf

Staff 3 (Piano):

178

nò - vo σου vā - σβύ - on,
 nar tuo cuor do - len - te,
 Au - gen feuch - ten Quellen

σρούς ἄν. θρώ -
 ni stijn' ve -
 die. ser Er -

Κυ.σσι.α. νή - - - - -
 dū - na e - te - - - - -
 Kas - si - a - ni, - - - - -

ἄν τῶν κα. τιῶν μου - χῶ - - - - - τῇ θρύ - on
 sgorgar mie la gri - mein sor - gen - te
 will - ich schöp - fen, zu löschen dei - nen Kum - mer.

μιᾶ - - - - - πε. τα. λοῦ. δα ἡ - - - - - σουν χρυ.σῇ,
 ren - - - - - vi - si - on di gran - - - - - splen - dor.
 gol - 3 - - - - - de - ner Schmet - - - - - ter - ling,

Μόν' ο οτε ναχ - κός - - - - - για
 Sen to sin ghioz - zar, - - - - - il
 Nur das Seuf - zen bleibt - - - - - mir,

στὸ -
 cat -
 Traum -

μέ - va - uíō λυγ - μός -
 mio - o - cuor vi - brar.
 Trä - - nen und Schmerz.

σου. Πε - τα - λοῦ - δα
 cuor. O o - λε - rea
 stellt. Traum - - - ge -

179

Μό - vō
 Sen - το
 Nur der

στ'ό - vei - πό μου ἡ σου σου.
 vi - si - on di gran splen - dor.
 stellt, gold ner Schmet - ter ling.

στε - vaγ - μός καί ὁ λυγ -
 sin - gioz - zar mio cuor vi -
 Seuf - zer bleibt mir und der

Μά ὁ τρο χός γυρ -
 Ma non du - rò tut -
 Je doch ein u n be -

Handwritten musical score for "The Song of the Lark" in Greek and German. The score is written on three systems of staves. The first system has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The second system has a treble clef and a key signature of one sharp. The third system has a grand staff (treble and bass clefs) and a key signature of one sharp. The lyrics are written below the staves. The Greek lyrics are in the first two systems, and the German lyrics are in the third system.

System 1 (Treble Clef, F#):

μὲν. Ἀν' ῥ'ὸ - νεῖ - πό μὲν - τῆ - χει μεῖ - νεῖ —
 brar. Ed il mio a - mor che un so - gno in ri - da —
 Schmezz. Und was von Traum ver. blieb ein Stern —

System 2 (Treble Clef, F#):

ἡ τοῦ κό - σμου οὐ πέρι ἀν' ἐμ - πρὸς μου, καὶ μέ - νω ἐν νό -
 το fi - ni - sce, il so - gno d'or s'va. ni - sce do - len - te la
 re - chen - ba - res Schick sal nahm dich van mir und lässt mich hier in

System 3 (Grand Staff, F#):

(The third system contains musical notation for the piano accompaniment, including a grand staff with treble and bass clefs, but no lyrics are present for this system.)

[illegible]

180

μά. θαλάσσης κα. νεῖς ἀν σου no - νεῖς .
dend. ti sof. frir chi può l'in - tuir.
fa. hren wie ich zit - tre durch dei. nem Schmezz.

ἀ. στὲ πῆ. πα. τει - νό.
oh! mai non qua. ri - rò.
mein lieb li. cher Stern..

Θεοφ. (ἀγκαλιάζοντας τρυφερά τὸν ὥμους της δείχνει πρὸς τὰ ἀριστερὰ παρασιῆνια.)

Teof. (prendendola teneramente alle spalle le mostra versosinistra.)

Theoph. (Berührt zärtlich ihre Schultern und zeigt nach links.)

Ε - κεῖ καὶ τὼ
 Li nel bu - sco
 Sieh, dort un - ten — das

Ε - να σπι - τὰ - κι καὶ πρὸς κέ - νει, γύ - ρω
 u - na ca - set - ta ci a - spet - ta, è na -
 Klei - ne Häus - chen, es lädt uns ein; - es lockt sein

τὰν σκό - θη του εἶ - νε πλά - να. Ε - λε - νὰ - με -
 sco - sta tra fo - glie e fio - ri Vie - ni an - dia -
 Gar - ten uns mit sei - ner Blu - men Pracht. Laß uns ge - hen -

Κασσ. (Με ἀνησυχία, θέλει νὰ προτάξῃ μετ' ὀργὴν ἀντιστοιχίαν.)

Cass. (Irrequieta vuol resistere.)

Kass. (Beunruhigt sucht sie ihr Widerstreben zu zeigen.)

ἀ - γὰρ - νη - μέ - νη μο - mia di - let - te. 181 Ο - χί.
 Ge - lieb te. La - scia Nein! Du

θεοφ.
Teof.
Theoph.

Κασσ.
Cass.
Kass.

Τρέ - μεις; Ποῦν' ἢ Ἀν - να; — πῶς κυ - ῶ - να —
 Tre - mi? Dov' e An - na? — Quant' ho fred. do. —
 zit.terst. Wo ist An - na? — 3 Mich frö. stelt. 3

θεοφ. (Τυλίγει τὸ σῶμα της μ' ἓνα μέρος τῆς χλαμύδας καὶ τὴν συνεπαίρνει σιγὰ, σιγὰ πρὸς τὰ δέν - τρα, ἀριστερὰ, χωρὶς ἐυεὶνὴ νὰ μπορέσῃ ν' ἀντισταθῇ.)

Teof. (La copre con una panno della sua tunica e la trascina piano a piano, verso gli alberi a sini - stra, senza ch'ella possa resistere.)

Theoph. (Hüllt ihre Gestalt behutsam in einen Teil seines Umhang ein und geleitet sie ganz langsam nach links zu den Bäumen, ohne daß sie Widerstand leisten könnte.)

(182) Πά - μεῶς καί - τω ————— στὸ σπι - ra - ui
 La - ca - set - ta ————— ci a - spet - ta,
 Komm, wir gehn hin - un - ter nach dem Häus —

πού φω - ληές εἶ - ναι γε - μά - — το —
 vie. ni mec - co, pre - di - let - — ta —
 chen, dort bist du warm ge - bor - — gen.

(Φεύχουν, ἐνῶ ἀνοίχουν τὰ φυλλῶματα τοῦ βάλθους καὶ προβάλλει μὲ προφύλαξι τὸ κεφάλι τοῦ Πετρωνῆ.)

(Si ritirano mentre dierto il fogliame appare con cautela la testa di Petrona.)

(Während sie abgehen, öffnen sich im Hintergrund die Zweige, aus denen Petronas vorsichtig seinen Kopf hervorstreckt.)



(Ὁ Πετρωνῆς ὑπερπηδᾷ τὸ πεζοῦλι καὶ ἔρχεται στὸ μέσον τῆς σκηνῆς, χιμοχελῶντας μοχθηρὰ πρὸς τὸ μέρος ποῦ εἶχε πάει ὁ Θεόφιλος μετὰ τὴν Κουσιανή.)

(Petrona salta il muricello e viene in mezzo alla scena, sorride sardonicamente in direzione di Teofilo [e Cassiani].)

(Petronas springt über die Mauer und kommt zur Mitte der Bühne; mit boshaftem Lächeln nach der Richtung, in der Theophilus und Kassiani gingen.)



Ἄν μ' ἐβ. λε. πε. κα. νείς, θᾶ. ταν ὁ Διὰ. βο. λος ἡ ὁ Πλά. στες μο. να. χά.
 Se qual che d'un mi ha visto, sa- rà il Dia. vo. lo o se no Ge. o. να.
 Wenn ei. ner mich ge. se. hen hat, dann ist's der Teu. fel - o. der Gott al. lein.

f *mf*

trn

(Ὁ Δένδερης πετιέται μ' ἓνα πῆδημα ἀνάμεσα ἀπὸ τὸ πεζοῦλι καὶ ἀπὸ τὸν τοῖχο τοῦ παρεκκλησιοῦ γελῶντας σαρκαστικῶς.)

(Denderis con un salto appare tra il muricello ed il muro della cappella ridendo con sarcasmo.)

(Denderis springt mit einem Satz unter sarkastischem Lachen zwischen der Mauer und der Kapelle hervor.)

Δενδ.
Dend.
Dend.

Ὁ Διὰ βο
 Il Dia vo
 Der Teu

trn

λος, χά, χά, χά, χά.
 lo ha ha ha ha.
 fel! Ha, ha, ha, ha.

Γιὺ πι. σε τῶ. πο. ni. σω uoi
 Vai dai tu: oi ri. fro var. li e
 Jetzt scher' dich weg! Weg - und

σὼ να ἐν δὲς νῦ, μὴ μὴ λή σω.
 ta ci se vnoi che io non par li.
 schwei ge, wenn du willst, daß ich nicht spre che.

185

(Καυχᾶται με σαρκισμὸν, ἐνῶ ὁ Πετρωνᾶς ἐντρομος χαμηλώνει τὸ κεφάλι καὶ φεύγει διασπικτὰ πρὸς τὰ
 (Ride sarcasticamente, mentre Petrona intimorito abbassa la testa ed esce con premura verso gli
 (Lacht sarkastisch, während Petronas erschrocken mit gesenktem Kopf eilends unter den dichten

ff

πυκνά δέντρα τοῦ βάθους.)
 alberi del fondo.)
 Bäumen im Hintergrund verschwindet.)

tr *tr* *sfz* *fff*

ΜΕΡΟΣ ΤΡΙΤΟ

PARTE III

3. AKT

ΕΙΚΟΝΑ ΠΡΩΤΗ

QUADRO I

I. BILD

Περιστύλιο τοῦ Ἱεροῦ Παλα-
τιοῦ. Δύο καθίσματα πρὸς τὰ
δεξιὰ παρασιμῆνια. Στὸ βάθος,
μακριά, ἀνοιχτός ὁρίζων.

Peristilio del Palazzo Sacro.
Due sedili verso destra. Nel fon-
do, lontano, l'orizzonte.

Säulengang im Heiligen Pa-
last. Zwei Sessel zur Rechten.
Im Hintergrund weiter offe-
ner Horizont.

Allegro Moderato



Βάρδας. (συγκρατῶντας τὸν Πετρωνῶ, τοῦ μπαίνει γεμάτος ὀργή.)

Vardas. (Trattenendo Petrona che entra infuriato.)

Wardas. (Sucht Petronas zu beruhigen, der voller Zorn hereinkommt.)

Μὴ σ' ἀκού. σουν πρὸς Θε. οὔ.	Πνί. ξε τὴν ὀρ. γή τὴν
Dim. mi pre-sto com'an d'ó.	Ba. da ch'io. li com. pa.
Um Him. mels-wil-len sei, doch still!	Bei Gott, hal-te, dei-nen

Περ.
Petr.
Petr.

τὸ - σπ.
ti - sco.
Zorn zu.rück.

Μηρός στά μά - τια τοῦ λα - οῦ,
Po - co fà - mi su - sti - gó;
Vor den Au - gen des Volks,

μ'ε - χει μα - στί - γῶν - σει.
tut - ti m'han - no vi - sto.
un - er - hört, hat er mich aus - ge - peitscht.

186

Δενό. (προβάλλει ἀπὸ τ'ἀριστερά.)
Dend. (appare a sinistra.)
Dend. (kommt von links.)

Βα - σι. ἡνὺς - - - - - νὰ σὰν - ra - μεί - νη
Di - con che so - no dis - trat - ti
Ei - nen Für - sten der dich be - lohnt

σπὰ - νιο πρᾶγ - μα! Α - κοῦς ἐ - κεῖ!
e non san - no! ri - com - pen - sar!
triffts du sel - ten So hör' doch zu!

Λέ - νε πῶς οἱ θα - σί - ληνά - δ' ἐς ἑ - χούν
 e che sem - pre i po - ten - ta - ti si di -
 Man sagt dass vie - le Für - sten ein recht

μνή - μηδ' οὐ - vi - κή. Ἄ - νοῦς ἑ - κεῖ
 men ti can pa - gar. È da cre par!
 schle - chtes Ge - dächt - nis ha - ben. Nun merk' dir das!

(Φεύγει γοργὰ πρὸς τὰ δεξιὰ, καὶ τὼ ἀπὸ τ' ἀπειλητικὰ βλέμματα τοῦ Πετρωνᾶ.)

(Esce presto a destra sotto lo sguardo minacciante di Petrona.)

(Schnell ab nach rechts unter den drohenden Blicken des Petronas.)

χά, χά, χά, χά!
 ha, ha, ha, ha!
 ha, ha, ha, ha!

λι - γνά - κό - μαῦ - πο - κό - νη.
 Più pa - zien - za de - vi far.
 Habt nur noch et. was Ge - duld!

(Κυττάζει προσεκτικά πρὸς ὅλα τὰ μέρη.)
 (Guardando con cautela in tutti i sensi)
 (Schaut sich vorsichtig nach allen Richtungen um.)

Οἱ ἀν. ὄρω.
 I tuoi gre
 Wo hast du dei. na

noi σου; ἔ - τοι νοι ὁ - λοι. Σὼ. να!
 γὰ - ρι? ὀ - γνυν — ἐ - αρ - μα - το. Τὰ. σὶ!
 Λαυ - τε? Αἰ - λε - βε - ρεῖτ — Stil - le

Περ. (πὸ σιγὰ)
 Petr. (più piano.)
 Petr. (Sehr leise.)

θὰ να - πα - πό - νεύ - σου, ἔ - ξωδ'ν'το νε - πι.
 e so - no dis - po - sti pres. so al bas. co in a.
 Si wer - den auf der Lau - er lie - gen, draus - sen vor dem

Βό : λι :
 γνα : το :
 Gar : ten :

trum

(Ὁ Βάρδας τοῦ γνέφει μέ τό δάχτυλο νά σιωπάσῃ καί πάει πρὸς τ'ἀριστερά. Μά τήν ἴδια στιχ. μή προβάλλει ἀπὸ τό ἴδιο μέρος ἡ Θεοδώρα καί πίσω της ἡ Ἄννα.)

(Varda gli fa segno col ditto di tacere e si dirige a sinistra. Ma in quel momento da sinistra appaiono Teodora e dietro a lei Anna.)

(Wardas gibt ihm mit dem Finger zu verstehen, er solle schweigen, und geht nach rechts. In diesem Augenblick kommt von dort Theodora und hinter ihr Anna.)

188

trum

θεοδ.
 Teod.
 Theod.

Τὸν Αὐ' . γου. στο ποιός
 Αὐ . gu . sto chi l'ha
 Wer hat den Kai . ser ge .

Περπ.
Petr.
Petr.

εἰ - δε; τὸν εἰ - δεῖ ξω. Με συ - νο -
 vi - sto? Lo vi - δι - zo. λο / λο -
 σε - hen? Ich sah ihn selbst. Dort zum

3 — 3 —
 δεῖ. α. — δε. να. τῇ καὶ μετὰ ὁ τὴν ὥρ' αὐ. τῇ στη
 sto. dia — α. van. zar, av. vi. ci — nar — sz ver. soil mar, in
 Meer — ging er zu die. ser Stun. de mit viel Volk und

Θεοδ.
Teod.
Theod.
 δε. λα. α. σα — σι. μὴν νει. Ναι. μὴν νω δε. λω. μό -
 mar. zo. adu — na fol la. Res. tar io vo. glio so -
 gros - sem — Ge. fol ge. Ich möchte jetzt al - lein —

m.g.

(-3 Βάρδας καὶ ὁ Πετρωνύς ἀποσύρονται. Ἡ Θεοδώρα στρέφεται πρὸς τὴν Ἄννα.)

(Vardas e Petronas escono. Teodora si rivolge ad Anna.)

(Wardas und Petronas entfernen sich. Theodora wendet sich Anna zu.)

— vn.
 — la.
 blei. ben.

tr

θεοδ.
Teod.
Theod.

Σὲ ὕψι πλάτυνας ὦν, Ἀννα ἡ
Ja - pe - vo - ti fe - del, An - na, è -
So lan - ge Ken - neich dich, ge - treu - e

ὦν! Ma - κή νότος ἐ - πω - τὰς θαλάσσης
ver! Ma un cer toa - mor or, or mi par -
An - na Mir scheint, es hat dich ei - ne Lie -

ὅτι καὶ ταχὺ ἐστὶν ἡ νότος καὶ πό -
bis - za - re co - se ti fi - com bi - nar.
be - seit Kur - zer Zeit ver - wirrt.

Πρό - σε - ξε, ὁ νό - τος καὶ νό - τε
Guar - da - ti; suc - ce - don spes - so guar -
Hi - te dich dass nicht die Lei - denschaft

κα. τα. στρο. φή σου να μην χι. νη. 'Ac
 a chi si cre. de mol. to scal. tra. A.
 ein. mal zu. dei. nem Ver. der. ben wird. Bring'

(Anna ab nach links. Theodora geht zu (H Άννα δαίνει ἀπ' αὐριστερὰ. Ἡ Θεοδώρα προχωρεῖ καὶ κα.
 einem der beiden Sessel und setzt sich. Kassiani tritt ein; vor ihr geht Anna, die sich tief verneigt
 Anna esce a sinistra. Teodora va a sedere su uno dei due se.
 sie jetzt zu. mir. *Poco meno*

ἔλ. θε. κει. νη.
 de. sso all'al. tra.
 sie jetzt zu. mir.

rall.

δεται ὅ' ἕνα ἀπὸ τὰ δύο καθίσματα. Ἐμφανίζεται ἡ Κασσιανὴ· αὐτῆς προηγεῖται ἡ Άννα ἡ ὁποία σταμα.
 dili. Appare Cassiani preceduta da Anna che si ferma vicino alla porta dopo essersi inchinata. Ap.
 und am Eingang stehen bleibt. Sobald Kassiani an ihr vorübergegangen ist, zieht sich Anna zurück.

τὰ ἀφ' οὗ υποκλιθεῖ, σιμὰ στὴν εἴσοδο. Μόλις περάσῃ ἡ Κασσιανὴ, ἡ Άννα ἀποσύρεται. Ἡ Κασσιανὴ ὁ.
 pena passa Cassiani esce Anna. Cassiani s'inchina degnamente. Teodora le additta l'altro sedile
 Kassiani verneigt sich würdevoll. Theodora weist ihr auf den anderen Sessel, aber jene bleibt unbe.

ποκλίνεται με αξιοπρέπεια. Η Θεοδώρα της δείχνει το άλλο μάτισμα, μά ευείνη μένει ακίνητη
 ma questa rimane immobile come una colonna. Teodora si alza indispeltita.)
 weglich wie eine Säule stehen. Theodora steht beleidigt auf.)

191



σάν στήλη. Η Θεοδώρα σηκώνεται πειραχμένη.)



θεοδ.
 Teod.
 Theod.



(εἰρωνικά)
 (ironicamente)
 (ironisch)



οὐ - πω θρό - νο. Τὰ καὶ - τὰ μου μὲ θρό -
frissi un tro - no? Mioa - ne - li to per quel
Thron dir an - bie - te? Es blen - den kei - ne Thro -

vous d'èn θα - μινά - νω - Η Αὐ - γού - στα ξέ - πει
non fu mai pro - no - Τε Αὐ - γύ - στα so - i
ne mir die Au - gen. Es weiss die Kai - se - rin,

nūc äv ἡ - δε - λα, μὲ μιά μου
ch'io po - tu - τοι - vrei con' na pa
wenn ich wol - lte, mit ei - nem

λέ - ξη θα εἶ - χα. ἐ - γώ τὸ
ro - la sol / of - te - nner il
Wor - te, so hät - te ich den

allargando

Poco meno

θεοδ. (αὐστηρῶς)
 Teod. (severamente)
 Theod. (strong)

193

ὁ πό . νο .
 tro . no .
 Thron .

Πεῖο τὰ . πει . νο . τὸν
 Ab . bas . sa . il . to . no
 Et . was mehr Be . schei . den .

Poco meno

τὸ . νο τῆς φω . νῆς
 del . la vo . ce as . saiz
 heit ziemt dei . ner Stim . me ,

μι . λῆς σὴν θε . ο .
 i . nan zia Te . ο .
 Du sprichst mit The . ο .

ὁ ὡ . ρα τὴν να . νί . σχυ . ρη .
 do . ra tua so . vra . . na ,
 do . ra , der all . mä . chti . ger .

ὡρὲ . ὁ ὡ προ . σὶα . τῆς νεῖα
 e pro . tet . tor nes . sun
 Hier fin . det sich für dich

δὲν ἔ . ναι . νε ὡα . νείς .
 nes . sun or mai a . vrai .
 jetzt kein Be . schüt . zer mehr .

194

O Mi - xa - ñl ò - nē - ða - ve
 Il - Re - Mi - che le - è - mor - to or - mai
 Mi - cha - el ist ges - tor - ben

kin Au - xou - sta Eù - φρο - σύ - vn uo - lo -
 ed Au - gu - sta Eu - fro - sy - ne vi - cin
 und die Kai - se - rin Eu - phro - sy - ni ist in Klo -

gn α - è - xei gi vei.
 è al - la su - a fi ne.
 ster ein - ge - tre ten.

Kass.
 Cass.
 Kass.

195

Σὲ κιά τοῦ Βυ.ζαν. τί - ου ἁπ.χόν.τισ.σα, οὐά δι. ναι.
 Lo so, Ma di Bi - san - zio pa - tri - zi - a, i miei di -
 Das Recht ich glaub'es ei - ner A dels - frau hier in By -

ἄ της, ὁ βασι λεως Θε ο φι λος προσ
 rit ti sa ran dal Re Te o fi lo cu sfo
 sanz be schützt The o phi los der

Θεοδ. (Μικρή σιγή. Κλονίζεται.)

Teod. (Breve pausa. Toccata.)

Theoph. (kurze Pause. Bebeud.)

ρά της. Ze νοιω δω τι μου λες.
 di li Io sem pre ap prezza i
 Kai ser. Ich fühls was du mir sagst.

Η δὲ va. μη και οἱ χά ρες σου πολ. λες και
 la tua vir. tu ed i pri ri. le. gias. sei e
 Dei. ne Kraft und dei ne Tu gen. den sind gross; auch

ξε. pw rhv α. γά. ην του για σε να.
 so che miò ma ri to t'ha a ma to.
 kenn' ich wohl sei ne Lie be zu dir

196

Μάρ mia po pa μεν-ξη θη-κεc και ου σιγ-νε-πα.
 Ma tem-po fo, ri-cor da-te, non puoi la-verscor.
 Ein mal auch, vor lan-ger Zeit, ge-wünscht hast du mir

σιγ-νε-va, την α-βα-σι-λευ-την-το-χι-α και χα-
 da to mi au-gu-ra-stie-ter-na la fe-li-ci-
 Se gen und Freu-dein E-wig-keit und grenze-lo-ses

οα, μην ε-πι-θυ-ξη σης τω-πα-κα-υη και
 la non vo-le-re al-lo ra-cru-del, in
 Glück, und nun wünsche du nicht auch, dass durch dei-ne-

οὐς ru-ξη βα-σι-λις-σα, α-νό-δι-κη σου-αι-
 giu-sta e-ven-di-ca-ti-λι-σα, per col-pa tua, di-
 Schuld dei-ne-Kö-ni-gin, wer-de ei-ne un-

ri a va gi vn n the o do pa
ven ti a des so te o do ra
glück kli che Kai se rin The o do ra

Kass.
Cass.
Kass.

197

-H ka the sou no ti a ba
Mi cru cia il tuo sos pet to e
Es muss mich je der Arg wohn, mei ne

p

Geod.
Teod.
Theod.

σι λισ ου με θλι bei Mhn krē de sai
mi'a ni ma a neb bia Non ti tur bar
Kō ni gin tief Krän ken Ver birg' mir nichts!

Lentamento, deciso.

198

o gen vi os to spāl ma tou den krē bei Kai poies fo rēs, pou lé
La sua col pa il bra vo non de ne ya Quan do com par la lu
Nie ver. hehlt der Mut ge sei nen Fehl tritt Man chels mal, so sagt

mf

ve rò òει. Xi - vò è - να μὰ - τι, σέ βλέ - πει γὰρ σι.
 na col suo co - lor a - me - ti sta, vi cìn la vil - la es
 man, gehst du des a - bends in der Däm - me - rung hi.

νω - νος σὸ ε - ξο - xi - κὸ να - λὰ - τι.
 ti - ra a gi - ro - va - gar l'han vi - sta.
 nunter nach - dem Som mer - schlös - sen.

Kass.
 Cass.
 Kass.

Adagio

199 Ti - no - tu δέν ὕ - νῃς - χει γιὰ μὲ στήν ἐ - ξο.
 Ma, nul - la di spe - cia - le co - là mi fa - re.
 Nichts gibtes! Gar nichts gibt es im Schlos - se dort für

Adagio

χῆ; rò na - πει. λῆσι κὸ - νοῦ ὑά - νω προ - σευ - χῆ.
 car; ma so - lo la chie - sel - la che va - do a pre - gar.
 mich; die klei - ne Kir - che nur, dort hin geh' ich zum Ge - bet.

Θεός.
Teod.
Theod.

200

Καὶ δὲ ὁ Θεὸς τοῦ ὁδοῦ καὶ τὸ ὄνομα ἡ ψὺν ἔχει ἐν τῶν κα-
 O gnì fe del che pre ga con tri to non si at tar da dal sa cro
 Te der From me, wenn er auf Eh re und Ruf be dacht ist, sol te der

ταὶ ὧν ἐ πώ των τὰ σκάν . . . δα λυ προ σέ χει .
 /zio go quand e scee dal lo scan da lo si guar da .
 ei te len Lie be Skan da le ver mei den .

Κασσ.
Cass.
Kass.

Κα . νέ να .
 Nes su na
 Ich ha be

201

μὲ τὸν κό σμο δὲν ἔ χω ῖ - χά δε σμό
 con que sto mon do io cer co af fi ni là
 nichts mehr, was mich mit der Welt ver bin det

Κι ἐν τὸς μου μό . νο στρέ . φω τὸ νοῦ τὸ στο χα - σμό!
 ed u . na so . la gio . ia mi si la . sciò, la pre . tà!
 nur . nach in nen gehn mei . ne Ge . dan Ken

θεὸς
 Teod.
 Throd.

Με . γὰ . λεί . σαι νοί . ῃ . τρι . α . μιὰς ἀλ . λης τέ
 Lo so che po . e . tes . sa go di d'un
 Du lebst in dei . ner an . de . ren ho

mf

χρὴς καὶ ὠ . μορ . φίας τὰ δεῖ . α σου τὰ πῆ . μα . τὰν . τη .
 pre . sti gioimmo . tal, ec cheg . gian i tuoi sal - mi con splen .
 hen schö . nen Kunst, und von dei . nen hei . li . gen

dim.

χοῦν στοὺς δο . λους τῆς Ἀ .
 dor in co ro nel la
 Ver sen er . kli . ngen die Kup peln der So .

p

γιὰς τοῦ φῶς. Μα αὖ στο. χα,
 cat te dral. Ma pen sa ci
 phi en Kir che. Doch leicht-ver-tig.

μὴ σέ δά χτυ. λα χλω. μά, μὴ
 ben fu ti le va ni tà, è
 nein und un - i. ber-legt ver.

ναί. ζεῖς τὴν ὀ. νό. ἡ. ψῆ σου καὶ τὸν Ἀ. καὶ λα σου. λο.
 quel-la ch'il cuor non sod-di-sfa. Oγ. gi A. chi. la da te.
 scher-ze nicht dei-nen Ruf. Und den-ke auch-an A.

γι. σου, πού μα. κρυά σου no. λε. μά. Αὐ.
 di. sta ma un gior no for. ne. rà. Αὐ.
 ky-las, der fern im Kämp. fe steht.

cresc.
 Κασσ. (μέ φρικτ)
 Cass. (inorridita) 204
 Kass. (entsetzt.)
 cresc.
 rall. ff

Agitato

γού στα τό νο. κα. μή λες πού φρί. κη και ντρο.
 gu. sta ta - c' il no. me che spande l'on. ta
 Kai se rin den Na. men nennt mir nicht der Schande mir be.

θεοδ.
 Teod.
 Theod.

νές σκορ. νῶ. 'Ο - χι, ὁ Ἀ. κύ. λας σά. γα. νῶ. —
 e l'or - ror! Ta - ci, tuo A - chi - la tā - maan. cor. —
 rei - tet hat. Nie - mals! Dich al. lein nur liebt A - ky - las.

(Βγάζει ἀπὸ τὸν κόρφο τῆς γράμματα τοῦ Ἀκύλα καὶ τὰ δείχνει νὰ διαβάσῃ ἡ Κασσιανή.)

(Tira fuori dal petto lettere di Achilla e le fa leggere a Cassiani.)

(Nimmt aus ihrem Busen Briefe von Akylos und giebt sie Kassiani zu lesen.)

205

(Ἡ Κασσιανὴ ρίχνει γρήγορες ματιές στὰ γράμματα καὶ κοιτάζει μὲ ὀπορία τὴν αὐτοκρατορίτσα.)

(Cassiani legge con premura le lettere e guarda con stupore l'imperatrice.)

(Kassiani bleich; richtet eilende Blicke auf die Briefe und schaut verwundert die Kaiserin an.)

Koos.
Cass.
Kass.

Στά χέ - πια τῆς Αὐ - γού - στας.
Que - sti scrit - ti in tue ma - ni.
In Eu - rer Hand, Ma - je - stät

Θεοδ.
Teod.
Theod.

206

Ἄν - θρω ποι ὡ - νοί κέ σκο - τει - νά συμ - φέ - ρον - τα,
Un - bel di tro - vai que - ste mis - si re se - e,
Hin - ter - hält' - ge Men - schen mit wel - chen dunk' - len Absichten.

ποιὸς ἐ - पे; στοῦ θα - σι - ἀνά τὰ χέ -
ce la - te; mal - vag - gia gen - te -
wer weiss es, die spiel - ten sie dem Kai -

- πια τὰ - χουν φέ - पे. Στὴν ὡ - κα - πα - ρά
- in ter - ce - ta - te - les - ve - va e de -
- ser in die Hän - de - Ich fand sie in der

ὁρῶ καὶ τὴν βασιλίαν Χριστέ! καὶ νύγχει
 po - ste nel - la stan - za del Re. Ge - sci! la vi - ta
 Kai - ser li - chen Kam - mer selbst. Mein Gott! Mir er.

Ρίχνει μιὰ ματιά καὶ πάλι στὰ γράμματα.
 Legge di nuovo le lettere.
 Wirft noch einen Blick auf die Briefe.

νεῖα τὸ αἷμα. Ki'n
 mia s'èes tin - ta... E
 starrt mein Blut Und

Θεοδ.
 Teod.
 Theod.

Ἡ Κασσιανὴ πέφτει στὸ αὐθι.
 Cassiani si lascia cadere sul
 Kassiani fällt auf den Sessel

σκῶ βαλὴ Μαρκελίνα; Ψέμα! μα!
 quel - la Mar - ce - li - na? fin - ta!
 je - ne Mar - ze - li - na? Lii - ge!

σκῶ καὶ κρύβει στὰ χέρια τὸ πρόσωπο. Ἡ Θεοδώρα τὴν πλησιάζει καὶ τὴς χαϊδεύει τὸ κεφάλι. Ἐκεينὴ λυγίζει
 τὰ γόνατα καὶ τὴς φιλεῖ τὸ χέρι.

sedile e si copre la faccia colle mani. Teodora le si avvicina e le carezza i capelli. Cassiani cade a ginocchi
 e le baccia la mano.

und verbirgt ihr Gesicht in den Händen. Theodora kommt herzu und streichelt ihr den Kopf. Jene beugt die
 Knie und küsst ihr die Hand.

Kass.
Cass.
Kass.

(209)

Handwritten musical score for "Hymne der Arbeiter" by Franz Schubert. The score is written on two staves. The top staff is for the voice (Soprano) and the bottom staff is for the piano. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/2. The lyrics are in Greek and German. The Greek lyrics are: "Συγ - χώ - πα νε, Βα - σι - λιο, σε, να -". The German lyrics are: "Per - do - na o Re - gi - na mio tur - Ich bit - te um Ent - schül - di - gung,". The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like "f".

λή. ————— Πε — λά — χω — σεν — ὁ — νοῦς — — — — μου
 bar. ————— Io — so — no — sfi — — — — ni — — — — ta.
 Kai — se — rin! Ver — wirt sind mei — ne — Sin — — — — ne.

θεοδ. (τὴν βοηδεῖ νά σπικωδῇ.)

Teod. (l'aiuta ad alzarsi)

Theod. (Hilft ihr, sich zu erheben.)

Theod. (Hilft ihr, sich zu erheben.)

Φεῦ - χα καὶ γρά - ψε στὸν Ἀ - κύ - λα ἐ - πι - στο - λή, δὲ μοῦ τὴν
Va - le - ne a scri - ver ad A - chi - la di per - do nar la tu - a
Geh nun und schrei - be an A - ky - las ei - nen Brief, schick ihn zu

φέρ' ἡ Ἀν να τῶσπο πιν φα νῆ, και δα τὴν στεί.
 ἱ να, Ἀν να με λα πορ τε ρὰ. La man de rò
 mir durch An na noch vor heu te nacht, den werd' ich selbst

(Κρύβει πάλι στον κόρφο της τὰ γράμματα τοῦ Ἀκύλα καὶ προχωρεῖ
στὰ ἀριστερὰ παρασκήνια, μάνοντας νεῦμα σὴν Ἄννα, τοῦ περὶ
μένει ἀπ' ἐξω. Ἡ Ἄννα παρουσιάζεται.)

(Nasconde di nuovo nell petto le lettere di Achila e va verso
sinistra facendo segno ad Anna che aspetta fuori. Anna
appare.)

(Nimmt die Briefe des Akylas und verbirgt sie wieder an
ihrem Busen, geht links nach den Kulissen und winkt
Anna, die draussen wartet. Anna tritt ein.)

λω με δι κους μου.
con gen te fi da.
an ihn be für dern.

Θεοδ.
Teod.
Theod.

210

Συ νό δε νε τὴν Κασσι α νή.
Con du ci la or che se n'an dra.
Be glei tet mir Kas si a ni!

mf

(Ἡ Κασσιανὴ καὶ ἡ Ἄννα, ἀφοῦ ὑπομνηθεύουν, βγαίνουν ἀπ' τὰ ἀριστερὰ. Ἡ Θεοδώρα μένει μιά στιγμή συλ-
λογισμένη. Ὑστερα βγαίνει καὶ αὐτὴ ἀπὸ τὸ ἀντίθετο μέρος.)

(Cassiani ed Anna s'inclinano ed escon da sinistra. Teodora rimane per un po impensierata. Poi
esce anche lei dalla parte opposta.)

(Nach einer tiefer Verneigung gehen Kassiani und Anna nach links ab. Theodora verweilt einen
Augenblick nachdenklich, dann geht auch sie nach der anderen Seite ab.)

Ὅρμοῖν ἀπ' ὅλα τὰ μέρη στρατιῶτες, ὑπηρετές καὶ γυναῖκες τοῦ Ἱεροῦ Παλατιοῦ. Μὲ ἀνησυχία
 Corron e appaion da tutte le parti soldati, servi e donne del Sacro Palazzo; tutti ansiosi e
 Von allen Seite strömen Soldaten, Diener und Frauen des Heiligen Palastes herein; voll

Allegro marcato

211 *mf*

καὶ κατὰ πληθεῖ μιλοῦν χροῖχορα ὁ ἕνας σὺν ἄλλων δείχνοντις μακριὰ σὺν ὀρίζοντα.)
 stupiti parlano fra loro e mostran l'orizzonte lontano.)
 Unruhe und Überraschung sprechen sie lebhaft mit einander und deuten nach dem Horizont.)

Sop.

ff

Συμ. φο. ρά υαί υα. υό!
 Ac. ci. den. te fa. tal!
 Un er. hört, un. er. hört!

Alti

ff

Συμ. φο. ρά υαί υα. υό!
 Ac. ci. den. te fa. tal!
 Un er. hört, un. er. hört!

Ten.

ff

Συμ. φο. ρά υαί υα. υό!
 Ac. ci. den. te fa. tal!
 Un er. hört, un. er. hört!

Bassi

ff

Συμ. φο. ρά υαί υα. υό!
 Ac. ci. den. te fa. tal!
 Un er. hört, un. er. hört!

ff

Sop. I

Sop. II

Alti

Ten. I

Ten. II

Bas. I

Bas. II

Στήν ἀ. no.
All an. ti
Un ten im

Στήν ἀ. no.
All an. ti
Un ten im

Στήν ἀ. no.
All an. ti
Un ten im

S.

Tempo di marcia moderato

ff

Πολ - λά, πολ - λά τὰ ἔ - - τη _____ υἱὰ γα - θα - _____
 Lon - ge vi - tā e glo - - ria _____ e o nor _____

Al.

ff

Πολ - λά, πολ - λά τὰ ἔ - - τη _____ υἱὰ γα - θα - _____
 Lon - ge vi - tā e glo - - ria _____ e o nor _____

T.

ff

Πολ - λά, πολ - λά τὰ ἔ - - τη _____ υἱὰ γα - θα - _____
 Lon - ge vi - tā e glo - - ria _____ e o nor _____

B.

ff

Πολ - λά, πολ - λά τὰ ἔ - τη καὶ ἀ - γα - θα, _____
 Lon - ge vi - tā e glo - ri - a e o - nor, _____

(39)

f Marcia modto

S.

πολ - λά, πολ - λά τὰ ἔ - - τη _____ υἱὰ γα - θα - _____
 Lon - ge vi - tā e glo - - ria _____ e o nor _____

Al.

πολ - λά, πολ - λά τὰ ἔ - - τη _____ υἱὰ γα - θα - _____
 Lon - ge vi - tā e glo - - ria _____ e o nor _____

T.

πολ - λά, πολ - λά τὰ ἔ - - τη _____ υἱὰ γα - θα - _____
 Lon - ge vi - tā e glo - - ria _____ e o nor _____

B.

πολ - λά, πολ - λά ἔ - τη καὶ ἀ - γα - θα, δό - ξα, δό - ξα τι -
 Lon - ge vi - tā all' Au - gu - sta Eu - fro - si - ne o - nor, all' Au -

f Marcia modto

Sop. I

Sop I
 Sop II
 Ha - fen da hat der Kai

Sop II
 Ha - fen da hat der Kai

Ten I
 Ha - fen da hat der Kai

Ten II
 Στήν ἄ. no. βά. θρα. ὁ. βα. σι. Ἀνάς,
 All an. ti. por. to / im. pe. ra. tor
 Un. ten im Ha. fen da hat der Kai

Bas. I
 Στήν ἄ. no. βά. θρα. ὁ. βα. σι. Ἀνάς
 All an. ti. por. to / im. pe. ra. tor
 Un. ten im Ha. fen da hat der Kai

Bas. II
 Στήν ἄ. no. βά. θρα. ὁ. βα. σι. Ἀνάς
 All an. ti. por. to / im. pe. ra. tor
 Un. ten im Ha. fen da hat der Kai

Στήν ἄ. no. βά. θρα. ὁ. βα. σι. Ἀνάς
 All an. ti. por. to / im. pe. ra. tor
 Un. ten im Ha. fen da hat der Kai

Musical notation for the final section of the score, including piano accompaniment and vocal lines.

S.
 τῶν βασιλέων. Δόξα καὶ τι-
 ai so - vra - ni no - stri. Glo - ri - a e

Al.
 τῶν βασιλέων. Δόξα καὶ τι-
 ai so - vra - ni no - stri. Glo - ri - a e

T.
 τῶν βασιλέων. Δόξα καὶ τι-
 ai so - vra - ni no - stri. Glo - ri - a e

B.
 μὴ στήν Ἀγ. γού. στα μας τὴν Εὐφρο. σύ. νη, τι. μὴ
 gu - sta Eu - fro - si - ne o - nor, all' Au - gu - sta, o - nor

40

S.
 μὴ στοὺς καὶ σα. ρας Ρω. μαί. ων Θε. ὁ. φι. λον καὶ Μι.
 lo di al so - vran Mi - che - l' e Te - o - fi - lo il Re,

Al.
 μὴ στοὺς καὶ σα. ρας Ρω. μαί. ων Θε. ὁ. φι. λον καὶ Μι.
 lo di al so - vran Mi - che - l' e Te - o - fi - lo il Re

T.
 μὴ στοὺς καὶ σα. ρας Ρω. μαί. ων Θε. ὁ. φι. λον καὶ Μι.
 lo di al so - vra - Mi - che - l' e Te - o - fi - lo il Re

B.
 Δόξα στοὺς καὶ σα. ρας, τὸν Μι. χα.
 Glo - ri ai so - vra - ni Mi - che - l' e Te -

Sop. I



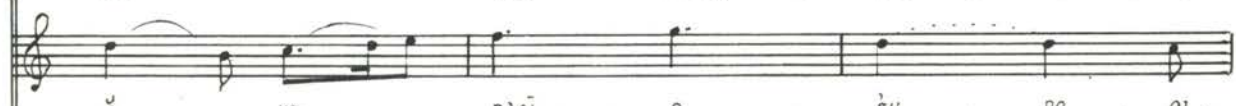
 ἔ - να πλοῖ ο , πλοῖ ο ἔμ - νο - ρι -
 u na pa ve mer can.
 Sop. II ser der Kai ser, ein Schiff der Kai se. rin auf ge-



 ἔ - να πλοῖ ο ἔμ - νο - ρι -
 u na pa ve mer can
 Alti ser ein Schiff der Kai se.



 ἔ - να πλοῖ ο ἔμ - νο - ρι -
 u na pa ve mer can
 Ten. I ser ein Schiff der Kai se.



 ἔ - να πλοῖ ο ἔμ - νο - ρι -
 u na pa ve mer can
 Ten. II ser der Kai ser, ein Schiff der Kai ser



 ἔ - να πλοῖ ο ἔμ - νο - ρι -
 u na pa ve mer can
 Bas. I ser ein Schiff der Kai se.



 ἔ - να πλοῖ ο ἔμ - νο - ρι -
 u na pa ve mer can
 Bas. II ser ein Schiff der Kai se.



 ἔ - να πλοῖ ο ἔμ - νο - ρι -
 u na pa ve mer can
 ser ein Schiff der Kai se.



S.
χα . ήλ , πολ . λά , πολλά ——— αὐ . τῶν τὰ ἔ . τη .
o . nor . e glo . ri . a ——— e lun . ga vi . ta .

Al.
χα . ήλ , πολ . λά , πολλά αὐ . τῶν τὰ ἔ . τη . Στήν Αὐ . γού . στα
o . nor e glo . ri . a e lun . ga vi . ta . Glo . ria . ad Au .

T.
χα . ήλ , πολ . λά , πολλά αὐ . τῶν τὰ ἔ . τη . Στήν Αὐ . γού . στα
o . nor e glo . ri . a e lun . ga vi . ta . Glo . ria ad Au .

B.
ήλ και θε . ό φι . λον , δό . ξα , τι . μή , δό . ξα . Στήν Αὐ . γού . στα
o . fi . loil Re , glo . ria . glo . ria , o . nor , glo . ria . Glo . ria ad Au .

S.
— — — — —

Al.
δό . ξα , στήν Αὐ . γού . στα δό . ξα , τι . μή .
gu . sta , ad Au . gu . sta glo . ria ed o . nor .

T.
δό . ξα στήν Αὐ . γού . στα δό . ξα , τι . μή .
gu . sta ad Au . gu . sta glo . ria ed o . nor .

B.
δό . ξα στήν Αὐ . γού . στα δό . ξα , τι . μή . Τι . μή σόν Μι . χα .
gu . sta ad Au . gu . sta glo . ria ed o . nor . O . nor a nostro

(41)

Sop. I

uò _____ τῆς Αὐ - γοῦ _____
 til _____ di Au - gu _____
 Sop. II bracht _____ hat ihr Han _____

uò _____ ἔ - να πλοῖ - ο
 til _____ u - na na - ve
 Alti bracht _____ hat ein Schiff der

uò _____ τῆς Αὐ - γοῦ - στας ἔ - να πλοῖ - ο
 til _____ di Au - gu - sta u - na na - ve
 Ten. I rin _____ hat ein Schiff der Kai - se - rin, ein

uò _____ τῆς Αὐ - γοῦ - στας ἔ - χει πιά - σει
 til _____ di Au - gu - sta u - na na - ve
 Ten. II rin _____ ein Handels Han - dels - schiff ein

uò _____ τῆς Αὐ - γοῦ - στας ἔ - χει πιά - σει
 til _____ di Au - gu - sta u - na na - ve
 Bas. I rin _____ hat ein Schiff der Kai - se - rin ein

uò _____ τῆς Αὐ - γοῦ _____
 til _____ di Au - gu _____
 Bas. II rin _____ ja ein Schiff

uò _____ στήν ἀ - νο - βά - θρα ὁ θα - σι - ληαὶ ἔ - να
 til _____ all a - nti por - to l'Im - po - ra - tor u - na
 rin _____ Un - ten in Ha - fen hat - der Kai - se - rin

Sop. I
 Sop. II
 Alt. I
 Alt. II
 Ten. I
 Ten. II
 Bas. I
 Bas. II

στας ἔχει νιάσει.
 sta ha se que stra to.
 dels schiff ge ka pert.

της Αὐγούστου πλοῖο ἔχει νιάσει.
 di Au gu sta ha se que stra to.
 Kai se rin ein Han dels schiff ge ka pert.

ἔνα πλοῖο ἐμπορικὸ ἔχει νιάσει.
 na na ve di Au gu sta ha se que stra to.
 Han dels schiff der Kai se rin ge ka pert.

ἔνα πλοῖο ἐμπορικὸ ἔχει νιάσει.
 na ve mer can til na ve ha se que stra to.
 Han dels schiff der Kai se rin ge ka pert.

ἔνα πλοῖο ἐμπορικὸ ἔχει νιάσει.
 na ve ha se que stra to, ha se que stra to.
 Han dels schiff der Kai se rin ge ka pert.

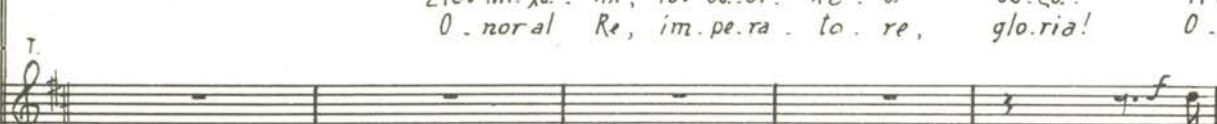
στας ἔχει νιάσει.
 sta se que stra to.
 hat er ge ka pert.

πλοῖο ὅτης Αὐγούστου ἔχει νιάσει.
 na ve di Au gu sta ha se que stra to.
 Han dels schiff der Kai se rin ge ka pert.

πλοῖο ὅτης Αὐγούστου ἔχει νιάσει.
 na ve di Au gu sta ha se que stra to.
 Han dels schiff der Kai se rin ge ka pert.

S.  *f* Ti.
0.

Al.  *f*

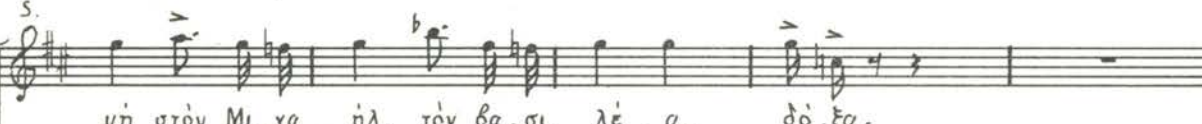
Τ.  *f* Ti.
0.

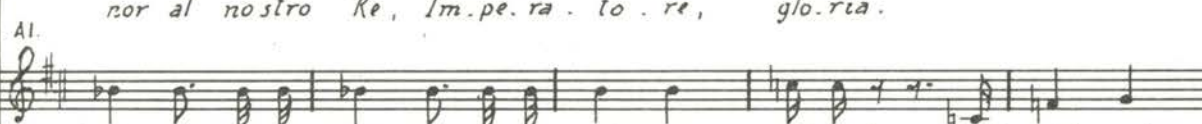
B.  *f*

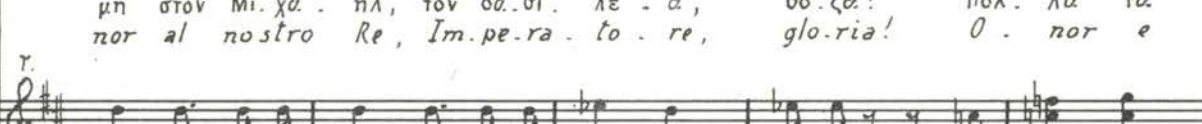
ήλ, τόν θα.σι. λέ. α δό.ξα! Ti.
0.
O. nor al Re, im. pe. ra - to. re, glo. ria!

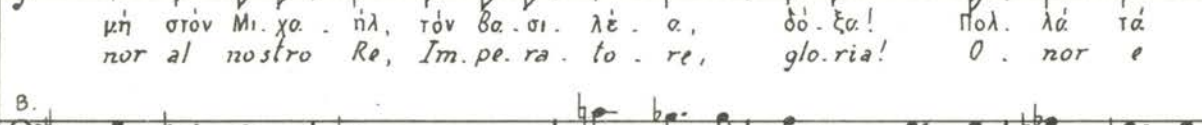
ήλ, τόν θα.σι. λέ. α στόν Μι.χα. ήλ τόν θα.σι. λέ. α, δό.ξα! Ti.
0.
Re no. stro son. ra. no, Im. pe. ra. tor, il Re Mi. che. le, glo. ria!



S.  *f*

Al.  *f*

Τ.  *f*

B.  *f*

μή στόν Μι.χα. ήλ, τόν θα.σι. λέ. α, δό.ξα.
nor al nostro Re, Im. pe. ra - to. re, glo. ria.

μή στόν Μι.χα. ήλ, τόν θα.σι. λέ. α, δό.ξα! Πολ. λά τά Πολ. λά τά
nor al nostro Re, Im. pe. ra - to. re, glo. ria! 0. nor e

μή στήν Αύ. γού. στα μας τήν Εύ. φρο. σύ. νη, πολ. λά ε. τη Πολ. λά ε. τη
nor ad Au. gu. sta, re gi. na Eu. fro. si. ne, o. no. re e



Sop. I



Στό λα. ὁ τὴν προ. μά. τειο

Al. la tur ba la pre. de

Und die La dung ver. teilt er

Sop. II



Στό λα. ὁ τὴν προ. μά. τειο

Al. la tur ba la pre. de

Und die La dung ver. teilt er

Alti

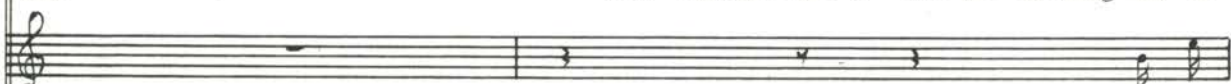


Στό λα. ὁ τὴν προ. μά. τειο σκοπ. νῶ. νά. χορ.

Al. la tur ba la pre. de sull' or' al. la

Dem Volk ver. teilt er dort die La dung bis es

Ten. I



Στό λα.

Al. la

Und die

Ten. II

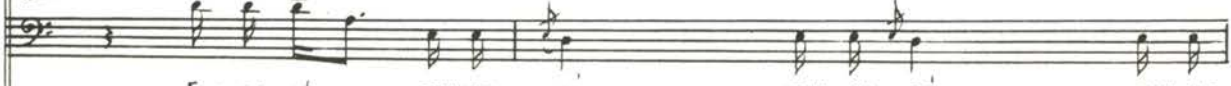


Στό λα.

Al. la

Und die

Bas. I



Συμ. φο. ρά,

συμ. φο. ρά,

συμ. φο. ρά

συμ. φο.

Pra. vi. τὰ,

pra. vi. τὰ,

pra. vi. τὰ

pra. vi.

Un. er. hört,

un. er. hört,

un. er. hört

un. er.

Bas. II



Συμ. φο. ρά,

συμ. φο. ρά,

συμ. φο. ρά

συμ. φο.

Pra. vi. τὰ,

pra. vi. τὰ,

pra. vi. τὰ

pra. vi.

Un. er. hört

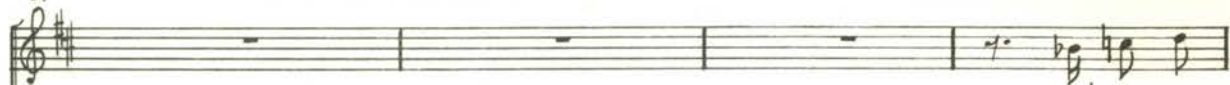
un. er. hört,

un. er. hört

un. er.



S.



Στόν Μι. χα.
Al Re Mi.

Al.



ἐ. τη αὐ. τῶν ἐ. τη πολ. λά. αὐ. τῶν.
lon. ge vi. tá, lon. ge vi. tá ai Re.

Στόν Μι. χα.
All Re Mi.

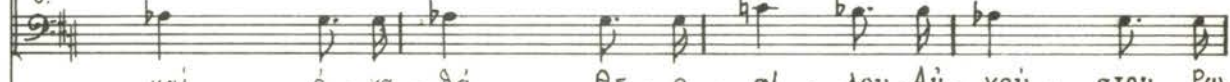
T.



ἐ. τη αὐ. τῶν, ἐ. τη πολ. λά. αὐ. τῶν.
lon. ge vi. tá, lon. ge vi. tá ai Re.

Στό Μι. χα.
All Re Mi.

B.



uai á. γα. θά Θε. ο. φι. λου, Αὐ. γού. στου Ρω.
glo ri. a a Te. o. fi. lo so. vra. po ro.



S.



ήλ. δό. ξα. τι. μή, στήν Εὐ. φρο. σύ. νη δό. ξα!
che. le, no. stro Re, ad Eu. fro. si. ne glo. ria!

Al.



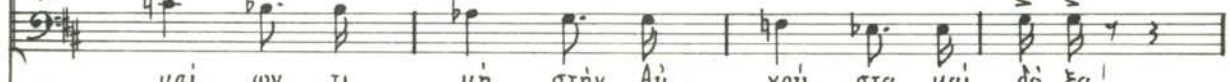
ήλ. δό. ξα. τι. μή, στήν Εὐ. φρο. σύ. νη δό. ξα!
che. le, no. stro Re, ad Eu. fro. si. ne glo. ria!

T.



ήλ. δό. ξα. τι. μή, στήν Εὐ. φρο. σύ. νη δό. ξα!
che. le, no. stro Re, ad Eu. fro. si. ne glo. ria!

B.



μαι. ων τι. μή στήν Αὐ. γού. στα uai δό. ξα!
ma. no, o. nor ad Au. gu. sta e glo. ria!



[illegible]

Handwritten musical score for 'The Rose Tree'. The score is written on two staves, treble and bass clef, with a key signature of one sharp (F#). The melody is in the treble staff, and the accompaniment is in the bass staff. The music is in 4/4 time. The first staff contains the melody, and the second staff contains the accompaniment. The melody starts with a quarter note G4, followed by a quarter note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5. The accompaniment starts with a quarter note G2, followed by a quarter note A2, a quarter note B2, and a quarter note C3. The melody continues with a quarter note D5, a quarter note E5, a quarter note F#5, and a quarter note G5. The accompaniment continues with a quarter note D3, a quarter note E3, a quarter note F#3, and a quarter note G3. The melody ends with a quarter note G4, and the accompaniment ends with a quarter note G2. The score is written in ink on a piece of paper with a vertical crease down the middle. There are some stains and a small yellow mark on the paper. The handwriting is in a cursive style. The title 'The Rose Tree' is written at the top of the page. The lyrics are written below the melody. The score is a single system. The first staff contains the melody, and the second staff contains the accompaniment. The melody starts with a quarter note G4, followed by a quarter note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5. The accompaniment starts with a quarter note G2, followed by a quarter note A2, a quarter note B2, and a quarter note C3. The melody continues with a quarter note D5, a quarter note E5, a quarter note F#5, and a quarter note G5. The accompaniment continues with a quarter note D3, a quarter note E3, a quarter note F#3, and a quarter note G3. The melody ends with a quarter note G4, and the accompaniment ends with a quarter note G2. The score is written in ink on a piece of paper with a vertical crease down the middle. There are some stains and a small yellow mark on the paper. The handwriting is in a cursive style. The title 'The Rose Tree' is written at the top of the page. The lyrics are written below the melody. The score is a single system. The first staff contains the melody, and the second staff contains the accompaniment. The melody starts with a quarter note G4, followed by a quarter note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5. The accompaniment starts with a quarter note G2, followed by a quarter note A2, a quarter note B2, and a quarter note C3. The melody continues with a quarter note D5, a quarter note E5, a quarter note F#5, and a quarter note G5. The accompaniment continues with a quarter note D3, a quarter note E3, a quarter note F#3, and a quarter note G3. The melody ends with a quarter note G4, and the accompaniment ends with a quarter note G2.

5. *ff*

S. Δό - ξα, τι - μὴ στους και - σα - ρας Ρω - μαι - ων,
 Glo - ria, o - nor ai Ce - sa - ri Ro - ma - ni,

Al. *ff*

Δό - ξα, τι - μὴ στους και - σα - ρας Ρω - μαι - ων
 Glo - ria, o - nor ai Ce - sa - ri Ro - ma - ni

T. *ff*

Δό - ξα, τι - μὴ στους και - σα - ρας Ρω - μαι - ων
 Glo - ria, o - nor ai Ce - sa - ri Ro - ma - ni

B. *ff*

42 Δό - ξα, τι - μὴ στὴν Αὐ - γοῦ - στα μας τὴν Εὐ - φρο - σύ - νη, πολ -
 Glo - ria, o - nor ad Au - gu - sta, re - gi - να Εὐ - φρο - σύ - νε, ο -

ff

5.

S. πολ - λά αὐ - τῶν τὰ ἔ - τη, νιὰ - γα - δά,
 lon - ge vi - tā ai no - str'Im - pe - ra - tori

Al

πολ - λά αὐ - τῶν τὰ ἔ - τη, νιὰ - γα - δά,
 lon - ge vi - tā ai no - str'Im - pe - ra - tori

T.

πολ - λά αὐ - τῶν τὰ ἔ - τη, νιὰ - γα - δά,
 lon - ge vi - tā ai no - str'Im - pe - ra - tori

B.

λά - ε' - τη τῶν βα - σι - λε - ων μας καὶ τῆς Αὐ - γοῦ - στας, πολ -
 no - re e glo - ria ai no - stri so - vra ni Au - gu - sta ο -

Sop. I

πλοῖ.ο νά κἀ. ψουν, μ' ὁρ. γῆ _____ οἱ - νειεῦ. δὺς προ. στα.
 na. ve de. ci. de bruc. ciar _____ al mo. men. to sul
 Sop. II Schiff liess er zor. nig ver. bren - - - - - nen, so gab er Be.

πλοῖ.ο νά κἀ. ψουν, μ' ὁρ. γῆ _____ δι. νειεῦ. δὺς προ. στα.
 na. ve de. ci. de bruc. ciar _____ al mo. men. to sul
 Alt. Schiff liess er zor. nig ver. bren - - - - - nen, so gab er Be.

πλοῖ.ο νά κἀ. ψουν, μ' ὁρ. γῆ _____ δι. νειεῦ. δὺς προ. στα.
 na. ve de. ci. de bruc. ciar _____ al mo. men. to sul
 Ten. I Schiff liess er zor. nig ver. bren - - - - - nen, so gab er Be.

πλοῖ.ο νά κἀ. ψουν, μ' ὁρ. γῆ _____ δι. νειεῦ. δὺς προ. στα.
 na. ve de. ci. de bruc. ciar _____ al mo. men. to sul
 Ten. II Schiff liess er zor. nig ver. bren - - - - - nen, so gab er Be.

πλοῖ.ο νά κἀ. ψουν, μ' ὁρ. γῆ _____ δι. νειεῦ. δὺς προ. στα.
 na. ve de. ci. de bruc. ciar _____ al mo. men. to sul
 Bas. I Schiff liess er zor. nig ver. bren - - - - - nen, so gab er Be.

πλοῖ.ο νά κἀ. ψουν, μ' ὁρ. γῆ _____ δι. νειεῦ. δὺς προ. στα.
 na. ve de. ci. de bruc. ciar _____ al mo. men. to sul
 Bas. II Schiff liess er zor. nig ver. bren - - - - - nen, so gab er Be.

πλοῖ.ο νά κἀ. ψουν, μ' ὁρ. γῆ _____ δι. νειεῦ. δὺς προ. στα.
 na. ve de. ci. de bruc. ciar _____ al mo. men. to sul
 Schiff liess er zor. nig ver. bren - - - - - nen, so gab er Be.

S.

πολ - λά τὰ ἔ - - - - - τη τῆς Αὐ -
ο - - - - - nor e glo - - - - - ria ad Au -

Al.

πολ - - - - - λά τὰ ἔ - - - - - τη
ο - - - - - nor e glo - - - - - ria

T.

πολ - - - - - λά τὰ ἔ - - - - - τη
ο - - - - - nor e glo - - - - - ria

B.

ὁ - ὅ - ξα τι - μὴ τῆς Αὐ - γού - στας μας ἔ - τη πολ - λά ἔ - τη
glo - ria ο - nor ad Au - gu - sta re - gi - na Eufro - si - ne si,

B.

λά - - - - - τῆς Αὐ - γού - στας μας ἔ - τη πολ - λά υἱά - γα -
nor - - - - - ad Au - gu - sta re - gi - na Eufro - si - ne ο -

Piano accompaniment for the entire section, featuring chords and melodic lines in both hands.

S.



γού . στας — Εὐ . φρο σύ — — νης υἱά . γε . δά — —
gu . sta — Eu . fro . si — — ne ed o . nor — —

Δόξα τι μὴ στήν Αὐ. γού στα τι μὴ
Glo. rià, o. nor ad Au. gu. sta, o. nor

Τ.

 Δό . ξα . τι . μὴ στήν Αὐ . γού . στα τι . μὴ _____
 Glo . rià , o . nor ad Au . gu . sta , o . nor _____

B. 

Δὲ . ξα . τι . μὴ σὴν Αὐ . γού . στα . τι . μὴ _____
Glo . rià o . nor ad Au . gu . sta, o . nor _____

B

δῶ. _____ κῆ. _____
nor. _____ nor. _____

A musical score for the song "The Rose Tree". The score is written for voice and piano. The voice part is in the upper staff, and the piano accompaniment is in the lower staff. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 4/4. The piano part features a prominent bass line with a double bar line and a repeat sign. The melody is simple and catchy, with a clear refrain. The piano accompaniment provides a steady harmonic foundation.

Sop. I

γού . στα . σκλη . ρή δι . και . ο . σύ . νη , δέν
 gu . sta ' na pe . na si in . fa . me , nes .
 Kai . se . rin solch ein har . tes ur . teil ! Noch

Alti

Στήν Αύ . γού . στα σκλη . ρή δι . και . ο . σύ . νη δέν
 Per Au . gust' u . na pe . na si in . fa . me , nes .
 Ei . ner Kai . se . rin solch ein har . tes ur . teil ! Noch

Ten. I

γού . στα . σκλη . ρή δι . και . ο . σύ . νη στήν Αύ . γού . στα , δέν
 gu . sta ' na pe . na si in . fa . me per l' Au . gu . sta nes .
 Kai . se . rin solch ein har . tes ur . teil , ei . ner Kai . se . rin ! Noch

Ten II

- στα , στήν Αύ . γού . στα σκλη . ρή δι . και . ο . σύ . νη δέν
 - sta per l' Au . gust' u . na pe . na si in . fa . me nes .
 - se . rin ei . ner Kai . se . rin solch ein har . tes ur . teil ! Noch

Bas. I

- στα , στήν Αύ . γού . στα σκλη . ρή δι . και . ο . σύ . νη δέν
 - sta per l' Au . gust' u . na pe . na si in . fa . me nes .
 - se . rin ei . ner Kai . se . rin solch ein har . tes ur . teil ! Noch

Bas. II

γού . στα σκλη . ρή δι . και . ο . σύ . νη δέν
 gu . sta na pe . na si in . fa . me , nes .
 Kai . se . rin ein sol . ches ur . teil ! Noch

γού . στα σκλη . ρή δι . και . ο . σύ . νη δέν
 gu . sta na pe . na si in . fa . me , nes .
 Kai . se . rin ein sol . ches ur . teil ! Noch

(Οἱ Βασιλεῖς εὐχαριστοῦν μένευμα τὸ πλῆθος καὶ κάθονται στοὺς θρόνους. Με μιά κίνησι
 (I sovrani ringraziano la folla e si siedono sul trono. Ad un cenno di Eufrosine il Gran.
 (Die Herrscher danken der Menge mit einer Handbewegung und nehmen auf den Thronen Platz.



τοῦ χειριοῦ τῆς Εὐφροσύνης, ὁ Μ. Δομέστικος προχωρεῖ πρὸς τὴ θύρα τοῦ βάθους. Μόλις
 Domestico si dirige verso la porta del fondo. Ad un suo tocco il drappeggio si i -
 Euphrosyni gibt dem Hofzeremonienmeister ein Zeichen, und dieser geht nach der Tür rechts



πλησιάσει κι' ἀρχίζει ἑλαφρὰ τὸ παραπέρασμα· τὸ παραπέρασμα σηκώνεται καὶ σεμνές
 palza ed entrano le nobili "figlie di Bizanzio", S'inchinano dinanzi alle L.L.M.M. e
 und erhebt die Hand. Darauf treten sittsam die Edelfröhen von Byzanz ein. Sie ver-



περνοῦν κατὰ σειράν οἱ εὐγενεῖς κόρες τοῦ βυζαντίου. Ὑποκλίνονται μπροστὰ' στοὺς
 prendono posto a sinistra. TEODORA e CASSIANI si trovan così l'una a fianco all'al -
 neigen sich vor den Majestäten und nehmen links Aufstellung. Dabei befinden sich Thea -



βασιλεῖς καὶ πέρνουν θέσιν ἀριστερά. Ἡ ΘΕΟΔΩΡΑ μὲ τὴν ΚΑΣΣΙΑΝΗ βρέθηκαν ἔτσι ἡ μιὰ
 tra. TEOFILO dal suo trono segue con un certo imbarazzo le belle ragazze. Ad un ce -
 dora und Kassiani nebeneinander. Theophilos betrachtet vom Throne aus mit einer gewis -



Sop. I

Sop. I
 Sop. II
 Alt
 Ten. I
 Ten. II
 Bas. I
 Bas. II

στα - θη - υε - τέ - τοια - υαμ - μιὰ ἄλ - λη φο - ρά.
 su - no po - te - va giu - sto ciel pre - ve - der.
 nie hat man sonst so hart und grau - sam ge - straft.

στα - θη - υε - τέ - τοια - υαμ - μιὰ ἄλ - λη φο - ρά.
 su - no po - te - va giu - sto ciel pre - ve - der.
 nie hat man sonst so hart und grau - sam ge - straft.

στα - θη - υε - τέ - τοια - υαμ - μιὰ ἄλ - λη φο - ρά.
 su - no po - te - va giu - sto ciel pre - ve - der.
 nie hat man sonst so hart und grau - sam ge - straft.

στα - θη - υε - τέ - τοια - υαμ - μιὰ ἄλ - λη φο - ρά.
 su - no po - te - va nes - san, giu - sto ciel pre - ve - der.
 nie hat man sonst so hart und so grau - sam ge - straft.

στα - θη - υε - τέ - τοια - υαμ - μιὰ ἄλ - λη φο - ρά.
 su - no po - te - va ne - san, giu - sto ciel pre - ve - der.
 nie hat man sonst so hart und so grau - sam ge - straft.

στα - θη - υε - τέ - τοια - υαμ - μιὰ ἄλ - λη φο - ρά.
 su - no po - te - va o cie - lo pre - ve - der.
 nie hat man sonst hart so hart grau - sam ge - straft.

στα - θη - υε - τέ - τοια - υαμ - μιὰ ἄλ - λη φο - ρά.
 su - no po - te - va o ciel, pre - ve - der.
 nie hat man sonst so grau - sam ge - straft.

215

στα - θη - υε - τέ - τοια - υαμ - μιὰ ἄλ - λη φο - ρά.
 su - no po - te - va o ciel, pre - ve - der.
 nie hat man sonst so grau - sam ge - straft.

Sop.

A handwritten musical score for the song 'The Rose Tree'. The score is written on four staves, with the first two staves for the vocal melody and the last two for the piano accompaniment. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 4/4. The melody is in a simple, folk-like style, with a range of one octave. The piano accompaniment consists of a steady bass line and a treble line with chords and single notes. The score is written in ink on aged paper.

Sop.

[illegible]

A handwritten musical score for the song 'The Rose Tree'. The score is written on two staves, a treble staff and a bass staff, both with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The melody is written in the treble staff, and the bass line is in the bass staff. The music consists of four measures. The first measure has a treble staff with a quarter note G4, an eighth note A4, and a quarter note B4, followed by a quarter rest. The bass staff has a half note G3 and a half note B2. The second measure has a treble staff with a quarter note A4, an eighth note B4, and a quarter note C5, followed by a quarter rest. The bass staff has a half note A2 and a half note C3. The third measure has a treble staff with a quarter note B4, an eighth note C5, and a quarter note D5, followed by a quarter rest. The bass staff has a half note B2 and a half note D3. The fourth measure has a treble staff with a quarter note C5, an eighth note B4, and a quarter note A4, followed by a quarter rest. The bass staff has a half note C3 and a half note A2. The score is written in a simple, handwritten style with some corrections and a final double bar line.

κοντά στην άλλη. Ο Θεόφιλος από τὸν θρόνον τοῦ παρατηρεῖ με κάποια ἀνησυχία τὰ ἄμορ-
no del Gr. Domestico entrano le "ballerine", e cominciano a ballare la "Danza della Mela",
sen Unruhe die schönen Mädchen. Aus einer anderen Tür kommen rechts auf ein Zeichen



φα. κορίτσια. Σὲ νεῦμα τοῦ Μ. Δομέστικου μπαίνουν "ὀρχηστρίδες", καὶ χορεύουν τὸ "Χορό
passando una mela l'una all'altra mentre ballano.)

des Hofzeremonienmeisters Tänzerinnen und führen den „Tanz des goldenen Apfels“ auf, in dem



τοῦ Μήλου, μεταβιβάζοντας ἐνῶ χορεύουν, ἓνα χρυσὸ μῆλο ἢ μιὰ στὴν ἄλλη.)
sie während des Tanzens einander einen goldenen Apfel zuspiesen.)



46

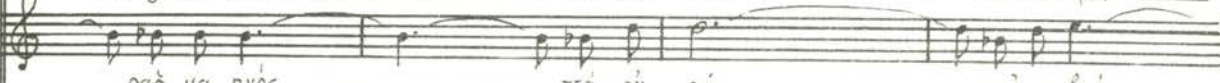
BALLETO Moderato



Sop.



Alt. - ρὰ οὐα. νὺς - - - - - στὰ οὐ - ρὰ - - - - - νιὰ. νε. βαί
 - ρὰ nel cie - - - - - lo il fu - - - - - m'im-pe. di
 - steigt der Rauch - - - - - zu den Him - - - - - meln em. por



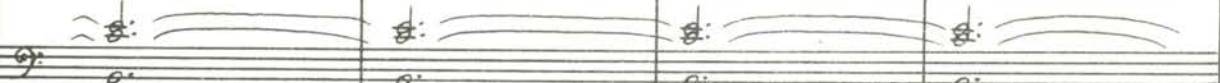
Ten. ρὰ οὐα. νὺς - - - - - στὰ οὐ - ρὰ - - - - - νιὰ. νε. βαί
 - ρὰ nel cie - - - - - lo il fu - - - - - m'im-pe. di
 - steigt der Rauch - - - - - zu den Him - - - - - meln em. por



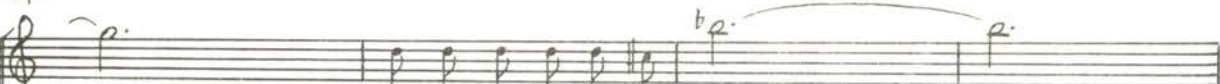
Bas. νὺς - - - - - στὰ οὐ - ρὰ. νιὰ. νε. βαί - - - - -
 cie - - - - - lo il fu. m'im-pe. di - - - - -
 Rauch - - - - - zu den Him. meln em. por - - - - -



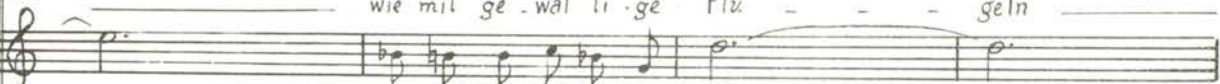
νὺς - - - - - στὰ οὐ - ρὰ. νιὰ. νε. βαί - - - - -
 cie - - - - - lo il fu. m'im-pe. di - - - - -
 Rauch - - - - - zu den Him. meln em. por - - - - -



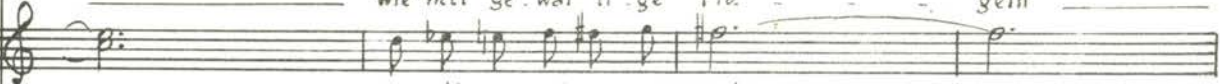
Sop.



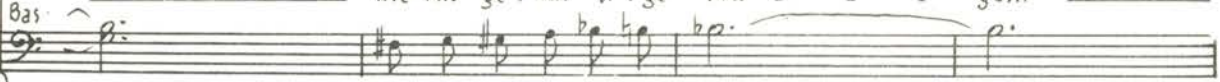
Alt. - - - - - νει μ'ά. ηλῶ. μέ. να. φτε. ρὰ - - - - -
 - - - - - sce l'ò. ri. zon. te ve. der - - - - -
 - - - - - wie mit ge. wal ti. ge Flü - - - - - geln



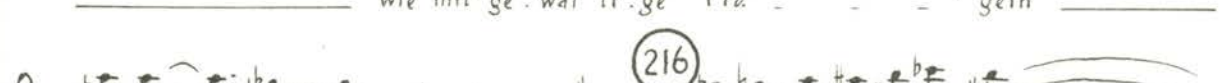
Ten. - - - - - νει μ'ά. ηλῶ. μέ. να. φτε. ρὰ - - - - -
 - - - - - sce l'ò. ri. zon. te ve. der - - - - -
 - - - - - wie mit ge. wal ti. ge Flü - - - - - geln



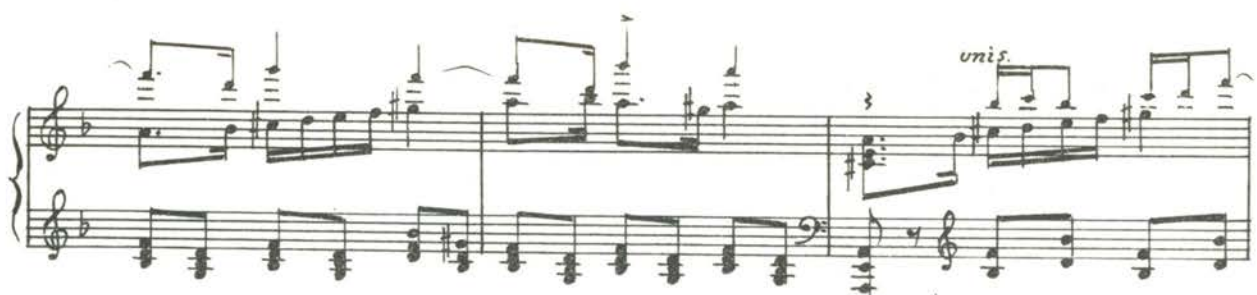
Bas. - - - - - νει μ'ά. ηλῶ. μέ. να. φτε. ρὰ - - - - -
 - - - - - sce l'ò. ri. zon. te ve. der - - - - -
 - - - - - wie mit ge. wal ti. ge Flü - - - - - geln



- - - - - νει μ'ά. ηλῶ. μέ. να. φτε. ρὰ - - - - -
 - - - - - sce l'ò. ri. zon. te ve. der - - - - -
 - - - - - wie mit ge. wal ti. ge Flü - - - - - geln



216



Sop.

Alt:

Ten.

Вак.

Ti . p.w .
Pu . ni .
Stren . ge

Ti . p.w .
Pu . ni .
Stren . ge

ῥά· ἢ· ὡ· μέ	-	-	-	να	ῥτε	ρά·
l'ò· ri· zon	—	-	-	te	ve	der·
zu den Him	-	-	-	mein	em	por

zu den Him - meln em - por.

Ti . p.w.
Pu . ni
Stren . ge

μᾶ . πλω . μέ	-	-	να	φτε	ρά .
l'ò . ri . zon	-	-	te	ve	der
zu den Him	-	-	meln	em	por

Ti . pw .
Pu . ni
Stren . ge

Sop.

Alti

Ten

Bas.

(217)

pi : a suhn. pa ——— di. uai - o - au - vn.
zio : ne fa . tal on. to - sain - fa - me.
Stra - fe und stren - - ger Ge - richt ———

pi ci suln pà.
zio ne fa tal.
Stra fe far Sie

pi . a . suln . pa .
zio . ne . fa . tal
stra . fe . für . Sie

Δι. υελ. ο
Ρυ. νι. zi.
Stren. ge Be

pi . a . ouhn . pa .
zio . ne . fa . tal
Stra . fe . für . Sie

Δι. υυι. ο. ού .
Ρυ. ρι. ρι. ο .
Stren. ge Be stra



First system of music. Treble clef staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. Bass clef staff contains a bass line with eighth notes and triplets. A circled measure number 49 is located above the treble staff.



Second system of music. Treble clef staff contains a melodic line with eighth notes and triplets. Bass clef staff contains a bass line with eighth notes and triplets.



Third system of music. Treble clef staff contains a melodic line with eighth notes and triplets. Bass clef staff contains a bass line with eighth notes and triplets.



Fourth system of music. Treble clef staff contains a melodic line with eighth notes and triplets. Bass clef staff contains a bass line with eighth notes and triplets. A circled measure number 50 is located above the treble staff. The word *loco* is written above the first measure of the treble staff.



Fifth system of music. Treble clef staff contains a melodic line with eighth notes and triplets. Bass clef staff contains a bass line with eighth notes and triplets.

Sop

Sop *f* $\kappa\alpha\iota\ \upsilon\acute{o},\ \sigma\upsilon\mu.\phi\omicron.\ \rho\acute{\alpha},\ \tau\iota\ \mu\omega\text{-}\pi\iota.\ \alpha\ \sigma\upsilon\lambda\eta.$
 Pu. ni. zio. ne fa. tal, pu. ni. zio. ne fa.
 Ge. rech. ti. geit, Stra. fe, stren. ge Ge.

Alti *f* $\Delta\iota.\ \kappa\alpha\iota.\ \omicron.\ \sigma\upsilon.\ \upsilon\eta\ \kappa\alpha\iota\ \kappa\alpha.\ \upsilon\acute{o}\ \sigma\upsilon\mu.\phi\omicron.\ \rho\acute{\alpha}.$
 Pu. ni. zi. o. ne, pu. ni. zio. ne fa. tal.
 Stren. ge Be. stra. fung' und Ge. rech. tig. keit,

Sop 2 *f* $\Delta\iota.\ \kappa\alpha\iota.\ \omicron.$
 Pu. ni. zi.
 stren. ges Ge.

Ten $\sigma\upsilon.\ \upsilon\eta\ \kappa\alpha\iota\ \kappa\alpha.\ \upsilon\acute{o}\ \sigma\upsilon\mu.\phi\omicron.\ \rho\acute{\alpha}.$
 o. ne pu. ni. zio. ne fa. tal.
 stra. fung und Ge. rech. tig. keit.

Bas $\sigma\upsilon.\ \upsilon\eta\ \kappa\alpha\iota\ \kappa\alpha.\ \upsilon\acute{o}\ \sigma\upsilon\mu.\phi\omicron.\ \rho\acute{\alpha}.$
 o. ne pu. ni. zio. ne fa. tal.
 stra. fung und Ge. rech. tig. keit.

— $\upsilon\eta\ \kappa\alpha\iota\ \kappa\alpha.\ \upsilon\acute{o}\ \sigma\upsilon\mu.\phi\omicron.\ \rho\acute{\alpha}.$
 — $ne\ pu.\ ni. zio. ne\ fa. tal.$
 — $fung\ und\ Ge. rech. tig. keit.$

— $\sigma\upsilon\mu.\ \phi\omicron.$
 — $Pu.\ ni.$
 — $Un. keil$

Sop I

Sop I $\rho\eta\ \delta\iota\ \kappa\alpha\iota\ \omicron.\ \sigma\upsilon.\ \upsilon\eta\ \kappa\alpha\iota\ \kappa\alpha.\ \upsilon\acute{o}$
 tal pu. ni. zi. o. ne pu. ni. zio.
 richt stren. ge Be. stra. fung, stren. ge Stra.

Sop II $\sigma\upsilon.\ \upsilon\eta,\ \delta\iota\ \kappa\alpha\iota\ \omicron.\ \sigma\upsilon.\ \upsilon\eta,\ \tau\iota.\ \mu\omega.$
 o. ne pu. ni. zi. o. ne, pu. ni.
 richt stren. ge Be. stra. fung, stren. ge

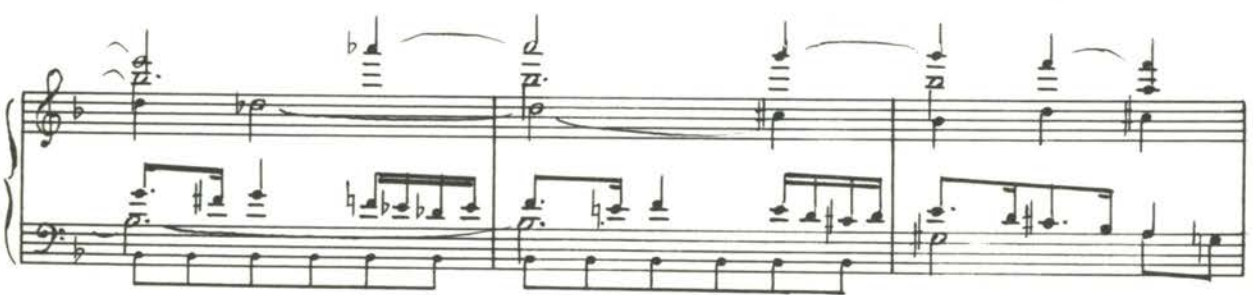
Ten $\tau\iota.\ \mu\omega.\ \pi\iota.\ \alpha\ \sigma\upsilon\lambda\eta.\ \rho\eta\ \delta\iota.\ \kappa\alpha\iota.\ \omicron.\ \sigma\upsilon.\ \upsilon\eta,\ \tau\iota.\ \mu\omega.\ \pi\iota.\ \alpha\ \sigma\upsilon\lambda\eta.$
 Pu. ni. zio. ne on. to. sa. e. fa. ta. le, pu. ni. zio. ne on.
 Stren. ge Stra. fe, Ge. rech. tig. keit stren. ge Stra. fe Ge.

Bas $\rho\acute{\alpha}\ \sigma\upsilon\mu.\ \phi\omicron.\ \rho\acute{\alpha}.\ \tau\iota.\ \mu\omega.\ \pi\iota.\ \alpha\ \sigma\upsilon\lambda\eta.$
 zio. ne, pu. ni. zion
 Un. heil, Ge. richt Stren. ge Stra. fe, Ge.

51



52



Sop. I

— συμ. φο. ρά
 ne fa. tal
 fe, Ge - richt

πῖ. α. σὺλη. πῆ καὶ κα. νό συμ. φο. ρά συμ. φο. ρά, συμ. φο. ρά
 zio. ne on to sae fa. tal, pu. ni. zion pu. ni. zio. ne fa. tal
 Stra. fe, Ge. recht tig. keit strenges Ge. richt, stren. ge Stra fe, Ge. richt

ρά, τι. μω. πῖ. α. σὺλη. πῆ καὶ κα. νό συμ. φο. ρά
 to sae fa. tal pu. ni. zio. ne fa. tal pu. ni. zion
 recht tig. keit strenge Stra. fe, Ge. richt ge. richt

ρά καὶ κα. νό συμ. φο. ρά συμ. φο. ρά.
 to sae fa. tal, pu. ni. zio. ne fa. tal
 rech tig. keit stren. ge Stra. fe, Ge. richt

Sop. I

— — — — —
 — — — — —
 — — — — —
 — — — — —
 — — — — —

— — — — —
 — — — — —
 — — — — —
 — — — — —
 — — — — —

— — — — —
 — — — — —
 — — — — —
 — — — — —
 — — — — —

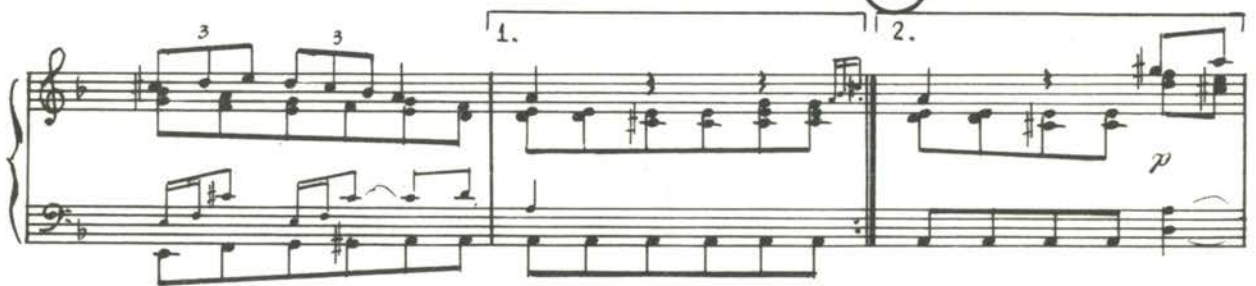
— — — — —
 — — — — —
 — — — — —
 — — — — —
 — — — — —

8^{va}8^{va}

(54)



(55)



Sop.
 Tò nloī o mia flō ya
 La na ve or ma i
 Das Schiff ist zu ei ner

Alt.
 Tò nloī o mia flō ya
 La na ve or ma i
 Das Schiff ist zu ei ner

Ten.
 Tò nloī o mia flō ya
 La na ve or ma i
 Das Schiff ist zu ei ner

Bas.
 Tò nloī o mia flō ya
 La na ve or ma i
 Das Schiff ist zu ei ner

Sop.
 è - χει gi vei και τώ - πα.ο κα.
 è in fiam me, e o ra nel
 lo - dern - den Flam - men - glut ge - wor - den, der

Alt.
 è - χει gi vei και τώ - πα.ο κα.
 è in fiam me, e o ra nel
 lo - dern - den Flam - men - glut ge - wor - den, der

Ten.
 è - χει gi vei και τώ - πα.ο κα.
 è in fiam me, e o ra nel
 lo - dern - den Flam - men - glut ge - wor - den, der

Bas.
 è - χει gi vei και τώ - πα.ο κα.
 è in fiam me, e o ra nel
 lo - dern - den Flam - men - glut ge - wor - den, der

56

Musical score for measure 56. The system consists of a grand staff with a treble and bass clef. The treble staff begins with a *pp* (pianissimo) dynamic marking. The music features a complex, arpeggiated texture in the treble and a more rhythmic, chordal accompaniment in the bass.

1^a volta2^a volta

Musical score for measures 57 and 58. The system is divided into two parts: the first part is marked "1^a volta" and the second part is marked "2^a volta". The music continues with complex textures and arpeggiated figures in the treble.

57

Musical score for measure 57. The system begins with a *ff* (fortissimo) dynamic marking. The treble staff features a complex, arpeggiated texture, while the bass staff provides a rhythmic accompaniment.

Musical score for measures 58 and 59. The system features complex textures and arpeggiated figures in the treble, with a rhythmic accompaniment in the bass.

Musical score for measures 60 and 61. The system features complex textures and arpeggiated figures in the treble, with a rhythmic accompaniment in the bass.

Sop.

Handwritten musical score for "The Clouds" by J. S. Bach. The score is written on five staves. The first four staves are for vocal parts: Alto (Alti), Tenor (Ten.), Bass (Bas.), and Soprano (Sop.). The fifth staff is for the keyboard. The lyrics are in Greek and German. The Greek lyrics are: νῦν σὺ οὐ πά νιὰ νε βαί. νει μᾶ. ηλω. cie /o il/ fu m'im pe di. sce /o. ri. Rauch steigt in dun ke len Wol. ken zu dem. The German lyrics are: nu nun du nicht mehr da sein willst du nicht mehr da sein. The score includes musical notation with notes, rests, and bar lines. There are some handwritten annotations in yellow and red ink.

Sop.

Handwritten musical score for 'Gloria in excelsis Deo' by Franz Schubert. The score is written for four vocal parts (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and piano accompaniment. The lyrics are in German: 'Gloria in excelsis Deo' and 'Gloria in excelsis Deo'. The piano part includes a section marked '219'.

Vocal Parts:

- Sop.** *fff*
 Glé . va . qre . pá !
 zon . te ve . der !
 Him . mel em . por !
- Alti**
 Glé . va . qre . pá !
 zon . te ve . der !
 Him . mel em . por !
- Ten.**
 Glé . va . qre . pá !
 zon . te ve . der !
 Him . mel em . por !
- Bas.**
 Glé . va . qre . pá !
 zon . te ve . der !
 Him . mel em . por !

Piano Part:

The piano part consists of two staves. The right hand plays a series of chords and single notes, while the left hand plays a bass line. A section of the piano part is circled and labeled '219'.

(Αἱ ὀρχηστρίδες ἀποσύρονται μὲ βαθεῖα ὑπόκλιση. Αὐτὴ τῇ στιγμῇ ὁ Θεόφιλος κατεβαίνει ἀπὸ τὸ θρόνο καὶ στέκεται ἔμπρὸς στοὺς θρόνον τοῦ πατέρα του. Ὁ Μιχαὴλ κατεβαίνει συγκινημένος καὶ
 (Le ballerine si ritirano dopo essersi profondamente inchinate. Adesso Teofilo scende dal suo trono e si ferma davanti al trono del suo padre. Michele scende anche lui e, commosso, abbraccia
 (Nach der Beendigung ziehen sich die Tänzerinnen mit tiefer Verbeugung zurück. In diesem Augenblick steigt Thephilos von seinem Throne herab und begibt sich zu dem Throne seines Vaters.

ἀγκαλιάζει τὸ χεῖρόν του, τὸν φιλεῖ στό μέτωπο καὶ ἐμῆνος ἀσπάζεται τὸ χεῖρ του.)
 suo figlio, lo bacia sulla fronte e Teofilo bacia la mano di suo padre.)
 Michael steigt bewegt herab und umarmt seinen Sohn, küßt ihn auf die Stirne, und dieser küßt ihm die Hand.

Μιχαὴλ
 Michele
 Michael

Ἐ. νι . σι . μὴ τοῦ δι . ου μου στιγμῇ τῶ . ρα ση . μαι . νει , ἐ .
 E giun - tà des . so l'ò . ra del destìn , l'ò . ra so . len . ne , Tu
 Nun bricht an der erhaben ste Au . genblick dei . nes Le . bens!

Sop.

Alti

Ten.

Bas.

Sup. go. pa
Pra. vi. ta
Un. er. hört

Sup. go. pa
Pra. vi. ta
Un. er. hört

Sop.

Alti

Ten.

Bas.

Sup. go. pa
Pra. vi. ta
Un. er. hört

Sup. go. pa
Pra. vi. ta
Un. er. hört

Sup. go. pa
Pra. vi. ta
Un. er. hört

Sup. go. pa
Pra. vi. ta
Un. er. hört

οὐ παι. δὲ μου κρῖ . νε τοῦ Βυ.ζαν.τί ου βα . σί . λισ . σα καὶ
 fi. glio mio de. ci . di chi degna cre. di per il tro . no
 Du, mein Sohn —, wel . che dir die wert . voll . ste ist, zur

ἄ - - - ξι . ο . γιὰ σέ - να ποιά εἶ - - ναί .
 ma - - - dre dei tuoi e . re - di .
 Kai - - - serin von By . zanz — er . wä - hle sie !

(Ὁ Μιχαὴλ κάθεται πάλι στὸ θρόνο του. Ὁ Θεόφιλος φιλεῖ τὰ ῥα τὸ χέρι τῆς Εὐφροσύνης, καὶ ἐκείνη ἀφ' οὗ κατε-
 βῆ ἀπὸ τὸ θρόνο, τὸν ἀσπάζεται στὸ μέτωπο. Ἐπειτα, ἐνῶ στήριζεται στὸν ἀριστερό της βραχίονα, προχω-
 (Michele torna a sedere sul suo trono. Adesso Teofilo bacia di Eufrosine e lei scendendo dal trono, lo
 bacia sulla fronte. Poi Teofilo regendosi sul braccio sinistro di sua madre avanza con lei in mezzo
 (Michael nimmt wieder auf seinem Throne Platz. Nun küßt Theophilos die Hand Euphrosynis, und diese
 steigt vom Throne herab und küßt ihn auf die Stirne. Dann schreitet er auf ihren linken Arm gestützt
 mit ihr in die Mitte der Szene. Euphrosyni schreitet an den Jungfrauen vorüber und stellt sie ihrem

(h)

60

πρεὶ μαζί της στὸ μέσο τῆς σάλας. Ἡ Εὐφροσύνη περνώντας ἐμπρὸς ἀπὸ τὰ κορίτσια, κἀνει στὸ χυιό
 alla sala. Eufrosine presenta a suo figlio le ragazze mentre passa davanti a loro. Le ragazze timidamente,
 Sohn vor. Diese verneigen sich sitzsaam und bewegt. Mit besonderem Entzücken stehen Theofilos und

(h)

(βλέπουν νά ἔρχεται ἡ Θεοδώρα καὶ σπορρίζονται πάλι ὅλοι, πρὸς ὅλα τὰ μέρη. Μένει κενὴ ἡ σκηνή. Ἀμέ.
 (Vedon venir Teodora e spariscono di nuovo da tutte le parti. La scena rimane vuota. Subito appare a
 (Sie sehen die Kaiserin kommen und gehen nach alle Richtungen wieder auseinander. Die Bühne



220 σως ἐξορᾷ ἀπὸ τὰ δεξιὰ ἡ Θεοδώρα κατὰπληκτη, πᾶει πρὸς τὸ βάθος, χερματὴ φρίκη, μιάσθου ρίξει
 destra Teodora stupita e va verso il fondo inorridita e vedendo con ira l'orizzonte riparte con ris.
 bleibt leer. Von rechts stürzt überrascht Theodora herein und geht zum Hintergrund; voller



ὄρχιλα βλέμματα πρὸς τὸν ὀρίζοντα, ξαναφεύγει μὲ ἀσυχράτητη ἀχανύμνησι πρὸς τὰ ἀριστερά
 sentimento a sinistra.) [παρασκήνια.]
 Entsetzen wirft sie zornige Blicke nach dem Horizont und geht in unbeherrschter Empörung



nach links ab.)





ΕΙΚΟΝΑ ΔΕΥΤΕΡΗ

Ὁ κήπος τοῦ ἐξοχικοῦ παλατιοῦ τοῦ Θεοφίλου. Δένδρα πυκνά μ' ἀνθῶνες. Στὸ βάθος ἀριστερὰ φαίνεται ἡ θύρα τοῦ παλατιοῦ, μὲ πέντε ἐξησκαλοπάτια ἑμ. πρὸς τῆς μαρμαρένια, ἐνῶ ἀπὸ πᾶν ἄνω τὴν ἰσκιάνου ἀναρριχτιὰ φυτὰ. Εἶναι γλυκεῖά θερμὴ ἑσπέρα.

QUADRO II

Il giardino della villa estiva di Teofilo. Alberi folti e fiori. In fondo, a sinistra, si vede la porta del Palazzo estivo, con cinque, sei gradini di marmo sul davanti ombreggiati da piante. È una dolce sera estiva.

2. BILD

Garten des Sommerpalasts des Theofilos. Dichte Bäume und Blumenbeete. Im Hintergrund links sieht man das Portal des Palasts, zu dem fünf, sechs, Stufen führen; es wird von oben durch Kletterpflanzen beschattet. Es ist ein milder Sommerabend.

223

Andante molto



τὴν παρουσίᾳσι. Τὰ κορίτσια ντροπαλά στυγνὰ ὑποκλίνονται. Μεῖ ἰδιαίτερη γοητεία ἀντικρὺ.
commosse, s'inchinano. Teofilo e Cassiani fanno conoscenza con speciale interesse. I loro occhi
Kassiani einander gegenüber. Wie in Ekstase erweitern sich beider Augen. Und wie die Kaiserin ihm



ζονται ὁ Θεόφιλος καὶ ἡ Κασσιανή. Τὰ μάτια τους ἀνοίχονται σάν σέ ἔυστασι, κί' αὐτοῦ ἡ αὐτοκρα-
si aprono con estasi. Eufrosine avendo presentato a Teofilo anche Teodora porge a suo figlio la
dann Theodora vorstellt, gibt sie ihm den goldenen Apfel, den sie aus der Hand des Hofzeremonienmei-

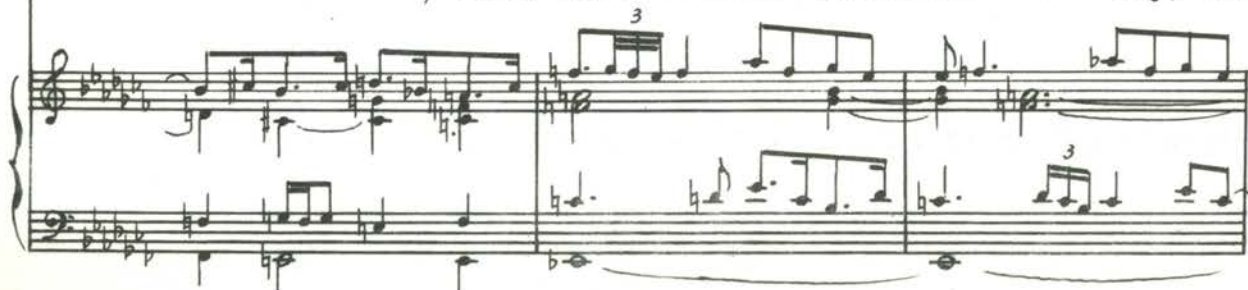


τόρισσα παρουσίασε καὶ τὴ Θεοδώρα, δίνει στό Θεόφιλο τὸ χρυσὸ μῆλο.)
mela d'oro.)
sters nimmt.)



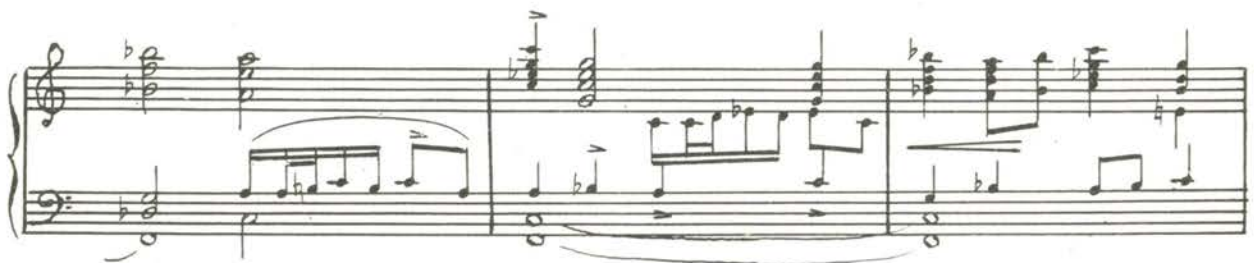
Εὐφροσύνη.
Eufrosine.
Euphrosyni.

τὴν ἐκ. λο. γή σου καὶ τὴν κρι σὴν, Θε.
La se. le. zio - n'è - vastae ric - ca, Te.
γ Dei. ne Wahl und Entschei - dung, The.





(224)



(225)



ὁ φι . λε , ὁ Θε . ὁς ἄς εὐ . λο . γῇ
 o fi lo , la tua scel - ta Dio be . ne . di
 o phi . los , mö - ge Gott sie seg

(Ὁ Θεόφιλος παίρνει τὸ μήλο φιλῶντος εὐλαβικὰ τὸ χεῖρ τῆς Εὐφροσύνης.)
 (Teofilo prende la mela baciando umilmente la mano di Eufrosine.)
 (Nimmt den Apfel, küßt ehrerbietig Euphrosynis Hand.)

Θεόφιλος
 Teofilo
 Theophilus

— on!
 — ca!
 — nen!

62

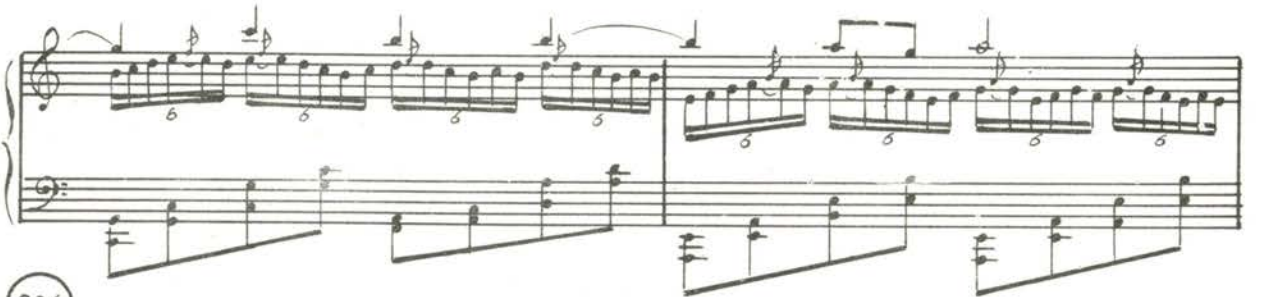
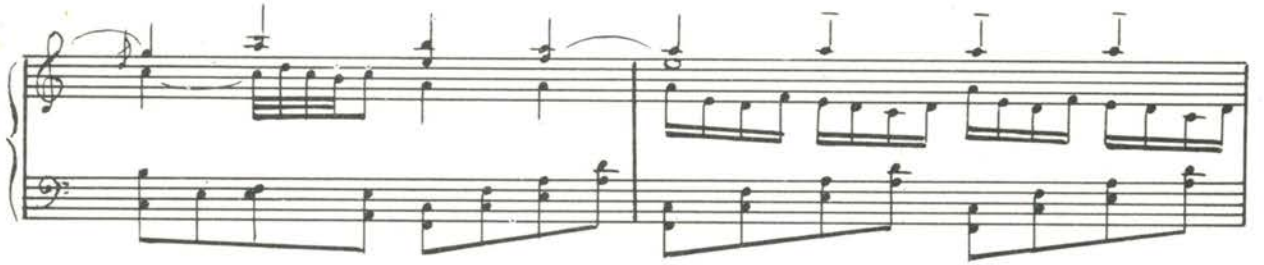
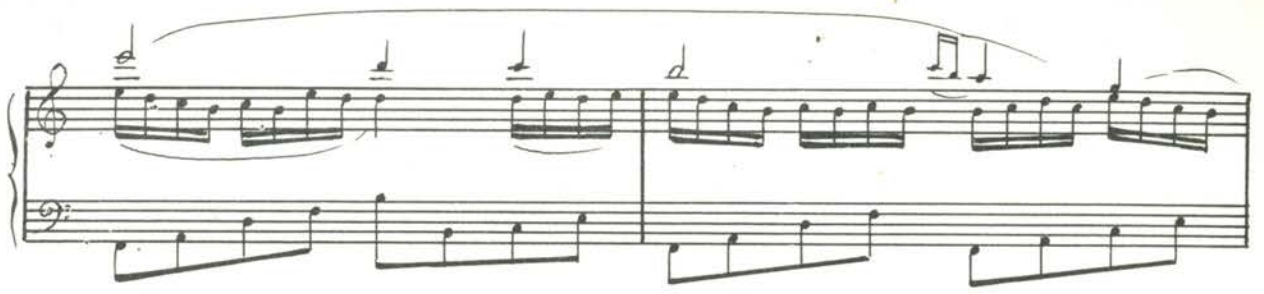
8^{va}

Σάν
 II
 7

πέ - - - λα ο για τὴν ποίῳ ὁ - μορ . φη παρ . δε .
 mio - - - fer . vor per la più bel - - la a - dom -
 Un er meß - lich er . wächst in mir die Lie - - be

— νὰ ἡ ἀ . γά . νη ἐν . τὸς μου . γλυ . κό κρα . σὶ καὶ μέ . δη . σε
 bra ogni altro pen . sie . re e nel mio cor là mo . re
 — zu der schön . sten Jungfrau . Wie sü . Ber Wein — trunken macht,

8^{va}



οὐ χά - ρη ὁ λο - γι - σμός σου
 io sen - to can - tar che mi e sul - ta
 so wird der Sinn - mir be - rauscht

8^{va}

63 καὶ τὸ φι - λί - ξε
 E que - sta me - la
 Und den Kuß, im

8^{va}

χει - λὶ σφα - ζω - ῆς σὸ μὴ λοῦ - νά -
 cheaf - fro - te, con il re spi - ro an - san -
 Hoch - ge - fühl des Le - bens hauch' ich ihn auf die - sen Ap -

— νω. Δέ - ξου το σύ, τοῦ θρό -
 — τε. Gra - di - sci - la τε del tro -
 — sel Nimme ihn hin, du mei - nes Thro -

3

227

mf

Measures 227-228. The music is in 4/4 time with a key signature of two sharps (F# and C#). The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a steady accompaniment of eighth notes. A dynamic marking of *mf* (mezzo-forte) is present in measure 228.

Measures 229-230. The musical texture continues with similar rhythmic patterns in both hands, maintaining the melodic flow in the right hand and the accompaniment in the left.

Measures 231-232. The right hand has a more complex melodic line with some grace notes. The left hand continues its accompaniment. A dynamic marking of *p* (piano) appears in measure 232.

228

cres. . . cen . . . do

Measures 233-236. Measure 233 begins with a new section marked with a circled '228'. The right hand features a series of chords and a melodic line. The left hand has a steady eighth-note accompaniment. The text *cres. . . cen . . . do* is written above the right hand in measures 234 and 235.

Measures 237-240. The right hand continues with a melodic line, and the left hand provides a steady accompaniment. The music concludes with a final chord in measure 240.

Measures 241-244. The final system of the page, showing measures 241-244. The right hand has a melodic line, and the left hand provides a steady accompaniment, ending with a final chord in measure 244.

— νου μου δια·μάν - - τὶὸνει πο - πλά·νο·
 — no mio gioi el - - lo p'ui bril·lan·te.
 — nas traumge·bor' - nes Klein·od

64

(φέρνοντας στὰ χεῖλη τὸ μήλο, στρέφει τὸ βλέμμα πρὸς τὴν ἀνδοδέσμη τῶν κοριτσιῶν. Προχωρεῖ καὶ
 Teofilo portando la mela alle sue labra volta lo sguardo verso le ragazze. Avanza e passa lentò -
 (Während er seine Lippen dem Apfel nähert, gleitet sein Blick über den Blütenkranz der Jungfrauen.)

περνᾷ ἀρχά, ἀρχά, ἐμπρὸς ἀπὸ τὴν παράταξι τους. Μὰ σιμά στὴν Κασσιανὴ σταματᾷ καὶ γλυκομιλεῖ
 μέ πειραχτικὸ τόνο.)
 mente davanti alla schiera delle ragazze. Ma venuto vicino a Cassiani si ferma e le parla con to -
 no che stuzzica.)
 Er schreitet voran und geht ganz langsam an ihrer Aufstellung vorüber. Vor Kassiani aber hält er
 ein und redet sie scherzchend, in neckischem Tone an.)

Poco meno

Κά - - θε κα·κό, ἀπ' τῆ γυ·ναῖ - κα, δὲν εἶν' ἄ· λή· θεια, ἦλ· δε σὴν
 O - - gni vil·tà, ca·la·mi·tà, dal·la don·na vien, si di·ce con cer -
 (65) Al - - le Sünde kam von der Frau - , nicht wahr, von der Frau - , seit die Welt be -



229

'Avva. (Κυτάζει γύρω ἀνήσυχ.)
 Anna. (Guarda attorno irrequieta.)
 Anna. (Schaut unruhig ringsherum.)

Ἀπ. γή. σα. με κον. τεύ. ει
 E tar. - di; ben presto
 Zu spät wird es, bald kommt die



Κασ.
 Cass.
 Kass.



'Avva.
 Anna.
 Anna.

Κασ.
 Cass.
 Kass.



Poco agitato

230

Ἄννα. Πάνει με φόβον τὸ χέρι τῆς
Κασσιανῆς.

Anna. Prende con orrore la mani di
Cassiani.

Anna. Ergreift entsetzt die Hände
Kassianis.

κ'εἶν' ἢ χα. πό. μουε μέ. να. τό. σον. χθές τῇ νύ. χτα
Ve. nir lo sen. to da lon. ta. no. Ier i ca. ni
Und mei. ne Freu. de ist so gross. Ges. tern nacht.

Κασσ. Μὲ χαμόγελο.

Cass. Sorridendo.

Kass. mit Lächeln.

οὐρ. λια ζαν τὰ σκυλ. λιά. Εἶ. σοι παι. δι!
tri. sti sen. tiv' ur. lar. Non e. sa. ge. rar!
ha. ben die Hun. de geheult. Du. bist ein Kind.

p più calmo.

Μὲ μιά ἀσυγκράτητη ὁρμή χαρᾶς σφίγγει
καὶ τὰ δύο χέρια τῆς Ἄννας.

Con impetto irrefrenabile stringe le due
mani di Anna.

In unbeherrschter leidenschaftlicher
Freude drückt auch sie Annas Hände.

Νό! θεαί. νει τό φεχ. χά. ρι χα. ρω. πό. La
Lu. na su. nel ciel vo. do bal. lar. Sieh!
sieh wie lieb. lich leuch. tet der Mond.

mf

(Προσφέρει τὸ μήλο στὴν Κασσιανή. Ὁ Βάρδας, Πετρωνᾶς καὶ Ἀκύλας δρῖσινται σὲ ταραχή. Ἐκεῖνη ὅμως πρὶν ἀπλώσει τὸ χέρι νὰ τὸ δεχθῇ, ἀπαντᾷ μὲ δάρρος.)

(Teofilo offre la mela a Cassiani. Vardas, Pelrona e Achila sono ansiosi. Ma Cassiani prima d'accettare la mela risponde con coraggio.)

(Reicht Kassiani den Apfel. Wardas, Pelronas und Akylas geraten in Aufregung. Bevor jene aber ihre Hand öffnet, um den Apfel anzunehmen, antwortet sie mutig.)

Kass. Cass. Kass.

ηλὰ . σν . — Μὰν' — τῇ γυ . ναῖ . να ὑπ' τῇ γυ . ναῖ . να —
 tez . za . — Ma — al la donna, al - la don . na —
 steht — . Doch — von der Frau, — von der Frau —

(Teofilo stupito, gettando a Cassiani uno sguardo pieno di stupore e di malcontento, si allontana da lei colla mela d'oro e avanza adesso verso Teodora.)

(Ὁ Θεόφιλος ξαφνιασμένος, ρίχνοντας στὴν Κασσιανὴ βλέμμα χεράτο ἀπὸ ἐκπληξίαι ἀπὸ δυσαρέσκεια ἀπομακρύνεται σφίγγοντας νευριὰ στὰ δαχτυλὰ του τὸ χρυσὸ μήλο. Εὐθύς ἀμέσως προχωρεῖ πρὸς τὴ Θεοφανώ.)

(Theophilos: Überrascht wirft er Cassiani einen Blick des Erstaunens und Mißfallens zu und geht weiter, während seine Finger sich unruhig um den gol-

ἡ σω . τν . πὶ — α ἔ . χει nn . χα . σει
 il mondo de — ve la sua sal . vez . za!
 auch die Er . lö — sung der Menschheit aus . geht.

denen Apfel verkrampfen. Sogleich tritt er vor Theodora.)

Θεοφ.
 Teof.
 Theoph.

Τὸ' — νο μα ποίό, γιὰ τῇ γυ ναῖ . να, τῆς ἀ . πε . τῆς εἰ — ve τῆς πρῶ . τῆς;
 A — qual vir . tù de . ve la don — na at . tri bu . ir maggior credenza?
 Von al . len den Tz . gen . den der Frau — nenn' mir die höch . ste all zu mal —!

231

τ'Α! Αχ! Ο!

Ο 'Α κού λας,
il mio A-chi la
Lie-be An ης,

Handwritten musical score for "Ave Maria" by Schubert. The score is written on two staves. The top staff is for the voice, and the bottom staff is for the piano. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 3/4. The lyrics are in Latin and German. The German lyrics are: "Ave Maria, Kyrie eleison, erbarme dich über mich." The Latin lyrics are: "Ave Maria, Kyrie eleison, erbarme dich über mich." The score is handwritten and appears to be a personal manuscript.

[illegible]

Handwritten musical score for the song "O, lie. be". The score is written on two staves. The top staff is for the vocal line, and the bottom staff is for the piano accompaniment. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 2/4. The score is divided into two systems. The first system contains the first two measures of the vocal line, with lyrics in Greek, Italian, and German. The second system contains the next two measures, with a forte (ff) dynamic marking. The number 232 is circled in the top right corner.

232

— Au. xta. pa glau. tov e. xw volw. sei, O! a, xa. na
 — de. li. zia il cuor mi an. nien. ta Com e bel. lo
 gren. ze. lo. se Sehn. sucht hab' ich für ihn — O, lie. be

ff

Θεοδ. (ταπεινώνοντας τὸ βλέμμα, δειλά.)
 Teod. (abassando lo sguardo, timidamente.)
 Theod. (Senkt verschämt den Blick.)

-Υ. πα. κο. ἡ σὸ συντρο. φό. της.
 A lù. mil. tà e lù. bi. dienza.
 Gehor - sam ihrem Ge. mahl.

rall. fp Lentamente f Tempo

(Ὁ Θεόφιλος ρίχνοντας ἀκόμα ἓνα βλέμμα πεισματικό στὴν Κασσιανή, προσφέρει τὸ μήλο στὴ Θεοδώρα, ποὺ ὑποκλίνεται. θριαμβευτικός ἐνδουσιασμός τῶν ἀδελφῶν τῆς Θεοδώρας καὶ τοῦ Ἀκύλα. Ὁ Θεόφιλος δείχνει στὴν μητέρα του τὴ Θεοδώρα.) — (Teofilo gettando ancor uno sguardo dispettoso a Cassiani offre la mela a Teodora che s'inchina. L'entusiasmo dei fratelli di Teodora e di Achila e trionfante. Teofilo presenta Teodora a sua madre.) — (Wirft noch einen trotzigen Blick auf Kassiani und reicht den Apfel Theodora, die sich tief verbeugt. Kassiani beherrscht sich in ihrer Erschütterung. Triumphierende Begeisterung bei den Brüdern Theodoras und bei Akylas. Theophilus zeigt seiner Mutter auf Theodora.)

Θεοδ. Teof.
 Theod. Teof.

Μη. τέ. ρ' Αὐ. γού. στα, τὴν ἐκ. λε. κτή μου καὶ τὴ μνηστή μου!
 O ma. dre Au. gus. ta, ec. co tua fi. glia, mia fi. dan. za. ta!
 O Mutter, Majestät Mei. ne Erwähl. te und mei. ne Braut —

(Ἀποσύρεται ἀπότομα καὶ δαίνει ἀπὸ τὴν ἀριστερὴ θύρα. Ἡ Εὐφροσύνη προχωρεῖ πρὸς τὴ Θεοδώρα, μὰ αὐτὴ σπεύδει καὶ γονατίζει ἐμπρὸς στὴν αὐτοκρατορίσσα καὶ τῆς ἀσπάζεται τὸ χεῖρ. Ἐκείνη τὴν φιλεῖ σὸ μέ. — (Teofilo si ritira bruscamente ed esce dalla porta di sinistra. Eufrosine avanza verso di Teodora, ma questa s'inginocchia innanzi all'Imperatrice e le bacia la mano. Eufrosine la bacia sulla fronte. Lo stesso (Er tritt scharf zurück und geht schroff durch die linke Tür ab. Alle Anwesenden schauen einander einen Augenblick, überrascht an. Eufrosyni geht zu Theodora, diese aber kniet eilends vor der Kaiserin

τῶπο. Τὸ ὅτι οὐ μάνει κατεβαίνοντας ἀπὸ τὸ θρόνο ὁ Μιχαὴλ. Ἐν τῷ μεταξύ ὅλοι οἱ παριστάμενοι ἐπαναλαμβάνουν τὴς ἐνθουσιᾶς.) — fa anche Michele scendendo dal trono. Nel frattempo i presenti manifestano il loro entusiasmo.) — nieder und küßt ihr die Hand. Jene küßt sie auf die Stirne. Michael steigt gleich falls vom Throne herab und tut dasselbe. Inzwischen wiederholen alle Anwesenden ihre Akklamation. (nen.)

- και σύ;
 - a. mar!
 - auch du;

τῆς ἀ. γά. ης ἐν. τὸς μαρ θε. ἰ. κὸ τὸ σπ. μά. δι, βα.
 la pas. sio. ne nel cuo. re com un can. to si fà - sen.
 göt. lich, göt. tlich ist die Spur. der Lie. be tief in un. serm

Handwritten musical score for "Lied der Nachtigall" by Franz Schubert. The score is written on two staves: a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (treble and bass clefs). The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 4/4. The vocal line includes lyrics in German: "du. tir. In nern." and "A! Ah! A!". The piano accompaniment features dynamic markings: "f" (forte), "ff" (fortissimo), "p" (piano), and "f" (forte). The score is marked with various musical notations, including notes, rests, and slurs.

Σὸν φω. ληά ἡγάκα. / Là del mè doil ca. / Wie ein Nest ist der / λιά, / lor, / Schoss, / για να χεῖ. πηό κα. / che rav - vi - vā l'a. / Ru. he für den Ge. / λός. / mo - re; / lieb - ten, / ρας.

233 Ποιός μπο.ρεῖ — ποιός μπο.ρεῖ — στοῦ να - λοῦ - μας, τῇ θε - ση - ν' ἄρ -
Ma chi può — a quest'or' — al — po - sto d'A - chi - la re -
Nie-mals Könnte — ein and - rer an die Stelle des Ge - lieb - ten -

S. *Tempo di marcia moderato.*

ff

Δό - ξα, τι - μὴ στοὺς καὶ - - σα - - ρας Ρω.μαί - ων,
 Glo - ria, o - nor ai Ce - - sa - - ri Ro - ma - ni

Al.

Δό - ξα, τι - μὴ στοὺς καὶ - - σα - - ρας Ρω.μαί - ων
 Glo - ria, o - nor ai Ce - - sa - - ri Ro - ma - ni

T.

Δό - ξα, τι - μὴ στοὺς καὶ - - σα - - ρας Ρω.μαί - ων
 Glo - ria, o - nor ai Ce - - sa - - ri Ro - ma - ni

B.

Δό - ξα τι - μὴ στήν Αὐ - γού - στα μας τὴν Εὐ - φρο - σύ - νη, πολ -
 Glo - ria, o - nor ad Au - gu - sta, re - gi - να Εὐ - φρο - σύ - νε, ο -

(67)

ff

S.

πολ - λά αὐ - τῶν τὰ ἔ - - τη, ——— κιά - γα - θά —
 lon - ge vi - tā al no - - str'Im - - pe - ra - tor —

Al.

πολ - λά αὐ - τῶν τὰ ἔ - - τη, ——— κιά - γα - θά —
 lon - ge vi - tā al no - - str'Im - - pe - ra - tor —

T.

πολ - λά αὐ - τῶν τὰ ἔ - - τη, ——— κιά - γα - θά —
 lon - ge vi - tā al no - - str'Im - - pe - ra - tor —

B.

λά ἔ - τη τῶν θα - σι - λέ - ων μας καὶ τῆς Αὐ - γού - στας πολ -
 no - re e glo - ria ai no - stri so - vra - ni Au - gu - sta ο -

μας

δη! —
 nir! — *Ἀκούγεται σάλπισμα.*
 Kom . men . *Si sente la tromba.*
Tromba Trompettenstöße erklingen.

Ἀπὸ μακριὰ ἀκούγονται φωνές λαοῦ: «Τοῦ βασιλεῖς πολλά τὰ ἔτη». Οἱ δύο γυναῖκες σπεύδουν κἀπὼς ταραχμένες στὸ δεξιὸ προσκήνιο καὶ ἀλληλουρατοῦμενες περιμένουν.

Da lontano si sentono voci del popolo: "Viva il Re". Le due donne si recano a destra impaurite.

Von weitem hört man die Stimmen des Volkes "lang' lebe der Kaiser!". Die beiden Frauen eilen beunruhigt rechts zum Vordergrund, dort halten sie einander an den Händen und warten.

234

Maestoso

Ten.

τοῦ βα . σι . λεῖ πολ . λά τά ἔ . τη! —
 Vi . να il Re o . nor e glo . ria! —

Bas.

τοῦ βα . σι . λεῖ πολ . λά τά ἔ . τη! —
 Vi . να il Re o . nor e glo . ria! —

Sop. *ff*

τοῦ βα . σι . λεῖ πολ . λά τά ἔ . τη! —
 A no . stro Re o . nor e glo . ria! —

Alti *ff*

τοῦ βα . σι . λεῖ πολ . λά τά ἔ . τη —
 A no . stro Re o . nor e glo . ria —

Ten.

τοῦ βα . σι . λεῖ πολ . λά τά ἔ . τη —
 A no . stro Re o . nor e glo . ria —

Bas.

S.

— πολ — λά τά έ — — — — — τη! της Αύ-
ο — nor e glo — — — — — ria ad Au.

Al.

πολ — λά τά έ — — — — — τη! — — —
ο — nor e glo — — — — — ria — — —

T.

πολ — λά τά έ — — — — — τη! — — —
ο — nor e glo — — — — — ria — — —

B.

Δό : ξα τι . μή της Αύ . χού στας μας έ τη πολ λά υιά . γα .
glo ria, o nor ad Au . gu . sta, re . gi . na fu . fro . si . ne o .

B.

λά — — — — — της Αύ . χού . στας μας έ . τη πολ . λά υιά . γα .
nor — — — — — ad Au . gu . sta, re . gi . na fu . fro . si . ne o

Vivace

235 *f*

Ὁ Θεόφιλος μπαίνοντας ἀπὸ τὰ δεξιὰ παρασιήνια λέγει στοὺς ἀξιωματικούς.
 Teofilo entrando da destra dice a suoi ufficiali.
 Theophilos, von rechts kommend zu den Offizieren.

236
 Θεοφ.
 Teof.
 Theoph.

Ἄ . νό . σπα . σμα δὲ νά . μεί . νη νά φρου.
 Ri . man . ga me co u . na squa . dra vi . gi .
 Hier bleibt ei . ne Ab . teil . lung zur Be .

Poco meno

ῤῥῥ σι . μά . σπὸ πε . ρι . βό . λι . Οἱ πε . ριτ . τοί γυ .
 lar at . tor . no a . i pra . ti . E se ne va . di .
 wach - ung In . der Nä . he des Gar . tens , und al . le ü . bri .

S.

γού - στας ——— Εύφρο - σὺ - νης κιά - γα - δά. ——— Τι.
 gu - sta ——— Eu - fro - si - ne ed o - nor ——— O.

Al.

Δό - ξα, τι - μὴ στήν Αὐ - γού - στας, τι - μὴ ——— Τι.
 Glo - ria, o - nor ad Au - gu - sta, o - nor ——— O.

T.

Δό - ξα, τι - μὴ στήν Αὐ - γού - στας, τι - μὴ ——— Τι.
 Glo - ria, o - nor ad Au - gu - sta, o - nor ——— O.

B.

Δό - ξα, τι - μὴ στήν Αὐ - γού - στας, τι - μὴ ———
 Glo - ria, o - nor ad Au - gu - sta, o - nor ———

B.

δά.
 nor! ———

(P)
 Musical staff for piano accompaniment.

ρί . σε . τε στήν πό . λι .
no glialtri sol . da . ti .
gen schickt in die Stadt zu . rück !

Οι αξιωματικοί χαιρετοῦν καὶ φεύχουν εὐθύς ἀπὸ τὸ μέρος ποῦ μῆκαν. Ὁ Θεόφιλος προχωρεῖ νὰ ἀνεβαί.
Gli ufficiali salutano ed escono da dove entrarono. Teofilo monta i scalini. Cassiani gli corre dietro.
Die Offiziere grüssen und gehen sofort nach der Seite ab, von der sie kamen. Theophilos nähert sich der

237

νει τὰ σκαλοπάτια. Ἡ Κασσιανὴ σπεύδει ἀπὸ πίσω του. Ὁ Μάξιμος, ποῦ ἔφευγε νὰ αὐτὸς μαζί με τοὺς δύο
Massimo che usciva anche lui con i due ufficiali vedendo Anna va vicino a lei. Cassiani prima
Treppe und geht hinauf. Kassiani eilt hinter ihm her. Maximos, im Begriff mit den Offizieren

ἀξιωματικούς, βλέποντας τὴν Ἄννα, ἔρχεται κοντά της. Ἡ Κασσιανὴ πρὶν ὃ Θεόφιλος ἀνοίξη τὴ θύρα
χὰ νὰ μῇ, θρῖσκεται χονατισμένη στὰ πρῶτα σκαλοπάτια, ἀπλώνοντας τὰ χέρια παρακλητικὰ πρὸς τὸν αὐ.
che Teofilo apra la porta per entrare, si trova a ginocchi sui primi gradini e porge [τοῦράτορα.
la braccia verso l'imperatore, in segno di preghiera.
wegzuhegen, erblickt Anna und geht zu ihr. Noch ehe Theophilos die Tür öffnet um einzutreten,
befindet sich Kassiani auf der untersten Stufe auf den Knien mit flehend zum Kaiser ausges-
treckten Händen.

S.



μή σὸν Μι.χα. ἦλ, τὸν θα.σι. λέ.α.
 nor a nostro Re, no-stro so-vra-no.

Al.



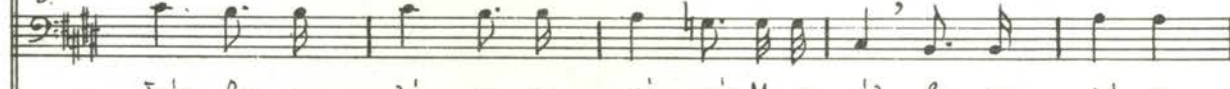
μή σὸν Μι.χα. ἦλ, τὸν θα.σι. λέ.α.
 nor a nostro Re, no-stro so-vra-no.

T.



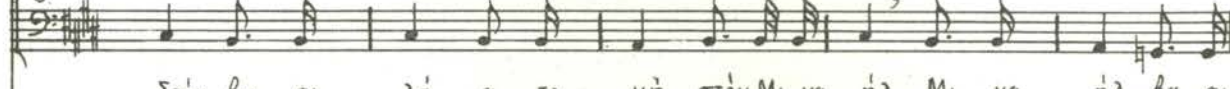
μή σὸν Μι.χα. ἦλ, τὸν θα.σι. λέ.α, σὸν Μι.χα. ἦλ τὸν θα.σι. λέ.α
 nor a nostro Re, nostro so-vra-no im-pe-ra-tor il Re Mi-che-le

B.



Στὸν θα.σι. λέ.α τι. μή σὸν Μι.χα. ἦλ, θα.σι. λέ.α
 Glo-ria, o nor a Mi-che-le nostro Re, a Mi-che-le

B.



Στὸν θα.σι. λέ.α τι. μή σὸν Μι.χα. ἦλ, Μι.χα. ἦλ, θα.σι.
 Glo-ria, o nor a Mi-che-le nostro Re a Mi-che-le so-

68



Κασ.
Cass.
Kass.Αὐ' . γου . οτε !
Mio . Si . gnor !
Mä . chti . ger !

Ὁ Θεόφιλος στρέφεται ἀπότομα στή φωνή. Βλέπει τὴν κασιανὴ καὶ κατεβαίνει χρήσθρα τὰ σιαλοπάτια, ποὺ εἶναι αὐτὴ χονατισμένη, σταματᾷ καὶ τὴν σηκώνει.

Teofilo vedendola si volta. Vede Cassiani e scende presto ad alzarla.

Theofilos: er wendet sich nach der Stimme um, sieht Kassiani, geht schnell hinunter und hebt sie von der Treppe auf.

Θεοφ.
Teof
Theoph.τὴν παίρνει μὲ στοργή, συγκινημένη καὶ
la prende teneramente e avanza verso il
Er führt sie liebevoll gerührt, geht etwas

Ἐ - σὺ καὶ τὸ - σον ἀρ - χά ;
Si tar - di tu qui ve - nir ?
Du hier, und noch so spät ?

προχωρεῖ πρὸς τὸ βῆθος τοῦ κήπου. φαίνεται νὰ τῆς μιλᾷ τρυφερά. Ἡ κασιανὴ τὸν βλέπει ἱκετευτικᾶ, στὰ μάτια καὶ αὐτὶ τοῦ ψιθυρίζει μὲ ἀμνηχανία. Ὁ Μάξιμος βρίσκει στὸ προσκήνιο μὲ τὴν Ἄννα.

Fondo del giardino. Par che parli teneramente. Cassiani lo prega con gli occhi e le mormora qualcosa con imbarazzo. Massimo si trova sul proscenio con Anna.

dem Hintergrund des Gartens zu und scheint zärtlich mit ihr zu sprechen. Kassiani sieht ihm flehend in die Augen und flüstert ihm in ihrer Verlegenheit etwas zu. Massimo zu Anna im Vordergrund.

S.

ff

Τι . μὴ σὸν Μι . χα . ἦλ , τὸν βα . σι . λέ . α δό . ξα ! Πολ .
 O . nor al nostro Re , Im . pe . ra . to . re , glo . ria ! O .

Al.

ff

Τι . μὴ σὸν Μι . χα . ἦλ , τὸν βα . σι . λέ . α δό . ξα ! Πολ .
 O . nor al nostro Re , Im . pe . ra . to . re , glo . ria ! O

T.

ff

δό . ξα . Τι . μὴ σὸν Μι . χα . ἦλ , τὸν βα . σι . λέ . α δό . ξα ! Πολ .
 glo . ria O . nor al nostro Re , Im . pe . ra . to . re , glo . ria ! O .

B.

δό . ξα . Τι . μὴ στήν Αὐ . χού . στα μας τὴν Εὐ . φρο . σύ . νη . Πολ .
 glo . ria . O . nor ad Au . gu . sta , re - gi . na Εὐ . fro . si - ne , si

B.

λέ . α . Τι . μὴ στήν Αὐ . χού . στα μας τὴν Εὐ . φρο . σύ . νη . Πολ .
 vra . no . O . nor ad Au . gu . sta , re - gi . na Εὐ . fro . si - ne , si



Μαξ.
Mass.
Max.

Πᾶς τέ. τοια
Co - me a quest'
Wie zu sol. cher

(239)

'Αννα
Anna
Anna

Μαξ. (τὴν διακόπτει)
Mass. (l'interrompe)
Max. (Unterbricht sie.)

ὦ - πα;
ο - ra?
Stu - nde?

Ἦ Θε. ο. δώ. πα.
E Te. ο. do. ra.
The. ο. do. ra.

Μι - λη. σι. γά.
Ti può sen. tir.
Sprich nicht so laut.

5.

Al. *l' a' t' a' e' - ti a' u' - t' w' n, e' - ti pol. l' a' a' u' - t' w' n. —*
por e lon. ge vi. ta', lon. ge vi. ta' ai Re. —

T. *l' a' t' a' e' - ti a' u' - t' w' n, e' - ti pol. l' a' a' u' - t' w' n. —*
por e lon. ge vi. ta', lon. ge vi. ta' ai Re. —

B. *l' a' e' - ti kai a' . xa. da', a' . xa. da'! —*
glo. ria edo. no - re, si, glo. ria edo. nor! —

69

T. *Δό. ξα και τι. μή — στον Μι. χα. ήλ — τον Καί. σα. ρα Ρω. μαί. ων, δό. ξα τι. μή στην*
Glo. ria ed o. nor — ai no. stri Re — so. vra. ni dei Roma. ni, glo. ria ed o. nor ad

B. *Δό. ξα και τι. μή — στον Μι. χα. ήλ τον Καί. σα. ρα Ρω. μαί. ων, δό. ξα τι. μή στην*
Glo. ria ed o. nor — ai nostri Re so. vra. ni dei Roma. ni, glo. ria ed o. nor ad

Ὁ Θεόφιλος καὶ ἡ Κασσιανὴ συνομιλοῦν ἀκόμη στὸ βάθος. Στὰ μάτια τῆς Κασσιανῆς ἔρχονται δάκρυα.
 Teofilo e Cassiani conversano ancora nel fondo. Le lagrime vengono agli occhi di Cassiani. Teofilo guar-
 Er führt sie noch rechts; beide ab. Theophilos und Kassiani sprechen noch zusammen im Hintergrund. Aus



Ὁ Θεόφιλος κοιτάζει κατὰ γῆς· στὸ πρόσωπό του ζωγραφίζεται μιὰ συγκίνηση καὶ μιὰ κατάρρευση. Arriver-
 da a terra. Sul suo viso si vedono l'emozione e la tristezza. Lascia Cassiani e avanza verso in mezzo al-
 Kassiani's Augen rinne Tränen. Theophilos schaut zur Erde; in seinem Gesicht zeichnen sich abwech-
 240

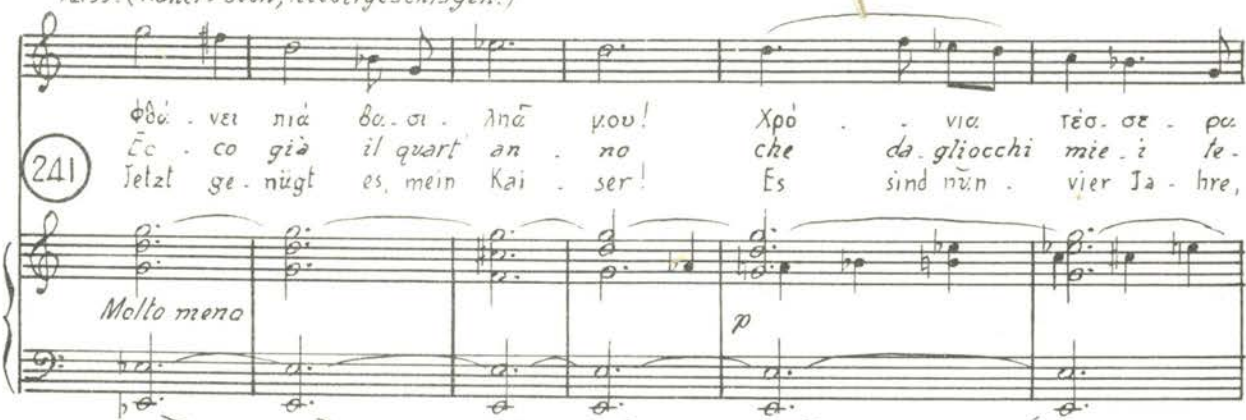


τὴν Κασσιανὴ καὶ προχωρεῖ, συλλοχισμένος στὸ μέσο τῆς σκηνῆς.
 la scena impensierito.

sind Erregung und Missbekagen ab. Er lässt Kassiani und geht nachdenklich zur Mitte der
 [Bühne.]



Κασ. (τὸν πλησιάζει μὲ συντριβή.)
 Cass. (Si avvicina di lui, disperata.)
 Kass. (Nähert sich, niedergeschlagen.)



S. *ff*
Δό - ξα
Glo - ria

Al. *ff*
Δό - ξα
Glo - ria

T.
Εὐ-φο-σὺ — νη τὴν Αὐ-γού — στα δό — ξα καὶ τι-μή! Δό - ξα
Eu-fro-si — ne la Re-gi — na, glo — ria ed o-nor! Glo - ria

B.
Εὐ-φο-σὺ — νη τὴν Αὐ-γού — στα δό — ξα καὶ τι-μή! Δό - ξα
Eu-fro-si — ni la Re-gi — na, glo — ria ed o-nor! Glo - ria

S.
καὶ τι-μή — στὸν Μι-χα-ήλ — τὸν Καί-σα-ρα, Ρω-μαί-ων δό — ξα τι-μή στήν
ed o-nor — ai nostri Re, — so-vra-ni di Ro-ma-ni, glo - ria ed o-nor ad

Al.
καὶ τι-μή — στὸν Μι-χα-ήλ — τὸν Καί-σα-ρα, Ρω-μαί-ων δό — ξα τι-μή στήν
ed o-nor — ai nostri Re — so-vra-ni di Ro-ma-ni, glo - ria ed o-nor ad

T.
καὶ τι-μή — στὸν Μι-χα-ήλ — τὸν Καί-σα-ρα, Ρω-μαί-ων δό — ξα τι-μή στήν
ed o-nor — ai nostri Re — so-vra-ni di Ro-ma-ni, glo - ria ed o-nor ad

B.
καὶ τι-μή — στὸν Μι-χα-ήλ — τὸν Καί-σα-ρα, Ρω-μαί-ων δό - ξα τι-μή στήν
ed o-nor — ai nostri Re — so-vra-ni di Ro-ma-ni, glo - ria ed o-nor ad

τὸ πρὸς μου κρατῶν τὸν Ἀ. υἱὸν λατρεῖς. Ὁ
 tu lo lon ta - no A. chi - fa stà. O
 und Ihr hal - tet fer - ne im mer noch A. ky - las von mir! So

δι. και. ος σύ, να. λό. γνώ. μοι γι. νου, σέ μέ. ε. λε. η.
 giu - sto Re, il su. o ri. tor. no, de. ci - di per ca. ri.
 seid doch ge. rech! und wohl. wol. lend seid doch zu mir! Seid doch barm.

poco rall

242 Θεός. (ΠΟΝΕΤΙΚΑ)
 Teof. (con dolore)
 Theoph. (Mitfühlend)

τῆς. — — — — — κα. σι. α. νῆ, σὰ. γα. πῶ, πι. οτε. ψέ. μέ. αν. σέ
 tà. — — — — — Cas. si - a - ni, tu lo sai che da semp'io t'a.
 her - zig! Kas. si - a - ni, glau. be mir, ich lie - be.

pp

πῶ — — — — — τῆς — — — — — ζω. ἡς μου σκο πό — υἱὸν. νε. πό μου.
 mai; — — — — — nel — — — — — mio cuor dis. pe. rat' o. gnun — le. ge
 dich, — — — — — mei. nes Le. bens Traum, mei. nes Le. bens Traum und Ziel —

mf

S.

Εὐφροσύνη τὴν Αὐτοῦ στα, δόξα καὶ τιμὴ.
Eu.fro.si - ne, la Re.gi - na glo - ria ed o - nor.

Al.

Εὐφροσύνη τὴν Αὐτοῦ στα, δόξα καὶ τιμὴ.
Eu.fro.si - ne, la Re.gi - na glo - ria ed o - nor.

T.

Εὐφροσύνη τὴν Αὐτοῦ στα, δόξα καὶ τιμὴ.
Eu.fro.si - ne, la Re.gi - na glo - ria ed o - nor.

B.

Εὐφροσύνη τὴν Αὐτοῦ στα, δόξα καὶ τιμὴ.
Eu.fro.si - ne, la Re.gi - na glo - ria ed o - nor.

Εὐφροσύνη τὴν Αὐτοῦ στα, δόξα καὶ τιμὴ.
Eu.fro.si - ne, la Re.gi - na glo - ria ed o - nor.

S.

Πολυὰ αὐτῶν τὰ ἔ.
Lon.ge vi - tà e glo.

Al.

Πολυὰ αὐτῶν τὰ ἔ.
Lon.ge vi - tà e glo.

T.

Πολυὰ αὐτῶν τὰ ἔ.
Lon.ge vi - tà e glo.

B.

Πολυὰ αὐτῶν τὰ ἔ.
Lon.ge vi - tà e glo.

Πολυὰ αὐτῶν τὰ ἔ.
Lon.ge vi - tà e glo.

Σά . γα . πῶ καὶ σὴ γῆ ὃ ἐ . πω . τὰς σου ὃ . ὄν . χει
 il . do . lor che col . pi il mio de . si . o che sra . ni
 Ich — lie — — — be dich und dei . ne Lie — — — be

(243) Kass.
Cass.
Kass.

— — — σὰν βα . ρεῖα προ . στα . γῆ κα . ποῖου νό . μου.
 dell' u . ma . na pas . sion tri . ste le . ge .
 lei — tet mich — wie mei . nes Shi . cksals Be . fehl.
 Ka . noioc
 Per un
 Doch das

μοῖ . . . ρας ὁρ . γῆ νεῖο βα . ρεῖα προ . στα .
 al . . . tro ca . min si ef . fet tai il de .
 Schick . . . sal ist hart und ein stren . ger Be .

γῆ — — — — — καὶ ἄλ — — — — — λος ὁρὸ . μος σὴ γῆ —
 stein — — — — — u — — — — — na gio . iaal . la fin —
 fehl — — — — — heisst — — — — — uns hie — — — — — nie — — — — — den auf ei . ne

5.

S.
τη ρια κιά·χα·θα
ed o. nor

Al
τη ρια κιά·χα·θα
ed o. nor

T.
τη ρια κιά·χα·θα
ed o. nor

B.
τη ρια κιά·χα·θα
ed o. nor

(Οἱ βασιλεῖς ἀποχωροῦν
(I sovrani si ritirano se-
(Die Majestäten gehen mit

μέ τους ἐπισημοτέρους ἀπό τήν ἀκολουθία τους. Μαζί καί μερικά ἀπό τά κορίτσια. Ὅσοι παραμένουν
στήν αἶθουσα συγχαίρουν τήν Θεοδώρα, τοὺς ἀδελφοὺς της. Ὁ Μάξιμος παρακολουθεῖ ἀπό μιὰ χωνιά
quiti della loro scorta. Con loro anche certe ragazze. I rimanenti si congratulano con Teodora ed i suoi
fratelli. Massimo segue la scena da un angolo, poi esce dalla porta di sinistra. Cassiani in modo spe-
den Vornehmsten ihres Gefolges hinaus. Mit ihnen auch einige der Jungfrauen. Die im Saale verbleiben -
den beglückwünschen Theodora und ihre Brüder. Maximus verfolgt alles

mf

μῖ ὕστερα. βγαίνει ἀπό τήν ἀριστερή θύρα. Ἡ Κασσιανή ξεχωριστά ἀγκαλιάζει καί συγχαίρει τή Θεοδώρα.)
ciale abbraccia e felicità Teodora.)
aus einer Ecke und geht dann durch dieselbe Tür ab, durch die auch Theophilus abging. Abseits
von den anderen umarmt Kassiani Theodora und wünscht ihr Glück.)

piac ipo.que vei. Thv tra. xei.á. vn. po. piá, mé stav.pó,
 ci as.pet ta. Del cal va tioil su dor, del mar.ti
 an dre Stras se. Und - uns ist ge. ge. ben — mit dem

pià . gno . pià	_____	θà . ve . θoū . pe . Ba . pei . oī . no . ve . pe . voi .
rio l'or . ror	_____	e'l . di . vi . no . do . lor . ci . spet . ta
Kreuz als Last	_____	ün . sern . schweren — Weg — zu . ge . hen .

θεοφ.
Teof
Theoph

Ku.oo.
Cass.
Kass.

θεοφ.
Teof.
Theoph.

παῖ-α θάν-δου - σαν, νέ σέ θα-σί - λισ-σα, κυ-
 get-ti grandio - si, con te Re gi - - - - - a/
 die - se schö - ne Land mit dir als Kai - - - - - se - rin, mei-ne

Ἀπλώνει τὰ χέρια, μ' ἐπιθυμία νά τήν ἀγκαλιάσῃ. Μὰ ἀμέσως τόν συχραταῦν ἤ σεμνή στάσις καί κάποια μικρή ὑποχώρησις τῆς Κασσιανῆς.

Porge le mani desiderando abbracciarla. Ma vien frenato dall' atteggiamento degno di Cassiani e avanza verso il mezzo della scena impensierito.

Er breitet die Arme aus, um sie zu umarmen. Aber die würdevolle Haltung Kassianis, die einen kleinen Schritt zurücktritt, zwingt ihn sofort, sich zu beherrschen.

παῖ - - - μου
 /a - - - το-
 Her - - - rin.

(245)

Κασσ.
Cass.
Kass.

Μὴν ἀ-δι-νή-σις, Αὐ-χου-στε να-νέ-να.
 Ma l'in-giu-sle-zia Au-gu-sto non ren-de.
 Ma je stät, bē-ge-het Kein Un-recht!



Κασσ.
Cass.
Poco meno. Cass.

71

Ἀ - θα - σί - λευ - τηύ - τι - χι - α - ναι χα - ρά - — — — — — τῆς ἀ -
 Con - di - vi - do la tua fe - li - ci - tà — — — — — e l'ò -
 Un - er - meßlich sei die Freude und dein Glück — — — — —, das die

3

γά - νης του τὸ κῆ - — — — — — νο — — — — — νά - σοῦ γι - νη θε - ο - δώ - — —
 no - re in si - — — — — — gne che ti vien fat - to, Te - o - do - — —
 Li - le sei - ner Lie - be dir — — — — — be - sche - re. The - o - do - — —

πα εὐ - γε - νι - ῆς — — — — — δέ — — — — — ἡ μα - ῖ -
 ra in ve - ri - tà — — — — — e — — — — — rail vo - le -
 ra — — — — —, ed' - le Freundin, Got - — — — — — tes Wil - le

Ὁ δι. υνος σέ. θε. ται τὰ ξε. να. Πρὸ μιὰ ὑπ. νο. γή
 O. gnun da te il ret. to at. ten. do. Non di men. ti. car
 Der Ge. re. chte ach. tet auch das Frem. de Auf Eu. ren Be. fehl

ὁ Πε. τρω. νας ἐ. μα. σι. γώ. θη μέ. τῃ δι. κῇ σου δια. τα.
 che Pe. tro. na fa ce. sti tu 'sles so da. van. ti al mon. do fu. sti
 wur. de Pe. tro. nas aus. ge. peitscht we. gen ei. ner Schur. ke

Ὁ θεόφιλος υποχωρεῖ ἓνα βῆμα. Τὰ λόγια τῆς Κασσιανῆς τὸν ἔχου πληγώσκει, τὸν ἔχου νιλονίσει. Στὴν ἐσωτερικὴ του πάλη, ἡ Κασσιανὴ προχωρεῖ σιμὰ τοῦ καὶ σιχα, σιχα, πέφτει στὰ πόδια του, πιάνοντάς τὸ χέρι του.

Teofilo fa un passo dietro. Le parole di Cassiani lo hanno ulcerato e commosso. In questa sua lotta interna Cassiani avanza sempre più vicino a lui e cade a ginocchi prendendogli le mani.

Theophilos weicht einen Schritt zurück. Kassian's Worte haben ihn verwundet, er ist getroffen. In seinem Inneren spielt ein Kampf. Kassiani tritt langsam zu ihm heran, fällt vor ihm auf die Knie und ergreift seine Hand.

γή. _____
 gar. _____
 rei. _____

246

τῶν τοῦ Θεοῦ καὶ καλῶς νη.
 re del Si. gnor giu. sti. fi. ca. to.
 war's und sei. ne Gü. te.

72

(Ἀσπάζονται ἡ μία τὴν ἄλλη. Βγαίνουν τώρα ὅλοι ἀπὸ τῆ θύρας τοῦ βάθους. Τῇ Θεοδώρα συνοδεύουν οἱ ἀδελ.
 (Cassiani e Teodora si abbracciano. Adesso tutti escono dalla porta del fondo. Teodora e accompagna.
 (Sie Küssen einander. Dann gehen alle durch die Türen ab, durch die sie gekommen sind. Theodora wird

φοί της, ἐνῶ τὴν Κασσιανὴ, ὁ πατέρας τῆς πατρικίος ΘΕΟΔΩΡΟΣ, φανερά στενοχωρημένος διὰ τὸ ἀπο.
 ta daisuoi fratelli. Cassiani viene accompagnata dal padre, Teodoro, visibilmente deluso [τέλεσμα.
 von ihren Brüdern begleitet, Kassiani dagegen von ihrem Vater, dem Patrizier [dal risultato.)
 Theodoros, in sichtlicher Verlegenheit über das Vorgefallene.)

Δέν σου. νε. παίρ. νει. αἰ. ὀθν. μα. πλά. νο, σὴν ἀ. δι. κί. α. τοὺς ὀυ. να.
 Non ag. gio gar. ti da un pen. sier va. no; i for. ti tem. pra / av. ver. si
 Nie. mals soll ein ei. tles Ge. fühl den Star. ken ver lei. ten zu ei. nem

largamente *cresc.*
 τοὺς. ———— ὧ. ψῶ σου βα. σι. ληά μου, ἀ.
 τὰ. ———— I. nal za ti mio so. vra no, piu
 Un. recht. Er. he be dich, mein Kai ser! Er

πά. να, πειὸ ἀ. πά. να, ἀπὸ τοὺς ὀθν. τοὺς.
 so. pra sul. lea. li del. la ma. gna. ni. mi. tā
 he. be dich, hoch er. he. be dich, ü. ber die Ster. bli. chen.

Κιττάζει μὲ θέρμην τὸ πρόσωπον τοῦ Θεοφίλου.
 Guarda con tenerezza il viso di Teofilo.
 Sie schaut ihm warm ins Gesicht.

247
 Ἄν μὰ. χα. πᾶς ———— για. τι ———— για. τι μου ἀρ. νιέσαι
 S'è ver che ma. mi an. cor ———— per chè non conce. di
 Wenn ihr mich liebt ———— wes. halb ———— wes. halb ver wei gert ihr denn

ΕΙΚΟΝΑ ΔΕΥΤΕΡΗ

QUADRO SECONDO

2. BILD

Ἰδιαιτερο διαμέρισμα τοῦ Θεοφίλου, με βιβλιοθήκη καὶ γραφεῖο
 στο βάθος. Θύρα στο βάθος κ' ἄλ. λη ἄριστερά.

Appartamento privato di Teofi-
 lo, con biblioteca e scrivania nel
 fondo ed altra porta a sinistra.

Privatgemach des Theophilos
 mit Bibliothek und Schreib-
 tisch im Hintergrund. Eine
 Tür im Hintergrund, eine
 zweite links.

Allegro molto

The musical score is written for piano and consists of five systems of music. Each system has a treble and bass staff. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The tempo is marked 'Allegro molto'. The score includes various musical notations such as eighth and sixteenth notes, rests, and dynamic markings like 'p.' (piano) and 'f.' (forte). There are also some performance instructions like '5' and '6' above the staff, and '8va' with a dashed line indicating an octave shift. The score ends with a double bar line and repeat dots.

μιὰ δυ·σι·α· κι'η κα·σι·α· νή μιὰ χά·ρη σοῦ ζη·
 quel fa·vo·re che Cas·si·a·ni che·dea con tutt il
 mir ein Op·fer? Um ei·ne Gna·de bit·tet Kas·si·a

Ὁ Θεόφιλος στρέφει καὶ τὴν κυττάζει στὰ μάτια. Ὁ πόνος τῆς τὸν ἔχει συντρίψει καὶ μέ κλίσει τῆς κε·
 φαλῆς τῆς φανερώνει τὴν ἀπόφασιν πού ἔλαβε νά κάνῃ τὴν θυσία πού τοῦ ζητεῖ. Ἡ Κασσιανὴ τρελλή ἄ·
 πό χαρὰ καὶ συγκίνησι φιλεῖ τὸ χέρι του.

*Teofilo si volta e la guarda negli occhi. Il suo dolore lo ha vinto e con un chino di capo mostra la sua de·
 terminazione di accontentarla e fare il sacrificio che le chiede. Cassiani pazza di gioia ed emozione
 gli bacia la mano.*

*Theophilos wendet sich um und schaut ihr in die Augen. Ihr Schmerz hat ihn niedergeschlagen, und mit
 einer Neigung des Kopfes eröffnet er ihr, er habe sich entschlossen, das Opfer zu bringen, das sie von ihm
 verlangt. Übervoll von Freude und Rührung küsst
 sie ihm die Hand.*

Κασ·
 Cass.
 Kass.

τει· ————— ἔ· χα·ρι· σῶ·
 cuor? ————— Gra· zie an· cor·
 ni. ————— Ich dan· ke auch.

8^{va} basso

Ὁ Θεόφιλος καρφωμένος ὡς τώρα στὴ θέσιν του, μέ δεμένα τὰ χέρια στὸ στήθος στρέφει μιὰ στιγμή
 καὶ βλέπει τὴν Κασσιανὴ πού ἀνυπομονεῖ νά φύγῃ. Διευθύνεται πρὸς τὰ δεξιὰ καὶ σ' ἐνα του νεῦμα πα·
 ρουσιάζεται ὁ Μάξιμος, ἔχοντας σιμὰ τοῦ τὴν Ἄννα. Ἡ Κασσιανὴ τρέχει καὶ μέ ἀκράτητη χαρὰ πιά·

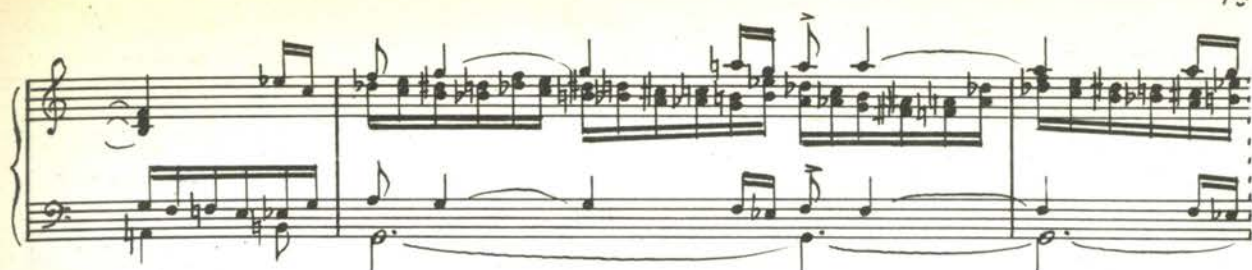
*Teofilo che è immobile colla mani sul petto, si volta e vede Cassiani che è impaziente di partire. Si reca
 ora a destra e su un segno suo Massimo si presenta con presso di lui Anna. Cassiani corre e con gioia irre·
 frenabile prende le mani di Anna.*

*Theophilos steht bis jetzt wie festgewurzelt auf derselben Stelle mit auf der Brust gekreuzten Ar·
 men; er wendet kurz den Blick nach Cassiani, die sich beeilt wegzuhellen. Er geht nach rechts, und
 auf seinen Wink erscheint Maximos, Anna in seiner Seite. Cassiani eilt zu ihr und ergreift in i·*

248

Piu. mosso

μιὰ δυ·σι·α· κι'η κα·σι·α· νή μιὰ χά·ρη σοῦ ζη·
 quel fa·vo·re che Cas·si·a·ni che·dea con tutt il
 mir ein Op·fer? Um ei·ne Gna·de bit·tet Kas·si·a



8va



νεί τὰ χέρια τῆς Ἀννας.
berschwenglicher Freu.
de Annas Hände.

Θεόφ.
Teof.
Theof.

Ὁ δὲ γῆστε στήν πόλι τις γυναῖκες.
Que - ste don ne in ci - tà ac - com - pa - gna - to.
Nach der Stadt - ge lei - tet mir die Frau - en

Ὁ Μάξιμος φεύγει πάλι. Οἱ δύο γυναῖκες, πρὶν τὸν ἀκολουθήσουν, ὑποκλίνονται βαθεῖα. Ὁ Θεόφιλος ἀναστενάζοντας μ' ἑλαφρό χαμόγελο, μὰ καὶ μέ βαθύ πόνο, ἀπλώνει τὸ χέρι του, στήν Κασσιανή. Ἐκείνη σπεύδει καὶ τὸ πιάνει. Ὁ Θεόφιλος τώρα, γῆς σφίγγει τὸ χέρι μὲ τὰ δύο χέρια.

Massimo esce. Le due donne prima di seguirlo s'inclinano profondamente. Teofilo sorridendo ma addolorato prende la mano a Cassiani ed gli la stringe colle due mani.

Maximos geht wieder, und die beiden Frauen verneigen sich tief, ehe sie ihm folgen. Theophilus seufzend und mit einem leichten Lächeln, aber in tiefem Schmerz streckt seine Hand nach Cassiani aus und diese eilt herzu und ergreift sie. Mit beiden Händen drückt Theophilus jetzt ihre Hand.

rall. *f* *Largamente*

Θεοφ.
Teof.
Theoph.

Κασσ. (μέ συγκίνησι)
Cass. (commossa)
Kass. (Mit Rührung)

Κασ. σι. α. νή χω. ρι. ζό. μα. ο. ρε για πάν. τα. Τα. νει.
Io non po. tró. ri nun. ciar a te per sem. pre. Mio si.
Kas. si. a. ni wir tren. nen uns für im. mer. Ei. ne

249

rall. *pp*

Handwritten musical score, system 1. The system consists of two staves. The left staff is marked with a circled number 75. The right staff has a measure with a double bar line and a second measure with a double bar line and a circled number 2. The key signature is one flat (B-flat).

Handwritten musical score, system 2. The system consists of two staves. The left staff has a measure with a double bar line and a second measure with a double bar line and a circled number 2. The right staff has a measure with a double bar line and a second measure with a double bar line and a circled number 2. The key signature is one flat (B-flat).

Handwritten musical score, system 3. The system consists of two staves. The left staff has a measure with a double bar line and a second measure with a double bar line and a circled number 2. The right staff has a measure with a double bar line and a second measure with a double bar line and a circled number 2. The key signature is one flat (B-flat).

Handwritten musical score, system 4. The system consists of two staves. The left staff is marked with a circled number 76. The right staff has a measure with a double bar line and a second measure with a double bar line and a circled number 2. The key signature is one flat (B-flat).

Handwritten musical score, system 5. The system consists of two staves. The left staff has a measure with a double bar line and a second measure with a double bar line and a circled number 2. The right staff has a measure with a double bar line and a second measure with a double bar line and a circled number 2. The key signature is one flat (B-flat).

Handwritten musical score, system 6. The system consists of two staves. The left staff has a measure with a double bar line and a second measure with a double bar line and a circled number 2. The right staff has a measure with a double bar line and a second measure with a double bar line and a circled number 2. The key signature is one flat (B-flat).

Προαιρετική συντόμευσις ἀπὸ τοῦ σημείου

Salto facoltativo dal

Sprung ad lib. von

, ἀρ. 77 εἰς τὸ σημεῖον

Nº 77 al

(77) bis

ἀρ. 86

Nº 86

(86)

Θεοφ. (Βημαρίζει
Teof. (passeggia
Theoph. (kommt mit

77

Λοι.
Al.
Aun

ralletando

77

νευρικά. Ὑστερα στέμεται ἀπότομα.)

con nervosità. Poi si ferma all'improvviso.)

Maximos aus der Tür links und geht aufgeregt auf und ab, dann bleibt er plötzlich stehen.)

Μάξ.
Mass.
Max.

nōv ò 'A . κὺ - λας ; Naì , τὴν ἀ . γα .
lor , e A . chi - la ? Si , l'am'an - che
denn , der A . ky - las ? Ja , γ γ er

Θεοφ. (Μετὰ μικρὴ σιωπῇ.)
Teof. (Dopo un silenzio.)
Theoph. (Nach kurzer Pause.)

nā . Τα βέ . λη του πο . λὺ ψη . λά χτυπᾷ καὶ τὸ δο -
lui . Il ca - po troppo inal - za costui ; e più sen -
liebt sie . Sehr hoch sen . det er sei - ne Pfeile ab , doch seinen

Μάξ. (μέ λυγν.)
Mass. (con tristezza.)
Max. (Betrübt.)

ξά . ρι του ὅτ' αὐτὸ δά τό τσα . κί . σει . Δέν πρὸς με . νε κα . νέ νας τέ . τοια λὺ . ση
si . bi . le sa . rà sua de lu . sio . ne . Chi pre . ve . de . va tal e . vo . lu . zio . ne ?
Bo - gen , entzwei wird er ihn brechen . Das Kam für je . der . mann zu un . er . war . tet .

θεοφ. (Στρέφει, τὸν βλέπει καὶ τὸν πιάνει ἀπὸ τὸν ὤμο.)
 Teof. (Si volta, lo guarda e lo prende alle spalle.)
 Theoph. (Wendet sich um, sieht ihn an, faßt ihn an der Schulter.)

Μάξ.
 Mass.
 Max.

78 Πι. στέ μου φί. λε σουλλογί - σου! Πο. νῶ, — no.
 Fe. del a - mi - co in. ge lo si - sco! Cru. del — do.
 Mein Freund, be. den. Ke, ü. ber. le. ge! Es schmerzt und

Meno mosso
 νῶ — κι ἐ. γῶ — μα. ζι — σου. Καὶ θυ. μου -
 lor! — Ti com — pa - ti — sco. Ah, ri. cor -
 lei — det mein Herz — mit dir — Ich, Ken. ne wahl

— και τὰ — δύο — μά — τια —
 — do que i — σοι — oc — chi —
 — die bei - den Au. - gen —

τὸν γυ. ναι. κω. νί. τη τό. τε — τῆς, 'Α.
 nel. la ca. te. dra. lean ti. ca — dell' e -
 da. mals in dem Frau. en saa - le der So.

Handwritten musical score for a piece titled "Giac ter phi na cit en kir che". The score is written on two staves. The top staff is a single melodic line in treble clef, and the bottom staff is a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The lyrics are written below the top staff, aligned with the notes. The music is in a simple, folk-like style with a key signature of one flat (B-flat) and a 4/4 time signature. The tempo is marked "Allegretto".

Allegretto

giac So giac
 ter cit tà
 phi en kir che,

Handwritten musical score for the song "Wie verzaubert in Ver." (How enchanted in the forest). The score is written on two staves. The top staff is for the vocal melody, and the bottom staff is for the piano accompaniment. The lyrics are written below the vocal staff in both French and Greek.

Lyrics:

French: nou — au. tou — sav va — ge — ve — va, ves se
che — se gui — van fa — sci — na — ti, la co —
sie — ver. folg — ten wie — ver — zau — bert, in Ver.

Notes:

- The score is written in G major (one sharp) and 3/4 time.
- The tempo is marked "Allegretto".
- The key signature is G major (one sharp).
- The time signature is 3/4.
- The score is divided into three measures, each with a time signature change: 3/4, 6/8, and 12/8.
- The piano accompaniment features a simple harmonic pattern in the right hand and a bass line in the left hand.

79

eu - ro - zi - sta - si ri - ste - ũn - roũ - ã - pai -
na sul tuo ca - po lam - peg - gian -
- ckung - die Krö - nung

ou θα - σι - λη̄ ò - νει - ρῶ - πο - ρ - ci - ti - Miá
 ti di pas - sion e fe - li - ci - tà. Un
 des Kai - sers, das schö - ne Traum - bild. Ein

8^{va} - - - - -
rall.

Molto sostenuto e cantabile

κὸ - πη ἀ - γά - νη. σα. για. υὸ - πη κὸ - νο. υαί
 sol a - mor co - nob - bi, u - ni - co a - mo - re, a
 Mä - dchen lie - bte ich sehr, nur das ei - ne,

εἰ - χα στή - σει μέ - σα μου. γιαὺ. τὴν ἑ - να ὅπο - νο
 re - vae. rel. toin mio - cuo - re per es - so un tro - no
 und er. baut' in mei - nem Her - zen für sie ei - nen Thron

καὶ
 ἔ
 Und

80 ἀν. ὁν ὁπο. σὰ. τα τῆς ἑ - σπρω. σα. για. νὰ νε. πα - ση,
 fio. ri d'A - pril a - ve. a spar - si su cui pas. sas - se,
 Blü - ten hab ich ihr hin - ge - streut, daß sie drauf wand - le

μέσ τὸ πα - λά - τι μου νά ξα - πο - στα - ση .
 e su quel tro - no l'a - mor si po - sas - se .
 in dem Pa - last, daß sie sich er - qui - cke .

Λου.
 Nes -
 0

Λου. διέ - κεί - νηάγχε . λι - κό — ἄσπρο κῆ - νο - ἂν τὸν οὐ - πα -
 su - no sep - pe mai di quel mio so - gno ca - ro - e se - gre —
 du, mei - ne en - gels glei - che wei - ße Li - lie, Blu - me aus - dem

νό . —————
 το . —————
 Him ————— mel!

Μάε -
 Ma
 Doch

81
 κεί - νη σὺν οἱ σου - νας νερ - νῶν τὰς μ'α' - ρι, ἔκρε -
 el - la com' un ti - fo - ne ir - re - fre - na - το, ro -
 dia - se rei tet vor - ü - ber auf einem Heng - ste, dem

μι . ζει ξά . φνω . μέ . σα μου τῷ . πιο να . λά . τι .
 ve . sci . a sen . za — pie . tà le . di . fi . ca — to .
 Sturmwind gleich zerstör . te sie in mir meinschö . nes Schloß . —

Σκηνή 6

Scena 6

6. Szene

Εὐφρ.
 Euf.
 Euphr.

Ka . νείς στή μοῖ . ρα δὲν μπο . ρεῖ ν' ἀντί . στα . θῇ .
 Nes . sun fermar può il des . tin , l'interver . tir .
 Es kann sich sei nem Schicksal nie man dentziehen .

Poco più mosso

83
 Θεοφ. (Τρέχει σιμά της καὶ σχεδὸν τὴν ἀγκαλιάζει.) (Τὸ Μάξιμο
 Teof. (Corre verso Eufrosinè e quasi l'abbraccia.) A Massimo
 Θεοφ. (Fill auf sie zu - und will sie umarmen.) Zu Maximus,

Mosso assai

Μη - τέ - ρα μου! Πές τόν 'Α.
 Ο μα - dre mia! Di ad A.
 Ο Mut - ter!... Bit. te A.

ποῦ στέκεται πρὸ πέρα σιωπηλός. Ὁ Μάξιμος φεύγει ἀπὸ τὴ θύρα τοῦ βάθους.)
 che stà rìu in la in silenzio. Massimo esce dalla porta del fondo.)

der schweigend gegenüber steht. Maximus geht durch die linke Tür ab.)

κύ. λα ἐ. δῶ νάλ. θῆ. Μη - τέ - ρα μου, ἐ. να.
 chi. la qui di ve. nìr. Ο μα - dre mia un ca.
 Ky. las hierher zu kom. men. Ο Mut - ter! Mein

πείσμα μου σβύ - νει τῆς ζω. ῆς τὸ σκο. πό.
 pric. cio mi ren - de il des. tin - mio a. mar.
 Ei. gen - sinn zer - stör - te mei - nes Le. bens Plä - ne.

τὸ ξε. ρεις καὶ σὺ, μὰ. γα. νᾶ, τὴν ἀ. γα. νῶ.
 Tu pu. re lo sai; ma - ma, e so d'a. mar;
 Du weißt es auch, sie liebt mich, ich lie. be sie;

Euphr. (Ungeduldig)
Εὐφρ. (Μὲ ἀδημονία)
Eufr. (rimane preoccupata)

τὴ χάριτά σου θέλω, γὰρ νὰ ζήσω! καὶ νῦν;
 al. lon ta - na l'ango - scia oppres. si - va, on. de vi - va! Giam. mai!
 mein Glück, — mein Glück bring mir wie der, daß ich le - be! Doch wie?

Ἐξω τῶ - ρα ὁ λαός σου χα - ρῶ - νός σου τὴ μνη - στεί - α γιορτὰ - ζεῖ
 Sen - to già schiamazzar, fe. ste - giar l'òc ca - sio. ne fe. li - ce
 Hörst du nicht das - Volk? Vol. ler Freu - den feiert es drau - ßen

83

Θυ - μῆ σου τὸ λα - ὅ - ο - νο - ρα
 la fol - la e - sul. tar. - O - no - ra
 das Fest dei - ner Wer - bung. Bedenke

θεοφ. Teof. Teoph.
 τὴ μνηστὴ σου ὁ λα - ὅς ἐ - χει χα -
 tu a pa. ro - la La mia gen - te vuol con. di -
 dei - ne Ver. lob te! Das Volk hat sei - ne

ρά του τῆ χα. ρά τοῦ βα. σι. ληῶ.
 vi der la le - ti - zi a del suo Re.
 Freu - de, seines Kaisers Freu - de.

τί. πο. τα. χιὰ μετ' ἑποφύ.
 Ge. li. da ed o. di. a
 Nichts be - deutet mir der Pur -

- ρα σ' ἀλ. λουζ' ἔν μέλ. λετ' ἄχ. να. λιά
 - ta que. sta co. ro. na è per. me, vā ne.
 - pur. se un
 Ei nen an - dern wird sie lie. ben, und mein

dolce

ρά. ὃν ευ. τυ. χί. α. ποῦ χιὰ μέ. εἰ. χε. τά. ξει ἡ μοῖ. pa.
 al. tro de. ve co. glier u. na gio. ia a me de. sti. na. ta.
 Glück wird mir ver. ge. hen, das für mich - bereit - hielt das Schick. saß.

(Ἡ Εὐφροσύνη μένει σκεπτική.)

(Eufrosine rimane preoccupata.)

(Euphrosynē bleibt nachdenklich.)

Μά. δι. σι. α. ζεις. ἔ. χεις δι. κη, πρέ. νει. ἐ. γώ. νά. τρέ. ξω.
 Ma non o - si; non vo. re. sti di su. nirdu. e spo. si. A
 Doch du zö. gerst, ... ja mit Recht, denn nun muß ich sel. ber ei. len...

Euf.

Εὐφρ.
Eufr.
Euphr.

Στά σου! Ὁ χιὲ σου! Τῆς μητρὸς σου θράχος ἡ καρ.
spet ta! Do ve vai! Il tuo des tin io teh go (-) in
Blei be! Nicht du! Dei ner Stiefmutter Herz, es ist

θεοφ. (Συγκινημένος χονατίζει ἐμπρός της.)
Teof. (Commosso s'inginocchiando in anzia lei.)
Teoph. (Bewegt, kniet vor ihr.)

Εὐφρ.
Eufr.
Euphr.

διά δὲν εἶ ναι. Ἀχ! μητέρα! Εἰδω μεῖνε.
ques le ma ni Ah, mia madre! Tu qui ri ma ni.
nicht von Stein — Ach, meine Mutter! Hier blei be!

85

(Τὸν σηκώνει.)
(Lo fa alzare.)
(Hebt ihn auf)

(Φεύγει ἀπὸ τῆς
(Esce dalla porta
(Geht ab, von

Δὲν θά τῳ θελήσω πρὸς τὴν πόρταν, νὰ μένω. τὰ πρὶν σοί. Μεῖνε.
Non vor rei mai cheda te si a ma le del ta. Ri ma ni.
Niemals wünschste iches mir, daß du mir spä ter zürn test. Blei be!

δύρα. Ὁ Θεόφιλος πᾶσι πρὸς τὴν θύραν τοῦ βάθους, μά συγχρόνως μπαίνει ὁ Μάξιμος.)
sinistra. Teofilo si dirige verso la porta del fondo, ma nello stesso tempo entra Massimo.)
wo sie kam. Theophilos geht zur linken Tür, aber gleichzeitig kommt Massimo.)

Θεοφ. (Μέ' ὀργή)
Teof. (Con ira)
Theoph. (Zornig)

Μάξ.
Mass.
Max.

λοι. πόν; Δένει ve
Al. lor? Non o sa
Nun denn? Ich fand ihn

86

Θεοφ. (Μέ' ὀργή)
Teof. (Con ira)
Theoph. (Zornig)

Μάξ.
Mass.
Max.

νου. δε - νά μέσ τὸ πα - λὰ - τι. ὁ . που κιὰν εἶ - ve νά βρε.
com. pa - rir. tra noi, non o - sa. O . van. que si na - scon -
nir. gend - wo hier im Pa - la - ste. Wo er auch sei, sucht ihn auf!

δῆ. Μαντα το φὸ - ποι νά βροῦ. νε ἀ. μέ. σως, τὸ ζη. τῶ, τὸ δέ. λω. Ἐμ.
da sia ri. tro. va. to; a. des. so io vo. gliο, - an. cor. cer. ca - te an.
Sen - del Kundschafter aus, sofort! Ich be. fehls, ich will es. Vor.

(Ὁ Μάξιμος κινεῖται γιὰ νά φύγῃ. Μά. μπαίνει ξαφνικά ὁ Δένδερης.)
(Massimo si appresta ad uscire quando entra Denderis.)
(Maximos schickt sich an wieder zu gehen, da kommt plötzlich Denderis.)

Δένδ.
Dend.
Dend.

πρὸς!
cor!
an!

87 Allegro giocoso

Μνο.
Mio
Ach,

peī ō uav. nou pne vā sūs nē uai
 Re il buf. fo ne sa an. che lu i
 dürf te der Buck' li - ge auch ein-mal euch

ueī . voc uá . ti ; O'A . uò . luc gi - ve .
 qual che co . sa ! Si spos' A chi - la
 et . was sa . gen ? A - ky - las wird ein

tai gam . pōs . Zroū na . rpi . ui . ou Θε . ο .
 in quest or . Il ma . tri . mo . nio da Teo -
 Bräu . ti . gam . γ Des Pa . tri . zi . ers The . o . do . ros

ōw pouēi . vai rō oni - ri . Ni . orē . pre . me .
 do . ro sa . rà com . piu - to . Cre . de . te mi ;
 Haus ist das glü . ckli . che . γ Das glau . bet mir !

τού σου . λου ἔ . . . χω τῇ μὴ . . . τῇ
 del ca . ne ho io il fia . . . to
 Ich hab' des Spür . hunds schar . fe Na . . . se .

trm
f

θεοφ. (Μέ ὄργῃ στὸν Δένδερι.)
 Teof. (Contra a Denderis.)
 Theoph. (Zornig zu Denderis.)

88
 Κι' ἀνείχα καὶ τὰ νό . διὰ μέ . σωσ χιὰ νὰ τρέ . ξω . . . Ἴ . ξω! . .
 A ves . sil pi e de bu on, sa . re i gi à su k la vi . a . . . Vi . a! . .
 Und hält'ich sei . ne Bei . ne auch, ich machte Sprün . ge . Sprin . ge!

f

(Ὁ Δένδερις ἐξαφανίζεται ἀπὸ τῇ θύρα τοῦ βάθους. Ὁ Θεόφιλος βηματίζει. Ὑστερα σκυθρωπός, μέ
 ὕψος ἀνθρώπου ποὺ κακομελετᾷ σὸ νοῦ του μᾶτι, πέφτει σ' ἓνα μᾶθισμα.)

(Denderis sparisce dall'uscio del fondo. Teofilo passeggia. Poi come se pensasse a qualche male
 da fare si siede.)

(Denderis verschwindet dort, wo er herkam. Theophilos geht auf und ab. Dann bleibt er mit dem Ausdruck ei
 nes Menschen, der etwas Schlimmes im Sinne hat, im Vordergrund stehen.)

3

Sostenuto

89
poco rall.
Max.
 Ich
sf
inf

Ματ.
Mass.θεοφ.
Teof.
Theopl.*Sostenuto*

Στοῦ πατρι - υἱ - οῦ θε - ο - ὧ - ρου τρέχω - Στά - σου.
 Io cor - ro su - bi - to da Te - o - do - ro. Pia - no!
 eil' zu des Pa - tri - ziers The - o - do - ros Haus... Blei - be!

(Βαρεία καὶ ἀποφασιστικά.)

(Grave e deciso.)

(Ernst und entschlossen)

Ὁ φω - τει - νός ἐ - νι - μου - πὶ - α - ὧ - να - τῇ ὕ -
 Il fo - ti - nos dal la Si - ci - lia min for - mó d'in -
 Pho - ti - nos be - geh - ret wie - der star - ke Hil - fe

νό τῇ Σι - λε - λὶ - α ξα - να - ζη - τεῖ — μέν - πει - ρο - νό - λε - μο ἄρ - χη -
 viar gli un' ar - ma - ta e pre - ci - só — che un ca - poes. per - to la com - man -
 drü - ben in Si - zi - li - en fer - ne in Si - zi - li - en mit ei - nem Kriegs - er - fahr - nen

γό - Τὸν ἄρ - χη - γό - ἐκ - λέ - - γε - γώ! —
 δό - Il ge - ne - ral io sce - - glie - ró. —
 Feld hern. Und die - sen Feld - herrn, den be - stimme ich.

(Πάει στό γραφεῖο καί υπογράφει πάπυρο. Τόν δίνει στόν Μάξιμο.)

(Si dirige verso la scrivania e firma un papiro. Lo porge a Massimo.)

(Geht zum Schreibtisch und unterzeichnet ein Pergament. Das gibt er Maximos.)

90

Δός τόν 'Α. υῦ. λαῦ. τή τή δια. τα. χή.
 Gli or. di. ni mie - i cor - ri a por - tar
 Brin. ge A. Ky. las die. sen Be. fehl!

(Βγαίνει ὀρμητικά ἀπ' ἄριστερά ὁ Μάξιμος
 (Esce con impeto a sinistra, Massimo col pa.
 (Geht ungestüm ab nach links, Maximos mit dem

(h)

Θά. φύ. χη.ά. νό. ψε ἤ τήν αὔ. χή.
 A. chi. l'ál al - ba do. vr'im - bar. car.
 Noch heu. te a. bend rei se. er, o. der mor. gen früh!

μέ τόν Πάπυρο ἀπό τό βάθος.)
 piro dal fondo.)

Pergament 3 durch die andere Tür.)

Τὸ μέγαρο τοῦ πατρικίου Θεοδώρου. Ἀνάκλιτρα πολυτελῆ δεξιὰ καὶ ἀριστερά. Θύρες με παραπετάσματα. Στὸ βάθος ἐξώστης, με μαρμάρινα σκαλοπάτια, ποῦ κατεβαίνουν στὸν κήπο. Μακριὰ φαίνεται ὁ Βόσπορος.

Il Palazzo del patrizio Teodoro. Poltrone di lusso a destra ed a sinistra. Usci drappeggiati. In fondo balcone con scalini di marmo che scendono in giardino. Lontano si vede il Bosforo.

Das Haus des Patriziers Theodoros. Prächtige Divans rechts und links. Türen mit Vorhängen. Im Hintergrund Balkon mit Marmortreppen, die zum Garten führen. In der Ferne sind der Bosphoros und die Sophienkirche sichtbar.

Lento e molto sostenuto

91 dolce

(Χορός εἰς τὰ παρασκήνια. Αἱ φίλαι τῆς Κασσιανῆς, ποῦ τὴν συνώδευσαν σπῆτι της, γιὰ νὰ τὴν παρηγορήσουν, γιὰ τὴν ἀποτυχία τους, τῆς ψάλλουν ἓνα ἐγκώμιαστικό τραγούδι.)

(Coro nelle quinte. Le amiche di Kassiani che l'accompagnano a casa per consolarla all'occasione del suo insuccesso, le cantano un canto di lode.)

Chor: (Hinter der Szene: die Freundinnen Kassianis, die sie nach Hause begleitet haben, um sie zu trösten wegen ihres Mißgeschicks, singen ihr ein Loblied.)

Sop. I - II *Andantino grazioso*

Κυ - ρά μου σάν ξε -
A - mi - ca quan - do an -
Als du, mei - ne Her - rin,
λα, λα - λα - λα - λα - λα -
La, la - la - la - la - la -
La, la - la - la - la - la -
Λά, λα - λα - λα - λα - λα -
La, la - la - la - la - la -
La, la - la - la - la - la -

Sop. I - II

αι - νη - σες που - λιά ε - λε - χαν τρα - χού - δια - Κυ -
da - vi gliu - cel - li ti can - ta - van - A -
früh auf - standst, die Vög - lein san - gen dir Lie - der, als
λα λα λα - λα - λα λα - λα - λα - λα - λα
la la la - la - la la - la - la - la - la
la la la - la - la la - la - la - la - la
λα - λα - λα - λα - λα λα - λα - λα - λα - λα
la - la - la - la - la la - la - la - la - la
la - la - la - la - la la - la - la - la - la

[illegible]

Sop. I
τιν χά σέ — τὸ λό - χρο - σο να — λά - τι —
u - na gab — bia all' au - re - a por - ta —
für dich — in dem gol - den - en Pa - la - ste —

Sop. II
λα λα λα λα — λα — λα — λα — λα —
la la la la — la — la — la — la —

Alti I
λα λα λα λα — λα — λα — λα — λα —
la la la la — la — la — la — la —

Alti II
λα λα λα λα — λα — λα — λα — λα —
la la la la — la — la — la — la —

Μ'αὖν
Se
Und